

Universität Leipzig, Inst...

VIERTER JAHRESBERICHT
DES
INSTITUTS FÜR RUMÄNISCHE SPRACHE
(RUMÄNISCHES SEMINAR)
ZU
LEIPZIG.

HERAUSGEGEBEN
VON DEM LEITER DES INSTITUTS
PROF. GUSTAV WEIGAND.



LEIPZIG
JOHANN AMBROSIUS BARTH
1897.

I n h a l t.

	Seite
Verwert und Jahresbericht	III
Die Kasusbildung des Singular im Rumänischen von Ernst	
Bacmeister	1-81
Einleitung	1
A. Genitiv-Dativ	
I. Ohne Präposition	
Kap. I Gen.-Dat. masc. ohne Artikel	4
„ II Gen.-Dat. mit Artikel	6
„ III Gen.-Dat. fem. ohne Artikel	18
„ IV Gen.-Dat. fem. mit Artikel	30
„ V Die Ausbildung der Regel: Gen.-Dat. Sg. fem. ist gleich dem Plur.	37
„ VI Gen.-Dat. masc. mit vorgestelltem Art.	39
„ VII Gen.-Dat. fem. mit vorgestelltem Art.	50
„ VIII a als Präposition vor unflektiertem Subst.	55
„ IX a als Präposition vor flektiertem Subst.	58
„ X Lautliche und syntaktische Weiterentwicklung des a im Dacoromänischen	65
„ XI Nachträge zur Bildung des Gen.-Dat.	74
B. Vokativ	
Kap. XII Vok. masc.	76
„ XIII Vok. fem.	80
 Der heutige Stand der Pluralbildung im Dako-Rumänischen	
von Hermann Thalman	82
A. Masculina	83
I. sing.-Cons., plur.-Cons. + Ÿ	84
II. sing. -u, plur. -i	88
III. sing. -Vok + ũ, plur. -Vok. + Ÿ	88
IV. sing. -Ÿ, plur. -Ÿ	88

	Seite
V. sing. -e, plur. -ī	89
VI. sing. -ǎ, plur. -ī	90
Kurze Zusammenfassung	90
B. Feminina	90
I. sing. -ǎ, plur. -e	90
II. sing. -ǎ, plur. -ī	95
III. sing. -ǎ, plur. -ǎ	104
IV. sing. -ǎ, plur. -urī	105
V. sing. -ea, -a, -i, plur. -ele, -ale, -ile	105
VI. sing. -e, plur. -ī	107
VII. sing. -e, plur. urī	110
VIII. sing. -e, plur. -e	110
Schwankungen	111
I. sing. -ǎ, plur. -e und -i	112
II. sing. -a, plur. -e und urī	115
III. sing. -ǎ, plur. -i und urī	115
IV. sing. -e, plur. -i und urī	115
V. sing. -ǎ, plur. -e, -ī und urī	115
Kurze Zusammenfassung	115
C. Neutra	116
I. plur. -urī	120
II. plur. -e	122
III. plur. -ǎ	127
IV. sing. = plur.	128
Schwankungen	128
I. Die einsilbigen Neutra mit dem plur. -e und -urī	129
II. Die Paroxytona mit dem plur. -e und -urī	129
III. Die Oxytona mit dem plur. -e und -urī	129
Kurze Zusammenfassung	131
D. Substantiva, die Besonderheiten aufweisen	131
E. Anhang	133
Verzeichnis der Abkürzungen und der benutzten Werke	135
Der Codex Dimonic, Blatt 11—40 von Gustav Weigand 136—227	
Blatt 11	138
" 15	150
" 20	164
" 25	180
" 30	194
" 35	208
" 40	224

	Seite
Die Anwendung von pre als Akkusativzeichen (Fortsetzung)	
von St. Stinghe	228—249
II. pre im Neurumänischen	228
1) Das Objekt ist ein Nomen mit Attribut.	229
2) Das Objekt ist ein Nomen mit und ohne Artikel	232
3) Das Objekt ist durch das Vorausgehende bekannt	235
4) Das Objekt steht in Beziehung zu einem Dativ des Personalpronomens	237
5) Das Objekt ist durch einen Vergleich erweitert.	238
6) Das Objekt ist unbekannt	238
7) Das Objekt ist ein Eigenname	239
8) Das Objekt ist ein substantivisch gebrauchtes Pronomen	239
9) Das Objekt steht mit dem unbest. Art.	243
10) Das Objekt steht mit dem best. Zahlwort	243
Schlußbetrachtung	244
Zusätze von Gustav Weigand	246
Körösch- und Marosch-Dialekte von Gustav Weigand	250—336
A. Reisebericht	250
B. Beschreibung der Dialekte	
1) Wert der Schriftzeichen	254
2) Zur Lautlehre (Liste der Normalwörter)	256
3) Zusätze	283
4) Die Motzen und Mokanen	285
5) Die Băieşii	288
6) Die Pădurenii	289
7) Zur Flexion	290
C. Texte	301
D. Glossar	325
Liste der dialektisch untersuchten Gemeinden	333

Der Codex Dimonie

Blatt 11—40

von

Gustav Weigand.

Das wichtigste Denkmal, das wir in aromunischer Sprache besitzen, weil es sowohl bei weitem das umfangreichste ist, als auch in durchaus unverfälschter Sprache geschrieben ist, ist der von mir in Ochrida in der Familie Dimonie gefundene Codex, von dem Herr Dr. Dachselt im ersten Jahresberichte unseres Instituts 8 $\frac{1}{2}$ Blatt veröffentlicht hat. Ich lasse nun die 29 ersten Blätter folgen, so daß, da der ganze Codex 114 Blätter zählt, noch zwei Drittel (74 Bl.) zu publizieren bleiben, was in den beiden nächsten Jahresberichten geschehen soll. Und zwar bringe ich den Originaltext mit gegenübergestellter phonetischer Umschrift, die ich mit möglichster Schonung des Originals so zu gestalten suchte, wie sie der Aussprache des Verfassers resp. der Verfasser (Blatt 28 bis 30 sind augenscheinlich von einer andern Hand geschrieben, auch ist die Anwendung des griechischen Alphabetes etwas verschieden) entspricht, ohne sie zu uniformieren, was ja leicht hätte geschehen können. Allein in Ochrida spricht man keinen einheitlichen Dialekt, denn es wohnen dort Aromunen verschiedener Herkunft und auch Farscherioten, so daß dem Verfasser oft zwei oder mehr Formen bekannt waren; z. B. braucht er die Formen šq, aršqne u. s. w. als die ihm persönlich geläufigen vorwiegend, daneben findet sich aber auch oft genug ši, aršine, die ihm durchs Gehör vertraut waren. Die auslautenden u, i schreibt er bald, bald läßt er sie weg. In Wirklichkeit werden diese Laute geflüstert gesprochen, wie auch heute, was ich durch übergestellten Halbkreis angedeutet

habe; wo dieser im Auslaute sich nicht befindet ist volltönig zu lesen also *đemuñi* aber *đemuñli*, *son̄tu* aber *vedü*.

Der Akzent ist nicht gesetzt, wenn er auf der Vorletzten steht, doch auch da des Öfteren, wenn ich es aus irgend einem Grunde für gut hielt.

Untergestallter Halbkreis bedeutet, daß der betreffende Laut Halbvokal ist *ju*, *aj*. *y* ist natürlich von *i* auch da, wo es vorausgeht wie in *ju*, *ja**q*, deutlich verschieden.

Ob der Schreiber nur einen gedeckten Kehllaut gekannt hat oder mehrere, läßt sich nicht mit Sicherheit entscheiden, doch ist ersteres möglich, denn auch heute spricht man im Norden speziell in Monastir nur *q*.

Die Numerierung der Zeilen geschieht nach den Seiten des Textes, nicht nach der öfters bereits schon vom Verfasser vorgenommenen Einteilung, die aber auch in Klammern beigefügt ist. Wenn, was verschiedene Male vorkommt, eine freie Stelle in der Zeile gelassen ist, um einen Abschnitt zu bezeichnen, so ist dies durch (Lücke) angegeben. Auch durchstrichene Wörter habe ich, wenn ich sie entziffern konnte, beigefügt, ebenso eingeklammerte; andere Korrekturen sind nur dann angegeben, wenn sie eine besondere Bedeutung haben.

Die Zeichen ζ (Stigma) und s (u), für die Herr Dachsel σ und ω eingeführt hat, habe ich beibehalten, dagegen war es aus typographischen Rücksichten nicht möglich, alle Arten der Bezeichnung von q wiederzugeben, das bald durch α , bald durch α oder $\alpha\alpha$, bald mit untergestelltem Kreise oder Strich, oder durch beides bezeichnet wird. Alle diese Arten werden nur durch Jota subscriptum bezeichnet, das sich vereinzelt unter η , s , ω findet, um den Hochton zu bezeichnen.

Nach der Veröffentlichung des Textes soll die Übersetzung nebst den nötigen Anmerkungen folgen, während ich das ganze große Material, das der Codex für Grammatik und Wortschatz bietet, im III. und IV. Bande meiner Aromunen zu verarbeiten gedenke. Im Übrigen verweise ich auf das von Herrn Dr. Dachsel in der Einleitung seiner Publikation Gesagte.

- 11 τῆρε τῆνε ἡλλφουτζέσση ἀγγελλη σοῶφᾶγγελλη ντῆ τῆνε
 τράμσοα μεντζαλλη σοῶτζᾶνηλε ντητῆνε οκλικτεσσοα κεζλε
 αμά τῆνε ἐςση τῆνατρεπεσοα νῶη ντεμνητζᾶλε τῆνε λῆτ
 σοα τότε λλέκαρρα ατζέλε τῆζεβετ σοατζέλε τῆνεσβετ
 5 σοα ηεβᾶ νετηαφλάμιο ατζέζονο ησηητόο ητηεπαλληῶτε μη
 ἄσφετζημο ατζέλε μπένε ατζαηα ντεμνητζᾶλε . . .
 ατέμτζηα βασιλατζακα καλήχηα καλήχηα ανῆα νεῆν
 φέτζητε μαλλα φέτζητε αἰῶφανλωο μπένο μηᾶ ατζέλ
 μπόν ανῆα ἡνλεφετζητε κατζέ εἰῶφανλλη σάντε
 10 ανῆη φράτζα σοακσορῆνη σονακῶη βαζλά ντζᾶκα
 ατζηλωο τῆσοᾶν ντηνᾶζᾶνχηα τῆητζᾶτζε τρε ἄηηελ βᾶν
 γῆλληε μαθεοῦ κε 25 ςηχ. 41
 (ρεμκα) σῆρετε απεμένα ηκατηραμένη ηστοπήο τω εῶνηων τῶ
 ητημηζμένων δηατῶν δηᾶβωλων κ. δηατεε ανγγέλεεε [τῆ
 15 (ελινχηα) πορέβεεε απεμέηκατηραμένη ηστοπήο τῶ εῶνηων τῶη-
 μαζμένων τῶδηᾶβωλω κ. τῆε ανγγέλληε αυτε . . .
 ντῶατζηεβε ντηπᾶρτε ντημῆνε βῶη καταρασῆτζαλλη τρε
 φόκλε αἰτηλλη τῆηηφετζῆεε τρε δέμνλε σοατρε ἄνγγέ
 λλη αλεη κατζέ ἐε νελεφετζῆεε τραβῶη ατζέλ φῶκε
 20 μηᾶ τράκοηεζηνλλη ατζέλλη τῆνηνῆ φᾶκε βοηᾶρηα ἄ
 μηᾶ μάλεφετζῆεε τραδέμνλε . . . ἄμβῶη κατζέ νηῆοτζῆ
 ἄτζα ντεπᾶ βοηᾶρηα αλεη αδέμνλεη κατζέ λεκοῶτζα
 λλεκαρρα αλλέη ντῶατζηεβεε τρεκῶσοα ντηαντέν κένᾶε
 σοα κε δέμνλλη κατζέ μῆνε βρετεε μῆνε νέμῆκέ
 25 νεκᾶεε μῆνε κηρηᾶμο τῆηβεα κηρηᾶμο ντηατζῆε
 νᾶρε εβῶη λλήλεκοῶτζα αλτέη μῆνε οφετζῆεε αμάρι
 ατῶεβεα κηρηῆτζα ντηνᾶσοα εβῶη μηᾶμαροῶτε
 11b — εαμαροοο λεκοε μῆνε βακωρῆη τέτε μπένελε αβᾶο
 εβῶη ἡέμη τηνησῆτε καντεμνητζᾶ τρεατζῆᾶ νηκᾶζβεα
 ντηπᾶρτε ντημῆνε βῶη τῆηεαφετζητε λεκᾶρῶτῶη αρῶᾶηλοο
 λέκοε κηβεεε νεκᾶνβεεεε τῆηλέκοε λεκοῶτζα
 5 σοα κᾶη χᾶνταρα ἡλλφετζητε κένᾶε ημᾶτζα σῆ
 βᾶ μόντεῆτζα σοασῆνκῶδοσῆε μεντεῆρηα ντηνῶσοα
 σοτῶε γῆρηνη νμφᾶρομακῶσοα σοᾶε κλαντζέτζα πᾶν
 ντηντζαλλη σβᾶλλ τρεαμροῶτζα κατζέ ατζέζονο φῆη σοῶε [μηᾶε
 νντέντηε σημᾶνκε σοασῆητόο φῆη ντηνευντέντηε τρεᾶε

- 11 tseru, tine il fitsešo áńǵeli š-ahrańǵeli, di tine trámurǵ múntsǵli šǵ dzénile, di tine s-kulkutesku pǵzle. ama tine eštǵ, tsi nǵ trupuišo noj, dumnidzale, time li—šǵ tute lúkǵǵǵ, atsele tsi s-vedǵ š-atsele tsi nu s-vedǵ;
- 5 šǵ juvá ńu ti ańǵmǵ adžunǵ i sitós i dispulatǵ, mǵa s-fétsimǵ atsele bune atǵǵia, dumnidzale . . . atumtsǵia va s-lǵ dzǵǵǵ: „kalihǵia a ńia nu in fétsitǵ, ma lǵ fétsitǵ a ńarfǵńlor bunǵ. mǵa atsel bun a ńia in lu fétsitǵ, kǵtse ńarfǵńli sǵntu
- 10 a ńei fratsǵ šǵ kusurín.“ š-nǵǵǵǵ va s-lǵ dzǵǵǵ atsilǵr, tsi sǵn din astǵńǵa, tsi dzǵtse tru ayul vańǵǵelu Maθeon kef. 25 stih. 41 [αἰώνιον τὸ ῥωμαϊκᾶ: σύρετε ἀπ’ ἐμένα, οἱ κατηγορούμενοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἠτοιμασμένον διὰ τὸν διάβολον καὶ διὰ τοὺς ἀγγέλους του.
- 15 ἑλληνικᾶ: πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ, οἱ κατηγορούμενοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ
- trádzis-vǵ diparte di mine voj, kǵtǵǵǵsǵtsǵli, tru foklu a étǵli, tsi l-fetsǵ trǵ démunlu šǵ trǵ áńǵeli a lui; kǵtsé eǵ nu l-fetsǵ trǵ voj atsel fokǵ,
- 20 mǵa trǵ krištǵńli atselǵ, tsi ńi faktǵ vriǵria a mǵa; ma l-fetsǵ trǵ démunlu . . . am voj, kǵtsé ńirdziatsǵ dupǵ vriǵria a lui, a démunlui? kǵtsé lukratsǵ lúkǵǵǵ a lui? trádzis-vǵ tru kǵsǵ diadún ku nǵs šǵ ku démunǵli! kǵtsé mine vǵ dedǵ, mine nu mi kunuskǵtǵ.
- 25 mine griámǵ, tsi vǵ hǵriámǵ di adžunare, e voj li lukratsǵ altǵj, mine o fetšǵ amǵria, tras-vǵ hǵritǵsǵ di nǵsǵ, e voj mi amǵǵǵtǵ
- 11b ku amańur lukre. mine vǵ hǵrzǵj tute búnele a vac, e voj nu mi tinǵsitǵ ka dumnidzǵ. tr-atsǵia níkas-vǵ diparte di mine, voj, tsi vǵ fétsitǵ lukǵtǵrǵ a řǵlilor lukre, kǵ vǵ štǵn, nu kǵ nu vǵ štǵn, tsi lukre lukratsǵ
- 5 šǵ a kuǵ hǵtǵǵǵ il fétsitǵ. ku nǵs imnatsǵ, si vǵ munduitsǵ, šǵ si ńikǵrdǵsǵ munduířja di kǵsǵ, š-tru yerńi mǵǵormǵkošǵ. šǵ s-plǵndzétǵsǵ pǵntǵtsǵli. s-vǵ l-trǵmuratsǵ; kǵtsé adžún fuj š-nu ń-déditǵ, si mǵńku; šǵ sitós fuj, di nu ń-déditǵ, tra s-bǵaj;

- 10 οσκασέν φέη σσνέμη απρεκνάτε τρέ κάσηλε αβωάρε
σσντήσ πελλήάτε φέη σσνέμη νμβησκέτε σσφέη λλάντζητε
μηάνεμηβητζέτε τρέχάφε φέη σσνεβήνγητε λαμήνε
σμηβητέτζα μήνε ήσσε βαφετζέσ δηδαχήη . . ήσσε σσά άγη
λε ντηκάριτζα τρεσβά νμβητζάτζα ντηνάσε σσασή ακκασίε
- 15 ντημάντάρορα αμηάλε . . εβώη ννηρτζηάτζα τρασηάβτζάτζα δέ
μνηήλλη χγαταλήτζα μάντησα σσηάλε λέκρε ράλε φή
τζηάτζα μήνε βαντέτε όκλλη τράσ φάτζησ σήρε λέκαρορα ά
μηάλε μηά τράσλεάτζα ντησρηάκλλη σσάσ μήπλάντζέτζα
εβώη ννήρτζηάτζα ντηρητζηάτζα σήρε μσοσάτέσλε σσά προ
- 20 σσπηλε τζησάντε πέλληρε σσάτζεξανόσσα σσννήρτζηάτζα
ντηβα πανκανηάτζα φρηκα σβητέτζα σσαβητζηνλησ ολε
ζηήποήτζα σσάλε ράλε λέκρε φητζηάτζε . . .
μήνε βαντέντε κγώρα τράσμηδοξήσήτζα σσάσννηφαλτεσήτζα
νέμα αμηά σσάσ γηβασήτζα κάριτζαλε σσάσλα σπενέτζα
- 25 ατζηλώρε τζηνέσγησ εβώη ννηρ τζηάτζα τράσ μηντζέσνάτζα
σσάσβα σπητζέσράστζ σσάσβαμπλασηνάτζα σσάσβαντηντέ
— ζα σσασβα αλήκντζα μηηλέη σσάσβα μπακατζα μνα
12 φήκρορη σσάσβά μπακατζα ήφτηράσ σσάσμαρηρηήσήτζα ηά
λάνε . . μήνε βαντέντε τζεατζέσώρορα τρασηανταλάκγá
τζα τρεάγηα ντημπησηάρηκα αμηά ντηκάθαβάρα εβώη α
νταλακατζα πρηλακώρορη σσρηλά τζέσκάρη σσρηλα κέροβα
- 5 ρήλλε σσρηλά άλε ράλελέκρε . . άμ τώρα τζησηασπάρ.
σε μαναγηόσ ντηέτα ασάμηνυλώρ μηάτόρα βήνγητε λα
μήνε λατέτε λλέκγαρα ατζήε σσαντέτζα κγώλλη κανέλλι
ζζαληάτζα εάροφανυλλη αμά μήνε ασάτζε ηλλήζζαλέσσε
ννηλλεήτε έσσε σσαντρέπετε τζήτζέσέτηκσ έσσε ακήη . .
- 10 κηγησντω σσρημα λέκαρα τζηάρε φάπτα ασσά βασζα
ντάσ αμαρητόσσελ βάσλεμεντεέσσε εντρέπετελ βασλενγηε
έσσε μήνε βώη τρεσβα ννηλεέσσε αμά βώη εάροφανυλλη νσλλη
ζζαληήτζα σσαβρηάρηα αμηά βώη νέωφητζηάτζα τρατζηά
χάηντε ν
τέτζηεσβα τρελωκσελτζηβελφετζητε έτημ βώη σήνκγορη μηά
ατέμ
- 15 τζηα βάσκηρηάσκα σσά αμάρητόσσηλλη βασήλλτζάκα κμαάρε
πλάν

- 10 šo kōsén fui, š-nu mi aprukátü tru kásile a vōastre
š-dispulátü fui, š-nu mi mviskútü; š-fui lōndzítü,
mja nu mi vidzútü; tru hapse fui š-nu vinitü la mine,
s-mi videtsō. mine Isus vō fetšü dīdōkī, Isus šo áyile
di kōrtsō, tra s-vō mvitsatsō di nōse šo si akikōsís
15 dimōndōrō a mja; e voi nirdziatsō, tra si avdzōtsō demunifi
gōdōlitsō, mándisō, ši alte lukre rale fitsjatsō.
mine vō dedü okli, tra s-fatsis sire lúkōrō a
mja, mja tra s-luatsō di uriakle, šo s-mi plōndzetsō,
e voi nirdziatsō di fitsjatsō sire mušōtéale šo prōsupile,
20 tsi sōntu pūlbire šo tšōnušō, š-nirdziatsō
di vō pōngōniatsō; frikō s-videtsō šo vitsínluī s-lu
zilipsitsō, š-alte rale lukre fitsjatsō.
mine vō dedü gura, tra s-mi šoksisitsō, šo s-ni psaltesitsō
numa a mja, šo s-yivōsitsō kōrtsōle, šo s-lō spunétsō
25 atsilōrū, tsi nu štū; e voi nirdziatsō, tra s-mintšunatsō,
šo s-vō spridžuratsō, šo s-vō blōstinatsō, šo s-vō didēatsō,
šo s-vō alikitsō bilēi, šo s-vō bōgatsō munōfikurī,
12 šo s-vō bōgatsō ifirās, šo s-mōrtirisitsō jalane . .
mine vō dedü tšōtšuarō, tra si adōlōgatsō
tru aya di bisjārikō a mja di kašō uarō, e voi
adōlōgatsō pri la kōrurī š-pri la džukōrī š-pri la kurvōrife
5 š-pri la alte rale lukre . . am tora tsi si asparse
pōngyiru di etō a ūamiñlor, mja tora vinitü la
mine. la tute lúkōrō atsie šōdetsō gōfi, kō nu li
žōljatsō ūārfgōfi, amá mine aŭatsē il žōlesku.
niluitu esku šo ndreptu, tsi džūdikū esku a kuikišdō.
10 sprima lúkōrō, tsi are fapō, ašō va s-lō
dau: amōrtjōsul va s-lu munduesku, e dreptul va s-lu niluesku.
mine voi, tra s-vō niluesku, amá voi ūārfgōfi nu li
žōlitsō šo vriarja a mja voi nu o fitsjatsō, tr-atsjā, hajde!

dūtsis-vō tru lokul, tsi v-ul fētsitü etim voi sífgurī“ . . mja
atumsja

- 15 va s-griaskō, šo amōrtjōšili va si-I dzōkō ku mare plōfigu

κως οσα κς αμαρρη λακρην ντμνιτζάλε ησηβητζέμ νώη α
φμεητώς οσα ατζζέν ησιητός ηντήςπελληάτς ηκάλλάντζητς
ήκά τρεχά

ψάνε ντη νετηβητζέμς ντη νδ τημετρήμς α ντμνητζάλε
κατρατζέ

- νυνά κενώεση άμά τήνε νάντηντέσσα σέφλητς ντέλμε νώη
20 ατζάηα σπηρηποσάμς τήνε τηαβηάμ τρα ντῶμς ντέλμε κς
πατητζάρηα ατά σονῶη ναπανητζέμς νώη τς λατήνε αβηά
μ θάρς τραςνα αξήμς μηατώρα τήνε νατζάτζη κανάβαςής
σονα αξνέεση τραζνα μντεήμς . . ατςμτζηα βασλακρηάεκα
ναπῶη μφρηκσοσάτς τζητζζέντηκα (Lücke) κςκρηήρηα κα
25 λήχηα μηαβηάτζα τρα ντῶμς άμά ντημαντῶρα αμηάλε
νέληφέςτζητς οσα σκαλήχηα βακλλημάτζα κρηεζήννη ά
μά λῶκαρηα κρηεζηνεεζη νέληφέςτζητς άμναεβτζάτζα
12b κηεσ βασπενηά άγηελ βαγγέλληε ΜΑ ΘΕΟΝ κς 7. ζήχ 21.
επας ολέγων μη κύρηε κύρηε ησελέφσετε ής τήνβασιλλαν
τών ερανῶν άλ ό πῶων τῶ θέλημα τεπατρῶομς τῶ έν
ερανής . . . νεατζέλ τζηνυτζάτζε ντμνητζάλε ντμνή
5 τζάλε βασηήντρα τρεαμηράρηήλληα ντηντζέρεσ μαβαδίντρα
ατζέλες τζηννηφουτζηά ντημαντῶρα αμηάλε βῶη κάντς θα
ρασιάτζα λαμήνε κατζέ νεφουτζηάτζα τζηβά τζηβατζατζηά
μς έν κατζέ νεχαρηηάτζα ατζζένυλλη σονς ανταπάτζα οι
ητόςλλη κατζέ νεμβηεκςτε ντήςπελληάτςλ κατζέ νεσαηνηή
10 οιάτζα κασένυς κατζέ νεμυτροηάτζα λάντζητςλ κατζέ νδ
κυβάρνηοιάτζα χάκσανήελλη κατζέ νεφουτζηάτζα λῶκαρηα
τζηηρηά τραφουτζέρε μηά σσηήνε βῶη τράεβάννηλεεεκς αμά
βῶη νεφέςτζητς βάρμκέν νεάφφανλλῶρ μηατρατζηά σσηήνε
νέβαννηλεεεκς έμα νέβατζατζηάμς κα ατζέλ τζηφάτζε κέν
15 νεάφφαννλῶρ αννηά ννηέλφάτζε ατζέλ μπένς ατζέλ τζή
μκάκα τρεμάννα νεάφφαννηλῶρ εάφλα τρεμάννα
ατζηλέη τζηβάς τζζέντηκα . . έλεον ποτοχόν δαπήζη ό
θεόν . . βοηάεφατζής μπέν τραιοαφλάτζ μπέν
τζής νεαφλάτζα ρράε τζητζάτζε άγυελ βαγγέλληε . .
20 ΜΑΘΕΑ κς 25 ζηχ 46 κ: απελέουσοντε ετηηεχωῶλασιν
εῶνηων ηδεδήκηε ηεζωῆν εῶνηον . . οσαμάρτηῶσσηλλη
βαενηηάρηα τρεκῶσα αέτηλλη έντροεφαλλη τρεκρηηάτζα

šo ku amari lakria: „dumnidzale, ju ti vidzum noi
afumitós šo adžún i sitós i dispulátu ikó lóndzitú ikó tru hõpsane,

di nu ti vidzumú, di nu ti mutrífmú? a dumnidzale, kõtrõtsé

- nu nõ kunõšti? amá tine nõ didešo súffitlu, delme noi
20 a tsõja s-pistipsiamú; tine ti aviam trõ domnu, delme ku
põtádzaria a te š-noi nõ põtádzomú. noi tus la tine aviam
šarú, tra s-nõ aksímú. mja tora tine nõ dzõtsi, kõ nu võ štúu,
š-nõ aznešti, tra s-nõ munduímú.“ atúmtsja va s-lõ griaskõ
nõpõj mfrikušatlu, tsi džúdikõ: „ku grjóõ kalifja
25 mi avetsõ trõ domnu, amá dimõndõrõ a miale
nu li fetsitú, šõ š-kalifja võ klimatsõ kristiín,
amá lúkõrõ kristinešti nu li fetsitú. am nu avdzõtsõ,
12b kõ ju võ spunjá ayul vañgõlu Matheon ke. 7 stih. 21:
*ὁ πᾶς ὁ λέγων μοι κύριε, κύριε ἐξελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν
τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν
οὐρανοῖς . . .* nu atsél, tsi-ń dzõtsõ dumnidzale! dumnidzale!
5 va si intrõ tru amirõrila din tserú, ma va s-intrõ
atsélú, tsi ní fitsjá dimõndõrõ a miale. võj kõndu šõrõsjaatsõ
la mine, kõtsé nu fitsjaatsõ tsivá, tsi võ dzõtsiamú
eu? kõtsé nu hõriatsõ adžuní, š-nu adõpatsõ sitošli?
kõtsé nu mviskútú dispulatul? kõtsé nu saidisjaatsõ
10 kõsenlu? kõtsé nu mutriatsõ lóndzitlu? kõtsé nu
kivõrnisjaatsõ hõpsõniašli? kõtsé nu fitsjaatsõ lúkõrõ,
tsi iriá trõ fitsére? mja š-mine võj, tra s-võ niluesku, amá
võj nu fetsitú võr-bun a páfõnõlor. mja tr-atsjá š-mine
nu võ niluesku. e ma nu võ dzõtsiamú, kõ atsél, tsi fatse bun
15 a páfõnõlor, a nfa n-ul fatse atsél bunú? atsel tsi
bago tru mõna a páfõnõlor, u afig tru mõna
atsilúj, tsi va s-džúdikõ . . . *ἐλεῶν (τὸν) πτωχὸν δανείζει (᾿ς τὸν)
θεόν . . .* vria s-fatsis bun, tra si afláts bun,
tsi s-nu aflatsõ rõu; tsi dzõtsõ ayul vañgõlu
20 Mahea ke. 25 stih. 46 *καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν
αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.* š-amõrtjõšili
va s-nargõ tru Kisõ a étifi e drépsõli tru ginjatsõ

- αέτηλλη μηά ατέμτζηα βασησήνμπάρτα τατάνλλη
ντήφσημηάλλε σσαμάμάννλλε ντηφσημηάλλε
- 25 σσφράτζαλλη ντη φράτζα ατέμτζηα βασημπάρτα κσορηννλλι
ντηκσορηννη σστηεάσπητζα ατέμτζηα βασημπάρτα φητζε-
όρλλη
εν ντηαλλάντε νκρηκιάσλλη σκαβάη ντηαμαρτηόσσηλλη τζη-
βασίν
- 13 μπαρτα ντηντροπέτζαλλη όχ τρωατζηά έτα σσαατζηλώρ
εάμην τζή
βασννηάργα σστζή σάντροκύσα οχ τατραμροάρα αντήντζ-
αλωρ όχ
πρηατζέλ κλλέτζε τζηκστράμωρα σσαδέμυντε τζήλφάκς σήρε
σσλληκατζα τραμροάραρα όχ τρα ατζέλφώκς τζηέρε τρω-
κύσα τζή
- 5 άρντε σσνσφάτζε λεννήγα όχ τρωατζηά σκωτήδε οχ τρωατζέλλη
γερυννη μφάρμακώσσα τζηπστέ νεπάκσέσς ντημανκάρε άμάρ
τηώσσηλλοχτρα ατζέλλη νηννηλσητζα δέμυννητζήλμυντεέκς
αμάρτηώσλ όχ τρακάντε βασήςζκρηληάςκα μηάτζηνηβά νέ
βασλληάβδα σσβάςπλάνγα σστζηνηβά νέβασλλη ζζάληάςκα όχ
- 10 όχ τρα αμάρτηόσσηλλη κάντεβασησάτα ντρέπαλλη ντηαν-
τηάπτα
ντηκατρά ντεμνητζά σσβαοίς χαρησηάςκα μηά ατέμτζηα αμάρ
τηώσσηλλη βασπλάνγα κάντε ντρέπαλλη βαστζεσάκα εαμάρτη
όσσηλλ βασής μπάτα κάντε ντρέπαλλη βασχήμπα τρωάβρα
εαμάρτηώσσηλλ βασχήμπα τρωφρηκιάσα ηάρρα όχ καβάη
- 15 ντηαμάρτηώσσηλλ κάντε ντρέπαλλη βασίς δοξησηάςκα άμάρ
ρηώσσηλλ ατέμτζηα ρράω τζεσντηκάρε βασσηάημπα σσκάντε
ντρέπτζαλλη βασσηάημπα τότε μπένελε εαμάρτηοσσηλλ ατέ
μτζηα βασφάκα σήρε σσβάς σήςζζαληάςκα κάντε ντρέπαλη
βασής τηνησηάςκα εαμάρτηώσσηλλ ατέμτζηα βασσηήν κατζεζα
- 20 κάντε ντρέπαλλη βασήφάλτησηάςκα εαμάρτηόσσηλ ατεμτζηα
βασήζκρηληάςκα χάλλησρα σσαμυντεήρα αλώρε όχ
καβάη ντηαμάρτηόσσηλ κατζέ ντρέπαλλη κάντε βασχήμ
πα τρωσήντε αλαβραάμ εαμάρτηόσσηλ τρωσκωτήδια
ντηνάφσάρα ντρέπαλλη βασίς χαρησηασκα ατζηηλλη έα
- 25 μάρτηόσσηλ βασίς μυντεηάςκα τρωκωσα έντρέπαλλη σς

a étáí. mja atúmtsja va si si-mpartə tətəńń
di fumjale š-məngńńle di fumjale
25 š-frátəřli di fratsə. atúmtsja va si-mpartə kusurńńli
di kusurńńi š-di ǫáspitə; atamtsja va si-mpartə fitəorli
un di alantu, řgrikasli, š-ka va! di amərtjəőńńi, tsi va si
13 mpartə di dreptsəřli; oh! tru atsjá etə řə stsilór ǫamin, tsi
va s-ńarə ř-tsi řən-tru kisə; oh! tə trəmuraría a dńtsəřler; oh!
pri atsél ġtəřń, tsi s-kutrámurə řə óémunlu, tsi-l fakń sire,
š-li akatsə trəmurəřř; oh! trə atsél fokń, tsi este tru kisə, tsi
5 arde š-nu fatse řuninq; oh! tru atsjá skutidə; oh! tru atsėř
yemń mřormřokəř, tsi puté nu ǫkksəku di mřńkare amərtjəőńli;
oh! trə atsėřli niniluitsə óémunń, tsi-l munduesku
amərtjəőul; oh! trə řəndu va si zġiljaskə. mja tsinivá nu
va s-li avdə; š-va s-plġřġ, š-tsinivá nu va s-li řġljaskə. oh!
10 oh! trə amərtjəőńli, řəndu va si řadə drepsəřli din a-driapta
di křtrə dumnidř, š-va si s-řġrisjaskə. mja atúmtsja amərtjəőńli
va s-plġřġ, řəndu drépsəřli va s-dřġakə; e amərtjəőńli
va si s-batə, řəndu drépsəřli va s-řibə tru avř;
e amərtjəőńli va s-řibə tru friřġasə řarə. oh! ka va
15 di amərtjəőńli, řəndu drépsəřli va si s-đoksisjaskə, amərtjəőńli
atamtsja řao dřudikare va si ařbə; š-řəndu
dréptsəřli va si ařbə tute búnele, a amərtjəőńli atúmtsja
va s-fakə sire š-va si s-řġljaskə. řəndu drépsəřli
va si s-tinísjaskə, e amərtjəőńli atúmtsja va si si-řkatšə.
20 řəndu drépsəřli va si řġłtisjaskə, e amərtjəőńli atúmtsja
va si zġiljaskə řġřurə řə munduirə a lorń. oh!
ka va! di amərtjəőńli, křtsé drépsəřli řəndu va s-řibə
tru sinlu a lu Avraam, e amərtjəőńli tru skutidía
din afarə. drépsəřli va si s-řġrisjaskə a dřńńli, e
25 amərtjəőńli va si s-mundujaskə tru kisə. e drépsəřli s-kunosku
Weigand, 4. Jahresbericht. 10

νώσως εν κβαλάντε εαμάρτηόσηλλ πστέ νρεβεντε ντρέ
φαλλη αλγέσως εαμάρτηόσηλ λαέσως ντρέφαλλη σάντε
13b τρεπαράδης εάμαρτηόσηλ σαντε τρεκύσα . . . ντρεφαλλη
σάντε τρεμπαχιτζάντε μπένε εαμάρτηόσηλ τρεχίντενερ
μηάτρατζηά βλεσηός κρησζήν άσναλασάμω ντηαήςε λε
κρε ρράλε άσναλασάμω ντηταμάχναάράλε σοντηκηντζέρη
5 ντηην κβαλάντε σοντήντζακάρε εν κβαλάντε σοντη λεξσηρε
σοντή έχροήλλε μά άσναβρέμω εν κβαλάντε σά εάρφανλλη
σήλληαβέμω νγκατάν ντηκάτε σηπτεέμω κατζέ ατζέλλη
σάντε φράσλλη αχηρηςώλεη σασνάβηκλλέμω ντηητζηντω α
μάρτηε κατζέ καθεσοέν κακέμ να αβέμω φαττα
10 ασάτζε βασνασηκαλτηάσκα λαντεμνητζά μά κάσκα
σνα αξήμω σσάνω τέτζα τρε άμηραρήλληα ντηντζέρε
μηά τρε σηκαεντήμω ντηρηκέτηλε ντηέτε σασηάμνητά
μω μπώνηλε αέτηληη τρετζα βώη βλεσηός γωρησζήννη
άμην άμην άμην.

ΑΙΣΤΑ ΔΙΔΑΧΙΕ ΕΣΤΕ ΑΦΙΤΖΖΟΡΟΡ
ΠΕΡΙ ΝΙΣΤΙΟΝ ΜΕΓΑΛΙ

(έβδομάδα 5, ζα 5)

τρεκατά μάρωε Κε 10 ζήχ 35.

Κερωσ κορέβωντε αυτω ηάκωβος κ. ηωάνης η ηή
σεβεδέε λέγωντες δηδάσκαλε θελωμεν ηνα όεαν ετη
14 σομεν πηησής ημην — —
ντηνην τηά αλώρε ηνσοάρα ηακώβ σσησών χήλλη άλεζεβεδέα
σσηήλλτζατζε δηδάσκαλε νωη τζηβρέμωσνά
φατζη άνάω τη παλακάρσημω
5 Αάγηελ μαθέα σπένε τζημαάσα κρηήλλη βήνε αγη
α σαλωμήε σκαάσώρ σήλ παλακάρσησκα κρησζώλε τρα
χήλλη αλλεη . μηάτζήλλντέντε έλ κρηάης ντησε πσα
τε έλληζμπηά κσοκάφα τζημπηάσ μήνε ζπηά σά
έλλη σονάσο ντηάντηρα κρηάης τζηπτεέμω αμάντη
10 αγροήτηλε ντή μαζμαάννη άγη σάντε σσαχηήλλη.
κακέμ τζατζε τρε άγιελ βανγγέλληε σστρε άλτε λόςω

un ku alantu, e amõrtiošil puté nu s-vedü. drepsõli
algesku, e amõrtiošil lojesku. drepsõli sõntu
13b tru põradis, e amõrtiošil sõntu tru kisõ . . drepsõli
sõntu tra bõhtšede bune, e amõrtiošil tru kidékur.
mja tr-atsjá, vluisis krištín, as nõ lošõmü di aiste lukre
řale, as nõ lošõmü di tamõhkõrlõke š-di pindzéri
5 di un ku alantu š-di-ntsõpare un ku alantu š-di leksuire
š-di eñtrile, ma as nõ vremü un ku alantu, šõ uárfõnli
si ři avémü řigõtan, di kõtü si putémü; kõtse atseli
sõntu frasli a Hrištõlni, šõ s-nõ viglémü di itsidõ amõrtie,
kõtse kašesün, kakúm nõ avémü fapto,
10 ašõtse va s-nõ si põltjaskõ la dumnidzõ. ma kaš-ka
s-nõ aksímü, šõ nõj tutsõ tru amirõřila din tserü.
mja, tus si agudímü nitrikútile di ete, šõ si amintõmü
búnile a étili, tutsõ voj vluisis krištínli.
amin amin amin.

Aista õidañie este a fišõror
peri nistion meyalí.

(ἐβδομάδα 5, sta (= stãmãñã)5)

τοῦ κατὰ Μάρκου, κε. 10 στηχ. 35.

*Kal pposkorevonta avtõ 'Iakwvos kal 'Iwãnnhs, oi vnoi
Zevbedaiou, legontes didaskale, theloven ina õ ev avth*

14 savmen(σε), koihsis hmhn — —

dinftja a lorü inšõřõ Jakón šõ Joán, řili a le Zevedea

šõ il dzõtsæ: didaskale, nõj tsi vremü s-nõ

fatsi a nao, ti põlõkõřsímü — —

5 Ayul Mašea spune, tsi mõ-sa ku řili vine aya
Salomie, š-ka sor si-l põlõkõřsiasõ Hrištõlu trõ
řili a řej. mja tsi-l dede el griañü, di se puate
eli z-bja ku skafa, tsi bjañ mine, z-bja šõ
eli? š-nõš diãdirõ griañü, tsi putémü. amã di
10 ayisítile di mõmõñi ayi sõntu šõ řili,
kakúm dzõtsæ tru ayul vañgeľu š-tru altu lokü:

νεκσατε λέμνε μπέν ρράς πόμσ σφάκαφ νήντζή
λέμνε ρράς νεκσατε μπέν πόμ σφάκα φλάττσα ντηρητά
κλλε ττζα βώη βλεσησήτζ κρηςήνηη κά μπέννλλή παρήντζα
15 φάκσ μπέννη φητζζωρ εσέζε κασάντε παρήντζαλλη ρράη
σα ναχσοτζα κσμ κβάτε τζηςχήμκα φντζζόρλλη μπένν
καμανκλω νακώη τζάτζε άγηελ βανγγέλλης τρεμαθέα.
Κε 7 ζήκ 16 μήτης ηλέγσθήν αποσκανθόν ζαφηλήν ηά
πό τρηβώλον σήκα . . . εντήσε άβέτζα βητζέτα τζηνεβά σί
20 αντένα αώω (ντηρθεκσ ausgestrichen) ντηκρητσσκύννη ηηήτζε
ντηκρητέ

ρρετζη άηα κπετέ αβώλετο νθεζε αμά καμακγήνε
σητζάτζη μάλτε εσε γρέσ σηβέτζα φητζζόρη μπέννη σσπρά
ξήτζα κάρε σάντε μθητζάτζα σστηρημη ετλάτζα ντήπαριντζα
σσυτηράω χέκε άτατάννλλορ . . . μηά αυβτζάτζα . .

25 βώη παρήντζα τάτανν σσμαμάνν αήσα γράμμα
κάρε έζε μάλτε ηητζαι τρα αβωάζρα έταρ ννησσοράρε (αξήρε
untergeschrieben)

14b αξήρηά αβωάζρα σσα αφητζζωρορ . . . απλήκάζβα καπήληα
σάβωη

τηνηρλλη σσηντζεήρα κάρε νηηκά νθεζε τρεσώηα άμ
πάρμπατζάρηλληη σσασέζε καβάνσοράτζα αυτζάτζα αήσα
τώρα μπόρτζα άρε κάρε αβάω ληψηάζσε σηβανβητζάτζα φού
5 τζζόρλλη τρα φρωμηνηνάτζα σστρα ζακσάνηλε άλτμνητζε
σασέζε κανέσφάτζητζ ατζηά ντήρημπήετε αφητζζόρορ βά
ζχήτζα βώη σσκατετά φητζζορη ντητζζζεντηκάτζα σσβαζλέ
μαφίτε αήσε ζσπώρε πρήντάω πάρτζα κάρτε έζε μ
πορολί σσκητητζε παρήντηλε τρσσημβηάτζα φεμέλληα
10 έαλτα νρασαχάτε έζε κελζηκαμπήλε ληψηάζσε απα
ρήντζαλόρ τρσσανβηάτζα τραμπέν φεμέληε

ΟΡΑ ΠΡΟΤΑ. Α.

Τντάω μπόρτζα άς παρήντζαλλη λλάφητζζωρη μπόρτζα
άς σήλλβηάκλλε σσασήλλ χαρηάςκαα κέμανκάρε έα
15 εάλτα έζε μπόρσλή σήλλησπένα ντημάντζα άλντεμνητζε
σάς λσμβηάτζα ετζήσηακάτζα ντημάνκάρε νέμηληψηάζσε
άλτα σητζάκσ τρα αήσα . . . άμά έζε βάρ τάταρ καμάρε
ε ντή αγρημε αγρηνν τζησάντε αγρηνηη σσναπόη

„nu puate lezanu bun, roǔ pomǔ š-fakǔ, nitai
lemnu roǔ nu puate bun pom s-fakǔ. Iuatsǔ di urjakie,
tutsǔ voǔ vlujaǔts krištǔinǔ: kǔ buǔli pǔrintsǔǔ
15 fakǔ buǔli fitšǔrǔ, e seste kǔ sǔntu pǔrintsǔǔli roǔ
šǔ nǔhusesǔǔ, kum puate, tsi s-šǔibǔ fitšǔrǔli buǔli?
kama fikulo nǔpǔǔi dzǔtse ayul vaǔǔǔǔelu tru Maŕea [ŕ] ǔpǔ
(Ka. 7 stih. 16): *μήτι αλλέγουσιν ἀπὸ ἀκωνθεῶν σταφυλῆν
κρηβόλων σῦκα*; .. e dise avetsǔ vidzǔtǔ tsinevǔ, si
20 adnǔǔ aǔǔ (di rugǔ) di pri-tu skǔinǔ i hitse di pri-tu

rǔdzǔi? ǔja putǔ avǔleto nu este. amǔ kama ģine
si dzǔtai, multu este greu, si vedzǔ fitšǔrǔli buǔli š-prǔkatsǔǔ,
kare sǔntu mvitsatsǔ š-tirbietlatsǔ di pǔrintsǔǔ
š-di rao hukǔ a tǔtǔǔnǔlǔr ... mǔa avdzǔtsǔǔ, ..
25 voǔ pǔrintsǔǔ, tǔtǔǔnǔ š-mǔǔmǔǔnǔ, aista ǔramǔǔ,
kare este multu itizǔe trǔ avǔastrǔ etǔ nišurare, akaǔrǔa

14b a vǔastrǔǔ šǔ a fitšǔǔrǔr ... aplikǔs-vǔ ģǔǔǔia šǔ voǔ

tǔnǔrǔli š-mǔnduirǔ, kare nišǔkǔ nu este tru soǔa a
mbǔrbǔtsǔrǔli, šǔ seste kǔ vǔ nsuratsǔǔ, avdzǔtsǔǔ aista
tora: bordžǔ are, kare a vao lipsǔǔǔǔte, si vǔ nvitsatsǔǔ fitšǔrǔli
5 trǔ frominjatsǔǔ š-trǔ zǔǔkǔǔǔnǔile al dumnidžǔ;
šǔ seste kǔ nu o fatsǔts atǔǔǔǔ tirbiete a fitšǔǔrǔr, va
s-hitsǔ voǔ š-ku tutsǔ fitšǔǔrǔli disdzǔdikatsǔǔ. š-va s-lu
napǔrǔku aistu zborǔ pri dao pǔrtsǔǔ: kǔtǔ este
boržǔli š-ku itizǔe pǔrintǔile, tra si mvjatsǔǔ funǔǔǔia,
10 e alta nǔǔǔhate este, ku tsi kǔbile lipsǔǔǔǔte a
pǔrintsǔǔǔlǔr, tra (s)-šǔ-nvjatsǔǔ trǔ bun funǔǔǔile.

Ora prota. A.

dao bordžǔǔ ay pǔrintsǔǔǔli la fitšǔǔrǔli: bordžǔǔ
ay, si-l vǔǔǔǔǔ šǔ si-l ģǔrǔǔǔǔǔku ku mǔǔǔkare,
15 e altǔ, este boržǔli, si li spǔnǔǔ dimǔǔǔǔǔǔǔǔǔ al dumnidžǔ,
šǔ s-lu mvjatsǔǔ. e tsi si akatsǔǔ di mǔǔǔkare, nu mi lipsǔǔǔǔte
altǔ si dzǔǔǔǔǔ trǔ aista .. amǔ este vǔr tatǔ kama roǔ
di ayrimǔ, ayrǔnǔ, tsi sǔntu ayrǔnǔli, š-nǔpǔǔǔi

- φρημᾶλλη νουοολᾶσα ἀνασκάντζα ταταᾶνη μᾶνκα
20 σοαμπηᾶ σοᾶσχαρτζεῖςκω λλάτζεκάραρη τέτε τζηᾶς
τζήκω αχᾶτς μῆντεῖρε πάνλληᾶρε αμῆντάτα ερητζζό
ρλλή αλῆη μῶορτρά πᾶνε σοαλληῆμνα γκῶλλη
σοτηεπβλληᾶτζα κᾶρε ἔξε ἄυλᾶρε ασπεροόρ ανή
ὄρ — — 2 Α ατζηᾶ καλλῆχη ἔξε καντημπῆν ηκᾶ
25 ροᾶς μβετζε νγκρηᾶκαα καμπῆν καρράς κρηφουτζζό
ρη σῆνγκῆρ ἡλλητζᾶτζε ακαρηῆντζαλωρ σῆσφᾶκαα με
15 κᾶτε σομᾶρε γκαηλέηε σηᾶημπα μακῆμ ντηκῆμ σοῆνμβηᾶ
τζα φητζζορλλη αλωρ ατζέλληκᾶρε λλαντηᾶντετζῆςχημπαμηᾶ
σᾶν μπόρσολάτζα νῆνκα σηαντῆνα γκαῆλέηε τραμπῆνα κᾶ
να ολάντᾶ ζμπανηᾶτζα κᾶτζε ἄκῆη κᾶρηῆντζα ἡλλντᾶ ντῆ
5 μνητζᾶ φρημᾶλλε μῆανῆ ματρακαᾶσαα ηλλντᾶ ντεμνητζᾶ ολῆ
γκρηᾶτζα . . . μασῆλλφᾶκαα ντῆρ μπηῆτε φητζζόρλλη τραα
φρηκα
ἄλντεμνητζᾶ σοᾶσηλληᾶξῆᾶςκα λακᾶλλη (ἄλντεμνητζᾶ durch-
strichen) ννησοῖ
ροᾶρε αξῆτα σκαῆρηρα ἄγηελ ηεᾶν γκῆρα ντησῆμε μᾶρε μα
σοκατῆρα σοᾶ αμανῆτε λληαβῆμε φουτζζόρλλη μαβᾶρτωῖοσ τρά
10 νᾶσοα σηαβῆμε ντῆρταα κᾶφμεῖλλη νῆεξε ντζᾶταα ἄπα
ρηῆντζαλωρ ἄχταρεντᾶρ (πησοκῆσοᾶ)σηπεᾶταα σηφᾶκαα κενᾶσο
κῆμσηβᾶ μαῶναρ σῆνγκῆρα ντημᾶντᾶρεκατζῆντητρά αλωρ φαρᾶ
γκαηλέηε σοφαρᾶ μεκαῆτε ντησῆξε κᾶσησοροῖπαα μηατῆμτζηα
ᾶς κᾶρηῆντζαλλη φρηκαα ἄλντεμνητζᾶ σοῆεπῶτε σῆλλντᾶ
ἀπόκρι
15 σε τζᾶτζε ἄγηα γοᾶμαα κᾶα κᾶντε τᾶτβλ μῆανῆτζα κρη
βοῆᾶρηα ἄλντεμνητζᾶ . . . βασῆλληῆμπα κῆῆνε αλῆη σοᾶ ἄ
φρημᾶλληλλῆ αλῆη . . . μηακῆμ βασιεχημπα κῆῆνε ατζηηα
ἄσοᾶτζε σοᾶ φρημᾶλληλη αταρᾶη ντεπαα τῆνε σᾶνκε σῆξε
κᾶφᾶτζη κῆῆνε ντηῆντηηα αφᾶτζαλλη ἄλντεμνητζα κα
20 κῆμ τζᾶτζε τῶ ἄγηα βηβληῆ ντέφ Κε 12 ςηκ 25 . .
κῆῆνε μεμᾶρε ἔμα ροᾶς σᾶνκῆ κεμφοῖρα τατᾶνλλη ησῆ
ςῆ κᾶ κᾶρε νῆςρηε βασῆλλκενῆςκα ντεπᾶφητζζόρη
κακῆμ τζᾶτζε ντηκρηῆ κῆᾶμε σκενῆςςε λῆμνβλ σοᾶ
σκαῆῆρα ἄγηελ σηράχ Κε. 30 ςηκ 4 κᾶκᾶντε βασῆ.
25 μεᾶρα τᾶτβλ βασῆᾶσᾶ ντεπανᾶς φουτζζόρλλη μηᾶ καντᾶ νῆ

fumjalia nu š-o lasq, a noskqntsq tqtqńi mońkq
20 šq bja šq s-hordžnesku la džukqri tute, tsi aq,
tsi ku ahoťu mundufre, pqn li are amintatq. e fitšorli
a lui mor trq pqne, šq li imnq gof
š-dispulatsq. kare este aflare a zbuřor a nıor?

(2) Atsjá kaliřia este, kq di bun, ikq

25 řu mvetsü, řigriakq ka bun, ka řu pri fitšori
siřgur. il dzqtse a pqrıntsqlor, si s-fakq mukqete,
15 š-mare gailėje si aıbq. ma kum di kum ši-nmviatsq
fitšorli a lor, atseli, kare lq diade, tsi s-řibq; mja
sqn boržlatsq niřkq, si adunq gailėje trq bunq bang,
s-lq da, z-bqniadzq; kqtse a kuj pqrıntsq il da dumnidzq
5 fumjale, mja nu ma trq kasq il da dumnidzq, s-lu-
kriadzq . . . ma s-il fakq tırbiete fitšorli trq frika

al dumnidzq, šq si li aksiasq la kalja niřurare

aksitq. skrřiq ayul Juán, gura di asime: mare
mqękqturq šq amanete li avemü fitšorli. ma vortosü trq
10 noęq si avemü dertq, kq fumelja nu este datq a
pqrıntsqlor ahtare dar (piškešq), si pqtatq si fakq ku noę,
kum si va, ma unq siřgurq dimqndare; kqtse ditřq a lor řqřq
gailėje š-řqřq mukqete, di seste kq si suřupq, mı-atumtsja
aq pqrıntsqli frikq al dumnidzq, š-nu potü si-l da apókrise.

15 dzqtse aya řramq, kq kqndu tatul bqniadzq pri
vřiarja al dumnidzq . . . va si-l řibq řine a lui šq a
fumjálili a lui . . . mja kum va si s-řibq řine a tsqja,
aštse šq a fumjálili a tqej dupq tine; sańke seste
kq fatsı řine dinintja a fátsqli al dumnidzq, kakúm
20 dzqtse tru aya vivlíe (def. ke. 12, stih. 25)
řine bqnaire, e ma řu, sanke kum furq tqtqńi. i seste
kq kare nu řtše, va si-l kunqaskq dupq fitšori.
kakúm dzqtse: di-pri pęame s-kunqaste lemnul. šq
skrřiq ayul Sirah (ke. 30 stih. 4): kq kqndu va si
25 męarq tatul, va s-lasq dupq noę fitšorli, mja kqndu nu

- μερὴ ἐλ κηῖνε λαορα ἐλ κήλληε ναιπή καεῖμ τζάτζε
ἀγισλ ουράχ Κε 30 εῖη 4 κάντε σηάβτζα βάρχηλληε σιν
15b σηντζεῖρα οσασηαφῶρα οσασηαλλᾶγκα μηητάτε ατζηά
σηεσηε κὰ ἀρεφῶτα οσάτῶσο ἀχάρε. καεῖμ τζά
τζε ντεπᾶα κηήλλω σκαυᾶεσε οστατῶσο . . .
- (3) νηητρά ατζηά τζάτζε ἄγηελ ὀργέν τρατέτε αμάρτηλε ἀφή
5 τζεζόρῶρ ληᾶε παρήντζαλλη σοάτζά απέκορε ἀντεμνή
τζα τρέτζα ἀτζενηκαρηλλη βασηλλ τζακα τζεζτηκάτελε
ατέμτζηα ατάτῶση ἀμνετηφέτζε ντῶμνε οσῆκακῶρε
πρή φρηάλλε οσαδασκαλ μεκαῖτε σῆη νηοῦπρα
πρηεῖ φητζεζόρε αταε ἀ νῶντεντε τέτα ἔροίρη.
- 10 ντρεμαῖηνε ατάλε ολεβέτζα σοά ολέ ηαραντηοῖεση
πάν νῆνκα ἔε κηηβῶεε σήλφάτζη τῆρημηῖτε μηά
ασάτζε ἔε καρεβά ολε ἄηασκαα κηήλληε τρε μπῆνα
μπάνᾶρε ἐλ κρηηάτε βᾶε μπανηάτζα σοάλληρηάτε
οσκυ πᾶχτε βαεχηῖμκα κᾶνβάε μεᾶραα ατζέλ τζηοσαν
- 15 βηάτζα κηηλληε οστροεσκῶλεζμα αλεῖη (νεῶε κωρημητσα) νῆ
σηεζαλή (Lücke) καεῖμ τζάτζε ἄγηελ ουράχ Κε 30. εῖη 3. 5)
νηησοεράτ βαεχηῖμα παρήντηλε τηερά νῆρημηῖετηα τζηλληῖητα
αφντζῶρη . . . πρῶε τημῶθεον εηεολῆε Κε 2 εῖη 15
Σωθῆστε δὲ δηατῆε τεκνῶγωνῆε εἶν μῆνωσην εν
- 20 κηεῖ κᾶγᾶπη κεαγηᾶεμῶ μετᾶ οσφροσηῖηε . [οῖεε
ναρνησοεράε νῶη ντηφατζαλλη ντηφητζεζῶρη κατρατζε
καα οσαῖλλη ὀάντε κηηηποῖετζα σοάβροτζε λάντεμμητζε ὀα
αγηοῖε κεντροῖακαα φρημηνηάτζα ἐκᾶρσοα μέλτε
νηηφαρά λληρηάρε οσφαρά μπᾶχτε ηλληφάτζε ατζέλλη κρη
- 25 μεᾶρτε ατζέλλη κᾶρε σηᾶε τζεζαλτεσηα σῆεφᾶκαα μπεαεγᾶε
σοά τηνησηε τρεκᾶσηλε αλῶρε ἀμᾶ σηᾶη μηνηεῖταα
τζῆεμπανηάτζα μᾶκῶ χαρᾶω οσεῖ ρηῖάτε ἐπετζᾶν
16 ἀμᾶ πετζᾶν οφέτζηρα μεκαετε τραμπῆν οσάνμβη
ἀτζε αλεῖη φντζῶρη τζάτζε ἄγηελ ἀποεολπᾶβελλο
ατζέλλη ὀάντε κα ατζέλλη φαρητήηῆε οσᾶμαρῶε
νηηακηεζηλλ καεῖμ τζάτζε τρε πρῶτα τημῶθεον: Κε 5 εῖη 8
- 5 ἦθεε τῆε τῶν ηῶδων κεμαληεα τῶν ηεῖων ερηωνῶη
τήν κῆσην ἦρηηε κ. ἔεην ἀπηεων κηρηῶν . . .
Κᾶρε τραλεη μπῆεμπελε τραα ἀκᾶσηλλη νῶσοφάτζε

muri el, gine lasq el kilu nqóji; kakúm dzotse ayul Sirah (ka. 30 stih. 4): kqndu si avdzq vqr kilu 15b si-ndzuroq šq si afuroq šq si alago mbitátü, atsia si štie, kq are futq š-tátu-so ahtare. kakúm dzotse dupq kil-so s-kunpašte š-tatu-so [a fitšoror

- (3) ditroq atsia dzotse ayul Oryen (Origenes), troq tute amqrtáile
- 5 li aq porintaqli šq z-da apókrise al dumnidzq tru dzua a džudikárilü. va si-l dzpqkq džudikátulu atumtsaja a tátuluji: „am nu ti fetšu domnu š-nikukírü pri fumjale šq šaskal? mukqete s-šij disupra pristi fitšoru a tqul am nu z-dedu tutq urairja
- 10 ntru nqójule a tale, s-lu vedzq šq s-lu jarqdisestü, pqa niškq este givrékü, si-l fatsi tirbiete?“ mja ašqtse este kare va s-lu aksjaskq hiiju tru bunq bqnare, el ku rihate va s-bqniadzq šq lirtátü š-ku bahte va s-šibq, kqn-va-s-mqarq. atsél, tai šq-nvjatsq
- 15 hiiju, š-tru akóluzmä a lui (neos korbitsa) nu si žqlf. kakúm dzotse ayul Sirah (ka. 30 stih. 3. 5): „nišurát va s-šibq porintele ditroq tirbietja, tsi-lf da a fitšoruü . . .“ *πρός Τημόθεον ἐπιστολῆς* (ka. 2 stih. 15) *Σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μαινωσιν ἐν*
- 20 *πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης . . .* nq nišurómä noi di fáptsqli di fitšóri, kqtroq tsé, seste kq šq efi sqntu pistipsitsq šq vrutsq la dumnidzq šq ayisire ku ntriagq fruminjatsq, e kqšq multu di fqrg lirtare š-fqrg bahte, il fatse atseli pri
- 25 mqarte. atseli, kare si aq tšqltesitq, si s-fakq bugás šq tinšis tru kásile a lorü; amá si aq minduitq, tsi s-bqniadzq ma ku haráo š-ku rihate, e putsqn, 16 amá putsqn s-fétsirq mukqete troq bun, šq-nvjatsq a lui fitšóri, dzotse ayul apostol Pávelo: „atseli sqntu ka atseli fqrg di piste š-kama rqa di ápištü.“ kakúm dzotse tru prota Timošeon (ka. 5 stih. 8)
- 5 *εἰ δὲ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα τῶν οὐκίων οὐ κρῶνει, τὴν πίστιν ἠρνεῖται καὶ ἔστιν ἀπίστων χείρων . . .* kare tr-a lui bézbele, troq a kásili nu š-fatse

- μκαέτε ατζέλ σήαρνησηάζε ντημπηζε σοκαμαρράς
εεε ντηάπηςρηλλ ναπώη σοα άλτε μάκαρ σηημπα
- 10 ήκά μαάσα ήκά τατσοο μπανάρσ κεντημαντάρσ
άλτεμνητζά σοά σέεε κα σφέτζηρα μκαέτε ντή
σπαλακάροσά τάτασνα σοα σής κεμήνηκα τάτα
σνά . . εσέεε κανέσηάσ φάπα μκαεεε τραφμεηάλλια
αλωρ μηάτρατζηά βαζχήμπα ντησττζενηκατζ ντεμνητζά ήλλ
- 15 ντηάντε παρήντζαλλη σήάημπα ντέρτα τραφμεηλληλε αλόρ
κακσμ άσ αντέτα νασκάντζα τζηάσ πραβτζα κάτα μκαά
έτε σφάκσ τραελαντά άκάηλωρ άπα σοαωόρτζε σοάσλά
φάκα τημάρε μπσνα τρεβάχτε ονσεσηάμανα ντησήά
αντάστσ . . . μηά τραφήτζωρλλη αλση νέφατζε σήρε χάτζζη
- 20 μπα ννέρεκσ τρασησημβηάτζε ένέννέρεκσ σοασ κατηχογα (πρα-
ξηασκα daruntergeschrieben)
ρηοιασκα σοάσσηντροπηηάτζα προηξασκάνηλε άλτεμνητζε σστή
σέ ννέρεκσ λαμψησηάρηκσ σολά έξεμμελεγησίρε καμάκχη
νε τζάτζε άγηελ ησάν κγσρα ντηασήμε κάμάκχηνε
σφάκσ μκαέτε ολάφάκα τημάρε άκαλωρ σοά πραβτζαλόρ
- 25 ντηκατζή άφμεηαλληλλη αλση
(4) σέεε κάσηάσ ττζαλτεσήτα κάρε κηησοσζωό τάτασ ντηοιά
ρε ττζαλτεσήτα μηά τρασοαμβηάτζα σοάσ λαντά δηδαξήρε
16b σοά σηςσλλη φάκα τημπήε κγήνε φμεέλληα νέβρηά
σηηρηά αχάτε ρράσ φαράντηξασκάνε σοαροάσ πράξε [ατζέλλη
τζή σήλτρακχα προήλατζενηκαάρε . . . παρήντζαλλ σάντε
κακσμ τζάτζε άγηελ ησάν κγσρα ντηασήμε ντητρα σημπέτηα
- 5 αλωρσ ρράάτα νβητζάρε σστηρομπηέτε έεε σημπέτηε τζηκγά
ντε τραχτάρε ρράλε μηάτρατζηά ήλλ ντάτρομαήνλε άμσ
ντεήσλορ σολάτζεσντέτζε . . . μηά τρατζηά κχηνεοασ αυλάτα
σοάντροέπτε λαηήδομωνήσλλη φητζηά κάντε βηηασκγάτα
βάρχήλληε ακενηηθά τρεζέφε ηκά άβαράσνση τρεβάρα
- 10 ροράτα νηπραξήρε νέλλη μνυτηά αχάτε κηήλλη
κάτε μνυτηά τατσνλλη κατζέ τέτ ζέπτεσ αλωρ ηοιά
(κάνεμβητζα) κανσοαμβητζά φμεέλληα σομάρε ζυνήε
έεε τραφντζεζώρλλη ατζέλλη μαράσλλη κάρε νσάσ μπέ
ννη παρήντζα τρακάρε νέσζηε τρασήλλφάκα τέρομπηέτε . .
- 15 σοάσλληνβηάτζε μαασσφάτζε σήρε φμεέλληα αλση τρε

- mukgete, atsél si arnisjašte di piste š-kama rgu
este di ápištíl. ngpóí šg altu, mákar si kibg
10 ikg mǫ-sa, ikg tatu-so bǫnarǫ ku dimǫndǫrǫ
al dumnidzǫ, šg seste kǫ s-fétsirǫ mukgete di
s-pǫlǫkǫrsjá tuta-una šg si s-kumínikǫ tuta-
una, e seste kǫ nu si aǫ fapǫ mukgete trǫ fumjalja
a lor, mja tr-atsjá va s-kibg disdzudikáts. dumnidzǫ il
15 diade pǫrintsǫlí, si aǫbǫ dertǫ trǫ fumfíle a lor,
kakúm aǫ adetǫ nǫskǫntsǫ, tsí aǫ prǫvdzǫ. kǫtǫ mukgete
s-fakǫ, tra s-lǫ da a kailor apǫ šg ordzu, šg s-lǫ
fakǫ di mare bunǫ tru vahte, s-nu si amǫnǫ, di si
adastǫ . . . mja trǫ fitšorlí a lui nu fatse sire. hátšibǫ
20 ńergu, tra si si-mviatsǫ e nu ńergu šg s-(katiyorisjaskǫ) prǫ-
ksjaskǫ
šg si-ndriptjadzǫ pri zǫkǫánile al dumnidzǫ, š-di-
se ńergu la bisjáríkǫ š-la eksumuluyisire. kama ġine,
dzǫtse ayul Juán, gura di asime: kama ġine
s-fakǫ mukgete, s-lǫ fakǫ di mare a kailor šg prǫvdzǫlor,
25 di-kǫtsí a fumjalíli a lui.
(4) seste kǫ si aǫ tšǫltesitǫ karekišdǫ tatǫ, di-si are
tšǫltesitǫ, mja tra(s)šǫ mviatsǫ šg s-lǫ da đidǫksire
16b šg si š-li fakǫ tibie. ġine, fumelja nu vrja
si irjá ahǫtǫ rǫn fǫrǫ di zǫkǫane š-ařau prakse,
tsí si-I tragǫ pri la dzudikare . . . pǫrintsǫl sǫntu atseli,
kakúm dzǫtse ayul Juán, gura di asime, di-trǫ simbétja
5 a lorǫ urǫtǫ nvitsare š-tirbiete este simbetje, tsí kadǫ
tru ahtare řale. mja tr-atsjá il da tru mǫjínle a munduislor
š-la dzudetsu . . . mja tr-atsja ġine o aǫ aľatǫ,
šg-ndreptu Lakidomonisli fitsjá, kǫndu vrja s-kadǫ
vǫr kǫľu a kǫjníva tru stepsu ikǫ a vǫrǫnǫńi tru vǫrǫ
10 urǫtǫ nǫprǫksire, nu ľi mundujá ahǫtǫ kǫľli,
kǫtǫ mundujá tǫtǫńli; kǫtsé tut stepsul a lor irjá,
kǫ nu šǫ mviatsá fumelja. š-mare (i)zníe
este trǫ fitšorlí atseli mǫrasli, kare nu aǫ buní
pǫrintsǫ, trǫ kare nu štie, tra si-I fakǫ terbiete,
15 šǫ š-li nvjatsǫ. mja š-o fatse sire fumelja a lui tru

- (κλλημάτζες πρώτερ εϊνγκεφύγι) ρογή σωτζα σοτρο φαφα αρσσηνε
επαράφ σοφαράτηννήε
τζηληφιάζε τράε λληγκάτζα νήγκα σοάελαεπένα τρασεό
ννηάφ
κγα κβαχαρη ναποδηάρητζ (σότζ πρώτερ εϊνγκεφύγι) εέλλη
ννηγκα λλήγκιά
σαεοκε ντητζάκε άμτζήεφάεε οάντε νήγκα τήνηρη φατζόρη
20 ληφιάζεε σοοτηάκα έεα αλώφ . . . άχ σοάηα ναεά
χάτε μπάνα τζηφθ άχ τζη μπάνα νβητζάρε έεε σοάτζηά
χάτζζημκα θαφασέεηη τήνε τατα κβαήα νβητζάρε
σηνμβέτζα χηηλληε ατῶε μηακάντε σηασοάεκα ντήσε
βασηάημκα ννησοεράρε . . . μηά άβτζα τζητζάτζε κροήλη
25 κωμένωε. τήνηροε νήγκαντηροε τηνηρηάτζα τζησονηάρετζε
κρητε κά
ληα αλέη όμλε μηάεερε ασοάτηνε νκαεάτε σής εράμνετα
καεῖν τηνηροε σητζατζέμ τζημκαρηάτζα ροάε τραεαμάρηη
νήντζη
17 τραεσοάτηνε νκαεάτε σηοελάεα χέεκα σοεέμ τζάτζε κπακά
τελ ντή ηώβ εάσηλε αλέη ήλλοηεμπλέρα ντηαμάρηη. ννη
κα ντητροέ τηνηρηάτζα αλέη σομηά κενφσε βαελελληά σοάμνε
λ σολωεελ βασηλλοηαρεάκα κρηεέπετελε αλέη κωεέμτζά
6 τζε νακώη ηώβ τρε κε 20 εηη. 11 τζάτζε κάντε τήνηροε
βαολληά οαλακηήρε τρε ροαώ κπαῦαρε εάσηλε αλέη βέ
σηάρομῶνα εμπλέτε κβαμάρηη ντητροε τηνηρηάτζα κῶρε
βάεληκωάρετα πάντροε μῶαρε σοάεχητζε σήνκγεφο τρεσήλα κε
νάοε (τροετζηάῶνηηε) αμηά ατζηά έεε τροεπέεληρε βαολε λληά
10 σοάμνελ μηά ατζέλε φαρά ντηζακωάνε σοάεχαβκαέτση τζη
σοάρε πέροάτα τροετηνηρηάτζα μά ατζέλε βαολεαντεάκα πάν
λά μηόμηῶντε σοά βάε παξηάεκα κβαάσε τρέ βάεε πάνσηε
τεκνάεκα οήεφάεα πέεμκηρε σοτζζαῶεσοα κάτε έεε α
κβα άφβεηλωρο τζησοάντε ννήτζη τζήελλή λληά σοάε
15 λληνμβέτζα πάν οάντε ννήτζη ολλη νβέτζα τροάμπεῖν
σοάελληφάε ντήρομηέτε πάν οάντε ννήτζη αχάτε έεε
ζάχημετε νακώη τζή σήεσοάετζα τροαήν ντηρηπηάτζα
κάντε ντηκαρά σής φακα μῶρη μα άενα ακρεεέ
με σοεεβητέρε σοάλα (ερελώγε) εάρε τροά ντέρετα τζηελα

(klimpdiu)roi sotq š-tru fqrq arkine zbuarq š-fqrq tiate,

tsi lipsiašte, tra s-li fiktšq niŋkq šq s-lq spung, tra s-nu narqo

ku ahtqri nqpuđiarits sota. e ali niŋkq li figgšqesku,

di dzqkš: „am tsi s-fakq? sqntu niŋkq tıniri fitšqri.

20 lipsiašte, (s-)š-o triakq etq a lor . . . ah! š-aistq nqsqhate

bung, tsi fu. ah! tsi bung nvitsare este š-atsiá,

hádžibq ťqrgsešti tine, tatq, ku aistq nvitsare,

si mvetsq ŋiŋlu a tq. mja kqndu si aušaskq, di-se

va si aŋbq nišurare . . . mja avdzq, tsi dzqtse perilipomenos:

25 tıniru niŋkq di-tru tiniriatsq, tsi š-nardze pri-tu kalja

a lui; omlu, mja š-tru aušatikš, nu puate si s-stromutq

ka un tınirš, si-dzqtsem, tsi bqniadzq rqn tru amqrtš, nintsi

17 tru aušatikš nu puate si š-lasq hukja. š-kum dzqtse bugatul

di Jov: „qásile a lui il si umplurq di amqrtš niŋkq

di-tru tiniriatsa a lui. š-mja ku nqse va s-lu la somnul

š-lokul va si-l si arukq pri keptulš a lui.“ kakum dzqtse

5 nqpođi Jov tru ke. 20 stih. 11 dzqtse: „kqndu tıniru

va s-la sqlođire tru rao bqnaire, qásile a lui vq

si armqng umplute ku amqrtš ditru tiniriatsq, kare

va s-li puartq pontra muate.“ šq s-ŋitse siŋgur tru silq

ku nqse (tru-tsiádite). a mja atsiá este tru pšlbire va s-lu la.

10 somnul. mja atsele fqrq di zqkqane šq kafqqtširi tsi

š-are purtatq tru tiniriatsq, ma atsele va s-lu adukq pqn-la

mirmintu, šq va s-pqksiaskq ku nqse tru qase, pqn si-s

tukšaskq, si s-fakq pšlbire š-tšqnušq. kqntu este síkula

a fumeilor, tsi sqntu nitsi, tsi s-li la šq s-li

15 nmvetsq, pqn sqntu nitsi, s-li nvetsq trq bun

šq s-li fas tirbieta, pqn sqntu nitsi. aqqtš este

zahnmete nqpođi, tsi si-s šutsq, tra si ndriptiadzq,

kqndu di-kara si-s fakq mari. ma as nq aprukemš

šq s-videmš š-alta (uruloje) qarq trq derta, tsi si avemš.

20 βέμς σσάς σνα ᾱσσο̄σ̄μς τραιοηβητζάμς σσάςλλή φάτζημς
τέρπ̄ηστε τραμπέν φ̄μεη̄λλε βάκαλάκαρσέκς β̄ση
τατ̄άνη σσβ̄ση μαμ̄άννη τραιοβωμ̄ήντεήτζα σσάσση̄
αντετζέτζα αμ̄ήντε ᾱηςα τζηβατζάκς μ̄ηνε αβ̄ω
τώρα . . άμα ντησάτζε νκηρηάκα αετηλλή

25 ή νησσορ̄άρε πρη̄σ̄φλητλε αβ̄σ̄ρε σσα αχαρη̄σ̄ιοση
σσά κ̄ῡέσσηρη ᾱφμελληλλή άβ̄εσ̄ρ̄ω . . .

17b

ΟΡΑ Β

Ᾱηησλ κάβσλ νάνβηάτζα κωνήβρη̄άρε σσκαπετζάνε
κηρη̄ο τρ̄ά κ̄αρε σηάφλα μ̄π̄να νβητζάρε άφουτζ̄ό
ρρωρ σσατζ̄άτζε σση̄ν ντροκηάτζα τραιο̄ν μ̄βηάτζα τζα
τζε ήλληαρη̄άτζα ν̄σσοσ̄α σσα λλημ̄βητζάτζα τζηκ̄σνσ̄α
ντεμ̄νή

5 τζά σσάλλή κ̄ῡσση̄ γ̄κ̄ῡνε φητζ̄ζ̄ορ̄λλη πρη̄μ̄π̄να μ̄π̄να
κ̄εκη̄εθε σσά μ̄π̄να ναση̄άτε αμ̄ά καμαν̄ήντε κ̄ε
γ̄κορη̄άηρε τάτβς ατζέλ μ̄π̄νβς έε μ̄π̄ορ̄σ̄λή πρη̄
νγ̄ήε νγ̄ήε σλλη ζρη̄γκα φουτζ̄ζ̄ωρ̄λλη τρ̄άσλαμ̄π̄άγκα
φρη̄κα άλντεμ̄νητζ̄ά μ̄ηά σσά φουτζ̄η̄ά καλω̄χτηλλη ντή τώβ

10 βηα. τωβ̄ηά κ̄εφμεη̄άλληλε αλ̄ση ν̄ηκα ντηκ̄σν̄ητζ̄
λλή κ̄ετρ̄έμ̄σρ̄ά τρ̄ά ση̄άημ̄κα φρη̄κα άλντεμ̄νητζ̄ά τρ̄ά σ̄ς βηά
βη̄άκ̄λλε σσάς φ̄εγκα νηηαμ̄άρτηη . . . βηβ̄λ̄ων τεκερ̄ήλιπομ̄ένος
κά χ̄ήλλης τζη̄έε γ̄κ̄η̄νε πρ̄αξ̄ήτε ατζ̄εσ̄τωρ̄ σσά ήχημ̄π̄άρε
μ̄άρε λλη̄έε ατάτβση κ̄ακ̄μ τζ̄άτζε ναπ̄ωη τρ̄ε κ̄ερη̄

15 ληκ̄σμ̄ένως Κε 29 ζ̄ηχ 17 φατζ̄ελ ντήρ̄κη̄ετε χηηλλη̄ε α
άτ̄αε σ̄έε κ̄αβρη̄η σ̄ηχ̄ή λλη̄οτάτε σσά σ̄ηχ̄ή ρ̄ή̄άτε
σσά σσάστ̄ζ̄ασηντα μ̄π̄νεσ̄λε τέτε σσκη̄η μ̄άνσος ασ̄φλητ̄λεη . .
άτᾱση . . . άμ̄ά κ̄άχ̄ήλλης τηκ̄ς τηνη̄ρη̄άτζα μ̄π̄να νμ̄β̄η.
τζ̄άρε έε σ̄κ̄άπ̄αρε σσάχ̄αρεσ̄η̄ρε ατάτβση μ̄ηά σσά έε

20 σ̄ηηήλλης ατζέλ άχ̄μ̄άκ̄ε ατατβ̄ση τζην̄εεε φ̄άπτε ντήρ̄
μ̄η̄ετε σσνσρελεάτα πρ̄άξε νηητάτα μ̄ηά λλη̄άντε̄ξε τέτε
μ̄η̄λέηλε σσά άμ̄αρ̄ορ̄α τέτε πρη̄σ̄ή κάπ̄ε αλ̄ση κ̄άσκη̄η
ρα ένα ηεσ̄η̄ε κά τρ̄ε 1248 τρ̄ε ένα σ̄ην̄ωδα σ̄φέτζε ένα
σν̄ά μ̄σοσ̄άβ̄ερε τρ̄ασ̄ν γ̄κ̄λ̄αρε αφέντε νημ̄βητζάτε μ̄ηά

25 ᾱη̄ς τησ̄οσ̄άτη̄αρε ρρ̄σσοσ̄ν̄ατε σσάμ̄ήντεήτε κ̄εμ̄ β̄ασλ̄άτ̄ά
18 γρη̄άηρη. μ̄ηαλ̄έμ̄βητζα δ̄εμ̄νβς τρ̄ασ̄τά κρη̄αηε ασ̄σ̄ήτζε
ντρο̄εφα

20 šo s-ŋo aušomū, tra si-nvitsómū šo s-li fátsimū
terbiete trō bun fuméile. vō pōlōkōrsesku voi,
tōtōní, š-voj, mōmōní, tra s-v-o minduitsō, šo si
adutsetsō aminte aista, tsi vō dzōkū mine a vao.
tora ama di aŋatse ŋigrjakō a étali

25 ŋišurare pri súflitle a vŋastre šo aŋristisírja
šo ŋikŋuluirja a fumélili a vuštrór
17b Ora B.

Ayul Pavul ŋo nvjatsō pōn-di vřiare š-ku putsone
greir, trō kare si aŋō bunō nvitsare a fitšōrōr
šo dzōtse, si si ndrīptjadzō, tra si mvjatsō, dzōtse.
il hōriatsō ŋōšō šo li mvitsatso, tsi s-kunŋaskō dumnidzō.

5 šo li ŋikisjá ġine fitšorli pri bunō baŋō
ku greiū š-ku bunō ŋōsihate. amá kama ninte ku
griajre tátulu atsél bunlu este boržli, pri
n-yie, n-yie s-li strigō fitšorli, tra s-lō bago
frikō al dumnidzō. mja ašō fitsjá kaloktīli di Tōvía.

10 Tōvía ku fumjáilile a lui ŋifkō di ku ŋits
li kutrumurō, tra si aŋō frikō al dumnidzō, tra si s-vjagle
šo s-fugō di amōrtí . . . *βεβλλον του περιλειπομένου*:
„kō kīlu, tsi este ġine pŋksātū, adžutór šo iktibare
mare li este a tátuluj.“ kakúm dzōtse ŋpōj tru perilipumenos

15 (ka. 29 stih. 17): „fō-tš-ul tīrbiete kīlu a
tōn, seste kō vrei, si kīj lirtátū, šo si kīj rihate,
šo s-taō si da bunesle tute š-pri má-nsus a súflitluj
a tōtū“ . . . amá ka kījlu di-ku tinirjatsō bunō nmvitsare
este skōpare šo hōresire a tátuluj. mja ašō este

20 š-kījlu atsél ahmaklu a tátuluj, tsi nu este faptu tīrbiete
š-nu are lŋatō prakse di tatō. mja li adutse tute
bileile šo amōrōrō tute pristi kaplu a lui. ka skrīrō
ŋō isturie kō tru 1248 tru ŋō sinodō s-fetse ŋō
mušōvere trō un glarū afendu ŋfmvitsatū. mja

25 aistu tu šōđiare řušunátū šo minduftū, kum va s-lō da
18 griajri. mja lu mvitsō ómunlu, tra s-da griajū ašitse:
drēpsō-

- λλή ντητροῦ σκετῆθηα ντηκῦσα ζτημῶντα κωσανά τῆττε
ντρεφάλλι
- ντῆ παρωγήη σολάσῃ ἐοχαρήσησέρεσ τραληάνηα αλωῶ τζηνῆ βῶρε
σῆαε καςζῆκα σσῆντέρεσ τρα σμηβῆατζα εσφάννηα ντηκρηῖ ἄ
5 βροῆγα ντελμε ντηνημβητζῶρε ηῶσε ρῶω μπᾶνα σοά μῶλ
τζα ἄε κηράτζζῶνε μηά κᾶνάσα τωῶντη (Lücke) λλησηφᾶτζε
κᾶ ἄλπαρῶχα ασοῆ ηλλησηφᾶτζε σοα ακαρήν τζαλωῶ τζῆ
νῶσοᾶμβηατζα φεμῆλληα σοα νῶβῶρ τράσησημῶ τῆρεσ
τραφσημᾶλλε μηά τρατζηᾶ ληποηᾶςε ντητῆτε κᾶμανῆντε σῆμ
10 θηᾶτζα τᾶτσλ φεμῆλληα τράεσ κωσῶσκά χῆῆλληε τη
αῆσε λῶκρε σοᾶ σηακωῶσησῆσκα κῆῆνε ντηκῆσε τζῆ
σῆσε κα κᾶντε ντηλεωτρηᾶμπα βαρσν ὄμσ τραπῆσε
σηςζῆμπα τρά σῆλλτᾶ γκοῆᾶη μηά κρημᾶνσε
αῆσε πᾶρε σηςζῆμπα κρωῶτα ἔσε ἔν τᾶτσλ
- 15 τζῆ ἔσε ηαράντησῆτλε ατῆαλλῆη ἔτα σοτσημῆτζᾶ
ατῆτσλῶρ αντασᾶρα ἔσε τᾶτσλ τζῆανταρά τέτα ἔτα μηά
σοκᾶλτατῶρε ἔσε τῶε ατζηᾶ ἔτα μηά ἄτζηᾶ ἔσε τζῆ αντρε
φαλωρ λᾶντᾶ κηρᾶδησελ ὀλε χαρηοῖᾶσεκα ἔαεράνγκυλωρ
τζησᾶντε αμᾶρτηῶσο λατᾶ μεντσηῆηα πᾶντρε ἔτα ἀετῆλλη
20 ατρεῶᾶρα ἔσε ἄεαντῆρεσ ἀγγῆλληη τηῆᾶδα ατζηᾶ ἔσε
τζῆ ατᾶτσλεη ἀντζῆῆηα κητῶη ἔσε σᾶνκε ἔν ἔσε
τᾶτσλ μᾶ κρηῖ τῶη κρωῶσεκε ἀντζῆᾶςε τᾶτα σοᾶ
χῆῆλληε σοᾶ ἄῆηελ ντῆσε σοα ατζῆελε τῶηελε τότε
ἔν ἔσε τᾶτσλ.
- 25 (4) ακατῶ εᾶρα ἔσε ἄσῆμτεσ αταβτζῆρηα σπῶρεσ ἀτᾶτσλεη
αῆσε ἔσε χῆῆλληε ἀλτσημῆτζᾶ
18b σοα καλῆῆῆᾶλ ντητᾶτα κᾶρε στροπῆη τητῶεφῆᾶτα
μαρῆε σοτζῆ τῶᾶποε ζᾶχμῆτζα σοτζζῆμσερῆ ντητῶᾶ
σκαπᾶρηα ανῶστρα ἔσῆεε κατᾶτα ηκα ατα νακῶη
σῆεε κατζῆᾶτζε μηά μῆνε νθεζῆᾶμ νῆντζῆ λληᾶε ντῆ
5 εθηᾶλλε μηᾶ ατῆμτζῆα βρηᾶσφᾶκα κωσῆσε γκοῆᾶηε
τῶεῶν αμᾶρτηῆ μηᾶσοᾶλτε κᾶμα μῶλτε κῆῆνε αμᾶ
καρᾶ νῶςζῆτζα χῆτζα μῶῶρεσολᾶτζα τῶασεζῆτζα
μηᾶ σοφητζζῶρλλη αβῶςζρηη ληποηᾶςε τῶασλλῆ μῆῆ
τζᾶτζα μῆᾶ σλλη κητῶητζῆτζα σολᾶῶσεκαλ τῶεσ σῆν
10 μβῆατζα μηᾶ τρατζῆᾶ ἔσε ζζᾶλε σοα φαρά μῶᾶχτε ἄτζῆλωρ

li ditru skutíóia dit-kisq z-dimondq ku sqnqtate drépsqli

- di parokíi š-lq si efharistisesku trq liania a lor, tsi nu vor,
si au koštigq ši dertq, tra si-mviatsq urfońia di-pri
5 avoriga, delme di nímviatsare iase rao bang, šq multsq
au kirqštune.“ mia ka nošq tu ontí (= τῶ ὄντι) li si fatse,
ka al paróha. aší il si fatse šq a pqrntsqqlor, tsi
nu šq-mviatsq fumelía šq nu vor, tra si aibq dertq
trq fumiale. mja tr-atsia lipsiašte di tute kama minte, si
10 mviatsq tatul fumelía, tra s-kunqaskq hińlu di
aiste lukre šq si akikqsiaskq gine di piste, tsi,
seste kq kade, di lu nriabq vqrun omā trq piste,
si štibq, tra si-I da griai. mja pri ma-nsus
aiste patru si štibq: prota, este un tatul,
15 tsi este iargdisitlu a tútqli etq š-dumnidzq
a tútulor. a dáuarg, este tatul, tsi adarg tutq eta, mja
š-poltqtoru este tru atsia etq. mja atsia este, tsi a drépsqqlor
lq da parádisul, si s-hqrisiaškq, e a strqfińgilor,
tsi sqntu amqrtiqš, lq dq munduiria pqn-tru eta a étili.
20 a tréuarg, este askundérq a áyili triadq. atsia este,
tsi a tátuluį aundziria pi treį este; sanke un este
tatul, ma pri treį prósupe aundziašte tatq šq
hińlu šq ayul đubū šq atsele treile tute
un este tatul.
- 25 (4) a patru qarq este askumtu adqvdzeria. zboru a tátuluį
aistu este hińlu al dumnidzq.
18b šq kalifiaį di tatq, kare s-trupuf di-tru fiaťa
Marie, š-tsi trapse zahmetsq š-tai muri ditrq
skqparia a noastrq. e sešte kq tatq ikq atq noqóį,
sešte kq dzqtse: „mja mine nu štiam nitsi Isu di
5 uriakle“. mja atumtsia vria s-fakq ku aistu griaiń
trq unq amqrtie; mja š-alte kama multe. gine, ama
kara nu štitsq, hiťsq borzlatq, tra si štitsq.
mja š-fitšorli a voštri lipsiašte tra s-li mviatsq.
mja s-li pitritsetsq š-la đaskal, tra si mviatsq.
10 mja tr-atsia este žale šq forq bahte atsilór

- τατάννη τζήνβεςης τρασσανβηάτζα χήλλη αλόρ σκάμα
μέλιτε τζήέσε ητηζάηα τραλέκαρα ατζέλε τζησάντε ητηζάε
τραπίσε. σσναπώη τεμήνηκα σοα άλτε σάρμαπατώ τζιασέν
τζηάσεε σλλήπητροάκα λαπήσηάρηκα εέλλη νήνκά λάφλα
15 άλτε λέκρε σοα αλλησρηα ήλληπητροέκε προήτεκάλλησο αμά
νάτε εντήμαντάρηα ατάτσεη έσε σοα αντέτα αμπησιάρηκαλλι
ντεμήνηκα σισντέκα εάμήνλλη μάσκηρη σοάθέμην πάροπάτζ
σομβλλέρη φυτζζώρη σοαφετε μάρη σοαννήτζη σοάελληα
ντησρηάκαλλι ντή ηφχηη σοντή ντημανταρα άλντεμνητζά ηλλ
20 ακύμ τρα αχτάρ ντημάντάρη νηντζηέν νσάρε γκαηλέηε χήτζζεε
μηά σοσά κρέσκε σοντή ζακωνλε ατάτσεη νεςήε τζή
βά σονβεςης νήντζη κρετζηα σήσοφάκα . . . άμ ησεςε
τζή ληφηάσεε σηςζήμπα τρα άλτε τζησάντε ητηζάε τράε
ληςζήμπα
25 (6) Μμπένλλη παρήντζα νέμα ηφχηή λλημβηάτζα σοάήλλ
19 σανατεσοσάεκε τρε ζακωνλε αλντεμνητζά
μά τρεήτηπάσα νβητζάρε σοαν κυσήρε μπέ
να μανήκα άλτε λλανμβηάτζα τζεα σοή
νεάπηηα μασηνμβηάτζα ζρεσάνηλε άλ
5 τεμνητζά . . . ετηροάλε ζακεάνε σογενοσοσάε
ση φσγκα σοντηατζέλε τζησάν γενοσοσασε
σης ντηπάρ ντηάτζα ντητεμνητζά σοντη ή
κηζσοσντω μέντεήρε σηαρράβτα σοκεμάρε δόξα
μάκαρ ήκηγέσοστω μεντεήρ σηάημπα
10 σονακώη σήςδοξασηάεκα λαντέμνητζα σοά
κε αράβτάρε σηαξέεζη σοάε λεπαλάκάρ
σηάεκα ήσοε χρηζέωλε σοα αλεή κερα
τα ντήνταντα μηά τρασλαχήμπα ατζεστορ
ατετελωρ τρέατζηά τζεα σοντηκάθα σηάρα
15 σήσληνβηάτζα σοά σόλληντροάπα τρασσλλη δό
κημήσηεαεκα σοά σέσε κασηάε λαθά
σήτα τρε ατζηάτζεα τήσηάε αμάρτηψητα
μηά απώη βασλληνκατζεα σοβασλλη φάκα
τημπηε τζησηνέ αλλάγα προή λέκρε ροάλε
20 μάσησοσάντα προή ζακεάνηλε άλντεμνητζά σ
σοασχημα προή πήσε βάρετάσα τζή σης βηά

- tətəni, tsi nu štiiu tra(s-)šə-nvʲatsə hiʲi a lor. š-kama
multu tsi este itizaja trə lúkəɾə atsele, tsi sɔntu itizaje
trə piste. š-nəpói dumínikə šə alte sɔrbətór(ʲ) tsi aundziašte,
s-li pitriakə la bisjarikə. e eli niʲkə l-aʲfə
- 15 alte lukre, šə aʲurʲa il pitrékū pri-tu kəʲur(ʲ) amɔnata.
e dimɔndarʲa a tátuluʲ este, šə adetə a bisjarikəʲli:
dumínika si s-dukə ɥáminʲi maskurʲi šə θemiń, bɔrbáts
š-muléri, fitšori šə fete, marʲi šə nítsi šə s-la
di urʲiakle di ifhíʲi š-dimɔndəɾə al dumnidzə ʲliakim.
- 20 trə ahtárʲidimɔndóri nitsiún nu are gəʲilje hitšú.
mʲa ašə kresku, š-di zəkɔnlu a tátuluʲ nu štiiu tsiva,
š-nu štiiu nintsʲi krutsʲa si š-fakə . . . am ʲu este,
tsi lipsiašte, si štibə trə alte, tsi sɔntu itizae, tra s-li
štibə?
- 25 (6) buńʲi pɔrintsə nu ma ifhíʲi ʲi mvʲatsə šə il
19 sɔnətušəsku tru zəkɔnlu al dumnidzə,
ma tru itipasə nvitsare šə níkisire bunə.
ma niʲkə alte l-anmvʲatsə dzua šə
nɥaptʲa. ma si nmvʲatsə zəkɥánile al
- 5 dumnidzə . . . e di řale zəkɥane š-gunusɥase
si fugg, š-di atsele, tsi sɔn-gunusɥase,
si s-dipɔrtʲiadzə di dumnidzə š-di
ikišdó munduire. si ařavdə š-ku mare óksə,
mákar ikišdó mundúir(ʲ) si aʲbə,
- 10 š-nəpói si s-óksəsiaskə la dumnidzə. šə
ku arəvdare s-ti aksešti, šə s-lu pəʲləkərsiaskə
Isus Hrištolu šə a luʲ kurata
di dadə, mʲa tra s-lə hiʲbə adžutór
a tútulor tru atsʲa dzuə š-di kaθə siarə,
- 15 si š-li nvʲatsə šə š-li ntriabə, tra š-li óokimiesiaskə.
šə seste, kə si aɥ laθəsitə
tru atsʲa dzuə, di si aɥ amərtipsitə,
mʲa apói va s-li níkatə š-və s-li fakə
tibfe, tsi si nu alagə pri lukre řale,
- 20 ma si šadə pri zəkɥánile al dumnidzə šə
s-hiʲbə pri piste vɔrtɥasə, tsi si-s viagle

κλλε ντή λεκρε ρράλε κακέμ οστό
ρα σηάφλα νασκάντζα παρήντζα μπέ
ννη σσηακηασήτζα μηά ντημνηατζα
25 σα σαάρα σααντένα αλέη φμεέλλε
σαάς παλακάρ σέεκε τηαντέν
κενάς κατή τζζεμητάτε ντησαχάτε σακα
19b μαμάλτε μηάτζηά έξε άγγελ ντεχ τζηηρηάεε
σοφώς σηράχ τζαέεε ντάτε ατζάηα φμεηλλε
τράςλε νβέτζα σαάτζελεντζηάτζε φμεηλλε νήν
κά ντητρού ττηνήράτζα τράδονσηεραύμπα πρί
5 τε κάλληεφ ζοάμπε μηά φάτε μεκά
ετε τητροστηνηρηάτζα ολε αντέτζη πρή κάληα
α τάτελεση σααπή ζακσάνελε αλ τεμνήτζά
μηά ασσήτζε σήςχηύμπα θάρε λατεμνήτζά
μηά σησηήμπα φμεηάλληα μπένα κάντε
10 σητζα κοηάεκα μάρε μηά ασσήτζε ληψηά
εεε νγήε νγήε σής ντέκα λάπράματήκό
λε τρα σαά εξέμυλόγησηάεκα αμάρτηήλε σαά
σής κεμήνυκα μηά ασσητζε βαζχήμπα νν
ηεκσάτζα μηά ασσήτζε έξε καρεκυγηζεζω όμ
15 κακέμ βασής άφλα ντηκε ννήκεε άσσή
τζε βάε φάκα σακάντε μάρε
(7) μηά τρατζηά ληψηεεε σλλημθητζάμ νάσσα νήν
κά τητρού φητζεερηάτζα πρή τεπά αγησήτηλε
ντη ζακσώνε σηζζάλτησηάεκα κεμ στοηάκα άή
20 ήσα έτα ατζήα έξε κεμ σής βηάκλλε τηφά
ρα κάληα άλ τεμνητζά σα σακαλήχηα κοή
εζην βαζχήμπα σααπή πηεηα α χρηε
εζάλεη βασησομυάρα σακαλήχηάλλη τηκοή
εζηννη κάρε σάντε σαα βλεησής παρήντζα καρε
25 έξε μηά ήλλτζάτζε αφμεηάλληλλη αχηήλλη
αννέη σέεε καχήτζα πηζεσηερεζλλη απήςη
λλη κάμα κηηνε σηνέ χητζα γήη ντηκατζή χήτζα
20 ασσήτζε βώη τετζ βλεησηήελλη κοηεε ήννη σέεε κανέ
έξε όμλε ττηννησήςτε σμπεν κρεζην ατζηά νδννήν
κά σηαή τζηηά δηαφθρ μανηυκα αρσσήνε σαά

- di lukre řale; kakúm ř-tora
si ařo nõskõntsõ põrintõ buńi
ři akikõsitsõ, mja dimnĩatsa
25 řõ sjara ř-adunõ a luĩ fumele
řõ s-põlõkõrsesku di adun
ku nõř ka di džumitate di sõhátũ ř-kama
19b multu. mĩ-atsiá este ayul duh, tsi, grĩařte
sofõs Sirah, tõõ este datũ a tõõia, fumeĩlu
tra s-lu nvetsõ. řõ ts-ulũ ndrĩadze fumeĩlu niřkõ
ditru tiniriatsõ, tra s-nu ti strõmbõ pri-tu
5 kõlur(i) strõmbe. mja řõ-te mukõete
di-tru tiniriatsõ, s-lu adutsĩ pri kalĩa
a tátuluĩ řõ pri zõkõánele al dumnidzõ.
mja ařitse si s-řibõ řarũ la dumnidzõ.
mja si s-řibõ fumĩala bung, kõndu
10 si tõõ kriaskõ mare; mja ařitse lipsiářte,
n-yie, n-yie si s-dukõ la põmatikolu,
tra řõ eksumuluyisĩaskõ amõrtĩle řõ
si s- kumĩnikõ. mja ařitse va s-řibõ nĩkutsõ.
mja ařitse este karekiřdõ om;
15 kakúm va si s-ařõ di-ku nĩkus, ařitse
va s-fakõ, ř-kõndu mare.
(7) mja tr-atsiá lipsiářte, s-ři mvitsõm nõřõ niřkõ
di-tru řitřuriatsõ pri dupõ ayisĩtile
di zõkõane, si tõõltisĩaskõ, kum s-trĩakõ aistõ
20 etõ; atsĩa este, kum si s- vĩagle di řõřõ
kalĩa al dumnidzõ řõ ř-kaliřĩa kriřtĩn
va s-řibõ, ř-pri pistĩa a Hriřtõluĩ
va si ř-mõarõ. ř-kalřĩjĩali di kriřtĩnĩ,
kare sõntu řõ vluisis põrintõ, kare
25 este, mja il dzõtse a fumĩářĩli: „a, řĩřĩ
a nej! seste kõ řĩtsõ pizũĩariřĩ a pistĩli,
kama řĩne, si nu řĩtsõ yĩ, di kõtsĩ řĩtsõ
20 ařitse.“ voj tuts vluisisĩ kriřtĩnĩ! seste kõ nu
este omľu tinisĩtũ ř-bun kriřtĩn, atsĩá nu niřkõ
si aĩ tsivá řĩáfur, ma niřkõ arřĩne řõ

- ζάρारे αητηνάς έάμ σσπρη μάνσος τζηβασης
5 φυλήσησκα κάντε σφάτζη λέκρε ράλε τήαμ
σηςκνάρα σσφλητεςλ
(8) ζτζατζέμε κατσοάντε πόρολάτζα τζατζλλη τρα
σσανβηάτζα φσμέλληα κατημπήε σσκαζπώρε
μηά αχατε έςζη μπόροσλή τζή σφάτζη τήνε
10 τζηεζζη τατα λέκρε μπένε μηάςβηάτα
σσάφσμέλληα ντητήνε μηά σσαήα ασσά
σφάκα άμβώη τατάννη κάντε σφάτζης
λέκρε ράλε σσαχαηλές λήκε σση κάβγά
τζζάς σσπή μάρε χαηλέςλήκε κέμάρε κρη
15 στζζα πάν σήςτέκα λαπράμάτηκώλσ σσα
λάμψησησρηκα μήα κσμβοήη σήςφρακα
χηηλλη αβόςζρη μπέν κάντε νέβέτε φητζζο
ρλλι αβόςζρη πέν ντηβώη ζάρ νσάβτζατζα σστό
ρα καηέτζάκσ νάσκάντζα τζηβασην τζατζές
20 αννήα κάντε τατεννηώ φάτζε κάμαρσάσ
ντημήνε μηά τρατζηά νγηηά σφώσ σρηάχ κε 41 ζηη 10
ντητηννήσήτζα παρηντζα φσμέλληα όφάτζε μέρταρα
κατζέ κέμβασλεσφάκασlore νάσσ ασσατζε βάσφα
κα σσανάσσ μηάτρατζηά κσμβασ σηάσα χηηλησ
25 αρησήςτε κάντε άρε χέκε ράω τζησσारे νβητζάτα
ντητάτσω νελφατζε σίρε κánτζζέρα μπλάζηνα σσά
γκρηάςζε σρατέτζα σσάςμηασηκα κε εάμήν ράη
20b τηνησρηάτζε κέ εάσπητζα σσκασότζα μηά κσμ
βρέη τήνε παρηντε τρασννηάρα χήηλλτω λαμπή
σησρηκα σσλαπράμάτηκώλσ σσλά νμβητζάρε κán
τε τήνε κσμάρε νγκρηάρε τραπαρηάσιν μάρη ννέρ
5 τζη μπιλέ ζη ηξσμελσγησέςζη μηά ασσά σάντε
σσφητζζόρλλη κάμπανσάρα μαήμένλλη τζής βή
άτα ντητατάνλλη αλόρ ατζηά φάκσ σσηέλλη
τζηεκηρήρα τρε ηεσστω σλώφτζη
ταφ ρράκερη καέλλη σσφέτζηρα σνσάρ μσσσα
10 φέρε τσ ράτζηλλ σιατενάρα τραεληάγκα ένσ
σπώρε τράς νσήμνα μάλτε ναπεδήςσασλη
μά κά άλτε κρητζζα σηήμα ννηντε μπέρε

- zõrare aĭ di nõs e am š-pri ma-nsus, tsi va si
5 s-filisjaskõ, kõndu s-fatsi lukre rale, di am
si s-kĭarõ sũfilitul.
- (8) z-dzõtsẽmũ kõtu sõntu boržlatsõ tõtõnli tra
šõ nvjatsõ fumelĭa ku tibie š-ku zborũ.
mĭa ahõtũ ešti boržli, tsi s-fatsi tine,
10 tsi ešti tatõ, lukre bune. mĭa s-vĭadõ
šõ fumelĭa di tine, mĭa šõ ĭa ašõ
s-fakõ. am voi, tõtõnĩ, kõndu s-fatsis
lukre rale šõ haĭleslike ši kavgotšas,
š-di mare haĭleslike ku mare ġutšõ,
15 põn si s-dukõ la põmatikolu šõ
la bisĭarikõ. mĭa kum vreĭ si -s fakõ
kĭĭli a voštri bun, kõndu nu vedũ fitšorli
a voštri bun di voi. zar, nu avdzõtsõ š-tora,
kõ ĭu dzõkũ nõskõntsõ: tsi va si-n dzõtsẽs
20 a nĩa, kõndu tatu-nõ fatse kama rõu
di mine? mĭa tr-atsĭa ġriã sofõs Sirah (ke. 41 stih. 10):
nitinisitsõ põrintõ fumelĭa o fatse murdarõ;
kõtsẽ kum va s-lu fakõ sire nõsũ, ašõtsẽ va s-fakõ
šõ nõš. mĭa tr-atsĭa, kum va s-ĭasõ kĭĭlu
25 arisitũ, kõndu are huķe rao, tsi š-are nvitsatõ
di tatu-so. nu-l fatse sire, kõn-džurõ, blãstingõ šõ
ġriãšte urõtsõ šõ s-mĭãstikõ ku ũamin rõĭ,
20b di nu triãtsẽ ku ũãspitsõ š-ku sotsõ. mĭa kum
vreĭ tine, põrinte, tra s-nãrgõ kĭl-to la bisĭarikõ
š-la põmatikolu š-la nmvitsare, kõndu
tine ku mare ũġrikare trõ põriãsin mari nẽrdzi,
5 bilẽ s-ti iksumuluyisešti. mĭa ašõ sõntu
š-fitšorli, ka bun-ũarõ maimunli. tsi s-vĭadõ
di tõtõnli a lor, atsĭã fakũ ši efi.
tsi skrĭrõ tru istestfo-sloftsi
trõ řãkurĩ, kõ efi š-fẽtsirõ un ũãr mušõfere.
10 tus ratsil si adunarõ, tra s-lĭagõ unũ
zborũ, tra s-nu imnõ maltu napuđĩšalũ,
ma ka alte pritšõ si imnõ ninte mbarũ,

κά τέτε τζηήμνα εδν μηντημέν ράκς οιαφλα α
τζήε σολάτζάτζε νῶη αῖσοαλλη νῆπςτεμς τρα οι
15 ημνάμς νμπάρς κανέχημς νμβητζάτζα ντηνέ
πςτέμς οναληγκάμς πρηατζήα μαζόλλημβητζάμς
φητζζόρλλη ανώςρη ντηκεννήτζη τρασηήμνα νηντε
μπάρς μηά μακάτς τζάοε ατζέλες ασοάτζε οςα ά
τζέλλη ασοῶ άρμάσηρα εκάντε ακατζάρα τηθρ
20 α τηνηντε τρασοάν μβηάτζα φςμένληηα τραάμπάρς
σησοστζα φςμέλληηα σοσηήλτζάτζε ατάτελεη ηήμνα
ςζηνε τάτα μπάρς νέποτχήλληηα κανεσκς
μβητζάτ μηά ηλλτζάτζε οςα αμῶση ηήμνα
ςζηνε μῆμα μπάρς. οςαήα ητζάτζε νῆέοκέ
25 νβητζάτα χήηλλη μηά οςννήσλλη ακῶηα τζῶμς
ντη καρα βῶη ημνάτζα νάποδηοαλήη νά οσή νῶη
ντηκάρα αοσή βασηημνάμς τηάμ κέβρηή σηη
21 μνά νήντε καντε νσαρέβητζάτα τητάτσοο μηά αοσή
τζε λάση αγκςτέζκς οςά τρταννλόρ κάρς λατάχῆ
κέ ρράω σοάτζη γκρηάςςε ερατές αφςμέλληήλλη
μηνέπῶτε οςνῶς φάτζα κακέμ ολληηκάτζα
5 σοάςλλη ζαπηησηῆςκα τηάτζῆηε λέκρε ρράλε ος
τηαμάρτηη τρακάρς νάσοα σηγυρη σηαυλα
(9) γκύνε έςε σοάςλλη νμβηάτζα φντζῶρλλη τράς
ολληατέκα πρηά κῆλε ντροηπτάτηκα κςοπῶρ α
μά τζηβαςήςχημπα δηάφθρ κάντε φάςτζη ην
10 οςοσα λέκρε ράλε μηατή φατζεσίρε φςμέλληηα
κςῶκλλη κακέμ τζάτζε άγηελ αμβροῶσηα
καμαγκύνε έςε κςῶκλλη τζηφάτζε σήρε
όμλε ακάτζα πήςε τηκατζή κς έρέκλλη
λε τζηςσηῆβτα τζηῶκρηήηρα άγηελ θομά τη
15 νάςκάντζα τατάννη κςχςκνα τζηῆς έλλη οάκῆ
καμπήληα οςακς τηφαρά κῆληα αλώρ τζηφάκς
ραλε τηάμ οςφητζζόρλλη αλόρς καμαβαρτός οςα
λλη νγκαςάέςκς τητροά αχτάρ τατάννη τζατζε ά
γηελ ταράσήα μηανῆ οάν τατάννη ατζέλλη μά
20 οάντε τςσομάνλλη αχηηλήη τζηήλλβάτρηα κέτέτ
οςφλητε μηά κατηβάρ τάτα τζάτζε μηαῖσοῶ φρά

ka tute, tsi imno. e un mintimén rakú si afig
atsie, š-lq dzotse: „noj aúšgli nu putémü, tra si
15 imnómü nmbarü, kq nu himü nmvitsatsq, di nu
putémü s-nq ligómü pri atsiá. ma s-li mvitsómü
fitsorli a noštri di-ku nítsi, tra si imno ninte
mbarü.“ mja ma kqtü dzose atsélü, ašotse šq
atseli ašq armásirq. e-kqndu akqtsarq di-ura-
20 di-ninte, tra šq-mvjatsq fumelja trq mbarü,
si šutsq fumelja, šq il dzotse a tátulu: „imno
š-tine, tatq, mbarü.“ „nu pot, hiŕu, kq nu esku
mvitsat.“ mja il dzotse šq a mq-saj: „imno
š-tine, muma, mbarü.“ šq ía il dzotse: „nu esku
25 nvitsatq, hiŕli.“ mja š-nisli apoja dzqkú:
„di-kara voj imnatsq napodíšaluj, na ši noj,
di-kara aší va s-imnómü.“ di am kum vrej, si
21 imno ninte, kqndu nu are vidzutq di tatu-so? mja ašitse
lq si agudesku šq tqtqnlor, kare lq da huke
rao šq tsi grišste urotés a fumélili.
ma nu potü š-nu aq fatsq, kakúm s-li fikatsq,
5 šq s-li zaptisiaskq di atsele lukre rale š-di
amqrti, tru kare nošq síŕguri si afig.
(9) gine este šq s-li nmvjatsq fitsorli, tra
s-li adukq pri kale driptátikq ku zbor.
ama tsi va si s-hibq điafur, kqndu fatsi
10 insušq lukre rale? mja ti fatse sire fumelja
ku okli. kakúm dzotse ayul Amvrosja:
„kama gine este ku okli, tsi fatse sire,
omlu akatsq piste, di kqtsi ku urékfile,
tsi si avdq.“ tsi akrířq ayul Œoma di
15 noškqntsq tqtqni ku hukja, tsi aq eli, šq ku
kqbilja šq ku di řřq kalja a lor, tsi fakü
rale. di am š-fitsorli a lorü kama vřrtós šq
li řgqšesku di-trq ahtár(ŕ) tqtqni. dzotse
ayul Tarasja: „mja nu sqn tqtqni atseli, ma
20 sqntu dušmaňli a hiŕluj, tsi-l vátqno ku tut
súflitü.“ mja ka di vřr tatq, dzotse, mja ašq frate;

τε τηκακῆμ σφῆτζηρα ασσά σοδβῆρα ταμπηῆτα
αηά ατζηα νῆεζε καλῆχηα νγκοῆ σῆνεκα
ατζηά νηνητροηπτάτηκα μνηντεῖεση ροάλληε νεσφάκω
25 τηατέν κω φητζζόρλλη ανῶεση μάζη ὄσλεάρα φα
τζα ντήτατάνλλη αλόρε σῆε κατήνε κωμπῆνα κάμ
πήλε ηλλήτάη αχηήλλτωη νῆβασκῆτα τρε αμάρτήη
21b μῆά τῆνε ὄμω τῆτε λαμπησηάρηκα παλακάρσηατε λά
ντεμνητζά μπανηάτζα βρότε σστηνηήσήτε νῆ ντζῆρα
νῆβαρηγῆά νε ἀμνητζζεσηῆτζα νῆμπλάχηνα νῆτησπη
τζῆρα νεγκοῆά σπεάρα ροεσσενεῆσε μῆά ατέμ
5 τζηα σθηῆτζα τῆσενεσγηῆνε σσηήλλτο τωπά
ῆρα ατῆ σσάσηασντζηῆσκα σσηῆλκατῆνε μῆ
ββῆτζζό σηλβῆκλλη σῆνησηατένα κωσῶτζα ρῆη
σσά ηητζῆῆεε κακῆμ τζῆσημω ντηκαμανῆντε
φωμέλληα τηκωνῆκαζα σιονβῆτζα σῆμωα προῆ
10 κάληα ντριάπτα κατζῆ ντηκαροῆ σηςφάκα μαρε
σσοσῆῆμπα προῆράλε νβητζῆάτζα απῶηα νεσπῶτζα
ντροτε κωλαῆε σσα μῆρε γκωῆτζζα πάνσλεατέτζη
προῆνητροῆάπτα κάλε μηατροατζηῆά ῆεε μπόρροσλή τάτελ
τήκαμῆ νῆντε τζησηήλλφάκα τημπῆε τζηονῆεζῆεκα
15 ντέπῶσκητέδε σσπορηκῆσε κωβῆῆσε σσαῆλτα σνῆε μῆ
ῆχηκα κωσῶτζα νηπροῆῆῆτζα . . . κακωμ ῆλλῆ
τζατζηῆά σῆρα ῆλεαβροῆμω αζνῆῆαω αῆεα
σκῆλῆβα σσῆχηηλῆε αλλῆη τζῆ κακωμ σιαυλα
σκηρηρηῆάτα τρέ παλέα δηαθῆηκω βρηῆά τρασῆε
20 ννηῆσκα χηῆληε τηηζμηκωῆρα αγαρηῆνα τηρηῆ
χηῆληε αλεῆβροῆμ ηῆσκα τρενεσηῆνβηῆατζα
τζηβῆά λῆκρε ρῆλε κωῆεσμαῆλ κατροατζῆ ὄωτζελε
ροῆε ῆεε νῆντε κατηῆρε ατήνηροῶρο τρέ αμάρτήε
μῆά τάτελ νεῆεε μωροσλή μῆτηῆατζῆελε τζηηβῆε βηῆά
25 τα χηῆληε κῆόκλλη μῆσσε σλληνηρηῆῆαπα τρηῆ α
λῶρε νκωσῆῆρε σσῆσλή ακωκασηῆσκα τρηῆ τέτακῆτε [τέκα
μῆῆε σσρηῆα τηνηῆῆα σσρηῆα προηηακωκῆῆῆ ῆεκηεσνῶ τζῆ σῆε
22 κῆντε βρηῆῆα χηῆληε τηνηῆῆα κῆ κῆρε βασηῆε
σηαφλα ὄῆτζε ατασῆῆρα ῆεε πόρροσλή τάτελ τρηῆ
σλήη τῆεσῆῆῆατα σσῆεζαλληῆά ατζῆελε νημῆῆνιλε

- di kakúm s-fétsirg, ašg š-o-vurg tǒbjetǒ.
aia atsiá nu este kalifiá, gri Séneka,
atsiá nidriptátikǒ mindǒešti. rálile nu s-faktǔ
- 25 di adún ku fitǒorli a noštri, ma tsi š-lǔarǒ fatǒg
di tǒtǒnli a lorǔ. seste kǒ tine ku bung kǒbile
il dai a kǐil-toj, nu va s-kadǒ tru amǒrtij.
21b mia tine, omu, tute la bisjáríkǒ pǒlǒkǒrsiá-te la
dumnidǒg, bǒniadzǒ vrutǔ š-tinísitǔ, nu ndǒzurǒ,
nu vǒryá, nu amintšunjadzǒ, nu blástingǒ, nu ti spidǒzurǒ,
nu griá zbuarǒ rušunǒase! mia atúmtsia
- 5 s-vedzi di se nu s-yine š-kǐil-to dupǒg
urma a ta. šǒ si aundǒziaskǒ ši el ka tine. ma
vetšo si-l vegli si nu si adunǒg ku sotsǒ rǒj.
šǒ itizaešte, kakúm dzǒsimǔ di kama ninte,
fumeiá di-ku níkǒzǒ, si o nvetsǒ, s-immǒg pri
- 10 kaliá driaptǒ, kǒtsé, di kara si s-fakǒ mare,
šǒ s-kǐibǒ pri rale nvitsatsǒ, apoia nu potsǒ
dotǔ ku laiǔ šǒ mare gǔtsǒ, pǒn s-lu adutsi
pri driapta kale. mia tr-atsiá este borǒlǐ tatul
di kama ninte, tsi si-l fakǒ tibie, tsi s-nu s-dukǒ
- 15 dupǒg skutidǒe š-prit-kase kuvǒase šǒ altǒ s-nu s-miástikǒ
ku sotsǒ nipǒksitsǒ . . . kakúm ili
dzǒtsiá Sara a lu Avrámu: „azná-ǒo aistǒ
sklavǒ šǒ kǐilu a lei.“ tsi, kakúm si aǒǒ
skriirǒtǒg tru palǒá diaǒiki, vriá tra s-asnaskǒ
- 20 kǐilu di izmikara Aǒarina di-trǒg
kǐilu a lu Avrámu Isakǒ, tra s-nu si nviatsǒ
tsiva lukre rale ku Ismaíl. kǒtrǒ-tsé sǒtsulǔ
rǒǒg este ninte kǒdjare-a tǐniǒor tru amǒrtie.
mia tatul nu este borǒlǐ ma di atsele, tsi va s-viadzǒ
- 25 kǐilu ku okli, ma šǒ s-li ntriabǒ trǒg a
lorǔ nǐkisire, šǒ s-li akǐkǒsiaskǒ trǒg tutǒ, kǒtǔ
bilé š-trǒ diǐ kasǒ, š-trǒ pri-di akulǐá, iǔkǐšdǒ tsi si s-dukǒ,
22 kǒndu vǒ si ǐasǒ kǐilu diǐ kasǒ, ku kare va si
si aǒǒ sotsǔ. a dauarǒ este borǒlǐ tatul, tra
s-li dispartǒ šǒ s-lǒ la atsele nibúnile

- μπώδου τζήσλλη μπυδοηάσκα μήα τρατζηά ονέ
5 λλάλασα νήκα τάμπουρα νήκα σής τζζσάκα κέ
καρτζα νηκά κβαλτζηβά κατρατζέ τσπά ατζέ
λε σηβτάη βασησφάκα σκαάλτε ράλε τρα
τζηά σινσάημπα νηντζή πησοτώλε σνεπσάρτα νηκα
κατζέτε νηάλτε άρμη ράλε κάρε λαφατζέ ζα
10 ράρε άσφλητλή τζής κάτα τρε αμάρτηη μάρε
κακέμ τζάτζε (σένεκα) τητρατζηά τζάτζε κάρεγκυ
σοςσό πσάρτα νέπσατε τράσχημπα νμπαρτζάτε
τητροσ αμάρτηα τητροσ αμσάρτηλλη ατρεησάρα τρα
ηζμηκνάρλλη κάρε σάντε ρραη ναχσοετζα ναξζα
15 ασννηάλλη τητροκάσα ατά σσά ήζμηκνάρε σεφέ
κα άη νάσε σσατζέλε σνηελτζάννη μασληάζννέσζη
ενάσκάντζα τατάννη νηντζησάσ τρατέρτα νσβόρε
τρασσησζήμπα μάκάντε σλάσή ακγστηάσκα βά
ρά ρσοήνε μάρε κάρε άσ σακλέτε σσα ανάνκυ
20 μάρε σηαράβτα τητρα χήλλη μηατέμτζηαβσς
λληησσλλητα όκλλη άμα λληέσε κυρατζζένε.
(4) α πατροσ σάρα σάντε μωροσάτζα τζής νσατσάκα
ακάσα λέκρε σφσράτε ηκά γκαλλήννη ηκά
πόννη σβσάνκα ήκα άλτε καμάρε λέκρε κά κά [am Rande]
25 λωχητηλλη τητωβήτη τζηάβτζα μπσάτζε τή (τοσθηδ Κε 2 ς 21
ηέτε νκάσα λατήσος σσάτζάσε βητέτζα ονέ
χήμπα σφσράτε ατζέλε τζησκηάρα σσάηλέ [κυρσ
22b (τε am Rande) τζέτζα ναπόδήσσαση λατόμνσσω τζήσολέ
κανάσκάντε μαμάννη τζηλατέκσ χήννλλη
τζηβά τησφσρτε μηανέ νήνκά σλληνκάτζεζα
μα νήνκά ήλτζάτζε εχάρζηάνντε χηήελε
5 ατατζλλη άτσελε νκαάτζε σκέμπελ άτάτηλλη
καλώχητηλλη άδατήλλη κστοτήνε μήτροά
τζηά ληψηάσσε σής φάκα τημπήε χήλληε τηκς
ννήκωσ τζήσνεζςσκα τσπα κάλλησρη σρατε
σσάσνεσφάκα κάσσηταρή σσάτέρβήσος σσακς
10 σσράτζα σσα κσάλτε λέκρε ράλε τράσ κά
τα τρεσ αμάρτηε σσπαρήντηλε σσαήνσσσο
(5) τζήλε σησφάκα μσκαετε παρήντηλε τζήσονέ άη

- mboður, tsi s-li mbođujasko. mja tr-atsjá s-nu
5 lq lasq niko támburg, niko si s-džvakq ku
kqrtsq, niko ku al-tsivá; kqtrq-tsé dupq atsele
sivdáj va si s-fakq š-ku alte rale. tr-atsjá
si nu aibq nintsi pištote, s-nu puartq niko
kutsute, ni alte arme rale, kare lq fatse zprare
10 a súflitluj, tsi s-kado tru amqrtíj mare,
kakúm dzqtsé (Seneka): „di tr-atsjá“, dzqtsé, „karekišdó
puartq, nu puate, tra s-šibq nmpqrtsqđtú
di-tru amqrtía di-tru a mýártíli.“ a tréj-urqđ trq
izmikarfi, kare sqntu rqi, nqhusetsq, naksq.
15 azná-li di-tru kasa a ta. šq izmikare, seste
kq aĭ nakse, š-atsele si nu li tsqńí, ma s-li aznešti.
e nqskqntsq tqđqńí nintsi u aq trq dertq, nu vorú,
tra si štibq. ma kqndu s-lq si agudjaskq vqđq
ršine mare, kare au sqklete šq anańki
20 mari, si aravđq di-trq ĩif ĩi mĭ-atumtsja va s-li
diškfidq okli, ama li este ĩirqtsune.
(4) a patru urqđ sqntu boržlatsq tsi s-nu adukq
a kasq lukre afurate: ikq gqĩinĭ, ikq
pońis frankq, ikq alte kama mari lukre. ka kalóĩtĭli
25 di Tovidĭ, tsi avdzq byatse, di (Tobias Ke. 2 st. 21)
jedú ĩi kasq la disú š-lq dzqse: „videtsq s-nu
šibq afurátú atselú, tsi zgarq, šq il lu
22b dutsetsq napođišaluj la dumnu-so, tsi š-lu ĩirú.“
ka nqskqnte mqmqńí, tsi l-adukú ĩinĭli
tsivá di a furtu, mja nu nińkq s-li fikatsq,
ma nińkq il dzqtsé: „u ĩqzjá-ń-te, ĩĭĭlu
5 a dádqĭli, adu-lú ĩikuatse, skumpul a dádĭli,
kalóĩtĭli a dádĭli ku totine. mi tr-atsjá
lipsjašte, si s-fakq tibie ĩilu di-ku
ńíkús, tsi s-nu s-dukq dupq kqĭurĭ urqđe,
šq s-nu s-fakq ka soĭ tari (oder kasoĭtári?) šq dervĭšú šq ku
10 suratsq šq ku alte lukre rale, tra-s kadq
tru amqrtíe š-pqrintile šq insúš.
tsínsile: si s-fakq mukqete pqrintile, tsi s-nu

- μπα χηήλλε τζηβά κάρτζα μηντζεσναάσε
τησὴ σσάτζα τηπήσζη κρηςζηνηάσκα κατροάτζε
15 τζέ κέμ έρσηάσζε μπήσηάρηκα ατάτελεη τρὸ
σσαπετέλε ντημάρταρη κά κάρτζα μηντζεσναάσε
σηνές κυβασηάσκα μηάκάτε ληψηάσζε τηφά
ρά άτατελεή κάρτζά σηνέςγκυβασιάσκα
(6) σσάσελε σηνελληάσσο τράς τζάνα φηγκέρε
20 σεράτζα τημελλέρη τητρατζέλε μηάς αληντζασκω
μήντεήρη ράλε . . . (7) σσάπτε φητζζώρη σα φέτε
σηνε ληηλάσσο σητεάρομα τρῶσνεζηρέτε . . . 8 . . .
όπτε φετε σηνελάσσο σηννηάροκα σήνκωρε σή
κρηάσκα κστηνήλλη φντζζόρ αμά βαση τζάτζη
25 ατζέλ έξε δάσκαλ σσαέξε όμω τηνησηήτε αάμ
λασχήμπα μακάρ άγησ ναπόη βηάκλλη [σα άγηλλη
τηνε ηάρμπα τηφάκω (βηάγλλη darübergeschrieben) κατροατζέ
23 άσκατζέτα τρωατζέλε λέκωρε κατροάτζε κάμπένλε
ηακώβη σα θάβμε μπηλέ φητζηά αμάκαρά
λληαντέσε μπηλήσηα σνσαχάτε μηά κατζέ τρωά
τζηά αμάρτηε σα ασπάρσε σναφνάτα
5 μη τρατζηά νέληπσηάσε τρωαλακάτζα πήσε ακέσηνηβά
κατροατζέ έξε πατζαρε μάρε τρωάκωρε σή
ακωστηάσζε τρωαχτάρε σαχάτε κα ακάρσοάσζε
σώε σσάσερῆνηνη σστεμνητζα σσασέφλητε [schrieben] τε μά
(9) αναέρῆλλη σσαήσα σηνωφάτζη κανάσκα (an darunterge-
10 μάνηνη τζησρα (κληαμα darübergeschrieben) πρήτκάσηλε αλόρε
φητζζόρη (ννήτζη durchstrichen)
κῶκλλη τρωαλάρησάσκα χηνν (λλ über die beiden νν korri-
giert) ηλε αλώρε μηα
τράς ληλλη τράνβέξε τηάμ μηάνεσβηάλλε σή
νέλλή ασπάργά τηνηήα μηας φέσκα σλληωλάσα
κακέμ τρωεμέλτε λόκωρ ασσητζε εσφάπτα
15 μηά αήσε μαμάννη σάντε τζάτζε αμηρά σαβήτ
τρὸ ψαλωός 105 σήχ 47 σσλήτηάτηρα χή
ηνλε τηληάράκώρα δέμενλλη κάτε μαμάννη
βάσχήμπα τήςτζεστηκατε τρωσφρηκωσάτα τητζεστη
κάρε τητρά χηηλληλέ αλώρε άβτζάτζα βώη

- aibq kiilu tsivá kortsq mintšunqase,
di-si šutsq di pistja kristinijaskq; kqtrq-tsé,
15 kum ursjašte bisjáríka a tátuluĭ tru
šápetele dimqndqri, kq kortsq mintšunqase
si nu s-ġivqsjaskq. mja kqtü lipsjašte, di fqrg
a tátuluĭ kortsq si nu s-ġivqsjaskq
(6) šásele: si nu li lašq, tra s-tsqnq figúre,
20 suratsq di muleri: ditr-atsele mja s-alintšqsku
minduiri rale. (7) šapte: fitšóri šq fete
si nu li lašq si dqarmq tru un štirútü (8)
optu: fete si nu lašq si nárgq sífgure si
grjaskq ku tñirli fitšór(ĭ). amá va si dzqtsi:
25 „atsél este đaskal šq este omü tñisítü.“ am
las-ġibq makár ayu. nqpoĭ vġagġi-o
tine ġarba di fokü, vġagġi-o! kqtrq-tsé šq áyili
23 aġ kqdzutq tru atsele lukre. kqtrq-tsé ka bunlu
Jakovi šq đavme bilé fitsjá, amá kará
li aduse bilġaja un sqhátü, mja kqdzü tru atsjá
amqrtie šq asparsq unq fġatq.
5 mi tr-atsjá nu lipsjašte, tra s-l-akatsq piste a kúġniva;
kqtrq-tsé este pqtšqre mare, trq kare si
agudjašte tru ahtare sqhátü, kq agqrsqšte
soġe š-kusurín š-dumnidžq šq súffitü.
(9) a náqrili š-aista si no fatsi, ka nqskqnte mqmqón,
10 tsi aqrq (klamq). prit-kásile a lorü fitšóri

kókil, tra s-l-arisjaskq ġiġile a lorü, mja

- tra s-li la trq nveste. di am mja nu s-vġagġe, si
nu li aspargq tñía, mja s-fuġq, s-li o lasq.
kakúm tru multe lokur(ĭ) ašitse este fapq.
15 mja aiste mqmqón sqntu, dzqtsq amirq Δavid
tru psalmos 105 stih 47 (richtig V. 37), š-li dġádirq ġiġile,
di li arqkirq đemunli. kqte mqmqón
va s-ġibq disdžudikate tru frikušata di džudikare
di-trq ġiġile a lorü! avdzqtsq voi

- 20 τατάνη σμαμάννη βηνήτζα κρήμηντε κατζέ
μφορηκάσσα αμανέτηα τζήνα άρε ντατα φητζζόρλλη
(10) τζάτζε εάλτα πόρτζα ασπαρηντζάλλη τζήσέφε κά
ήλληβέτε φεμελλε λακαμά πετζάνα λάθασήρε
σηλβέτζα καφάτζε ληψηάζεε τηκάτσοηπότζα ολέ
- 25 νκάτζζα σοάσλέ ζαπεέζεη σοκαμά γκύνε σή
τζατζέμε μπάτηλ πανέε νηηκά ννήκβε
ενασκάντζα παρηντζα τράενέλλη τζζαληάεκα
23b φητζζόρλλη αλώρε κάλλαβέτε τζηβά λάθος
τζη φάεε μηά νσλληνηκάτζζα μάνήηκά
ήλλτζάτζε λάσάλ καέεε νήηκά ννήκβε
μηά καντέ βασλλήγγηνα μήνηηα νκάπε
- 5 μανέφατζε ασάτζε μηά κσάχτάρε καμπήλε
τηκάτε φυτζζόρλλη τρέκάμα μάρε άμάρτή
κάντε βασής κάμα νβάρτσσοάτζα τζής κρηάεκα ε
καμαάοη ατέμτζηα βάσίλμπάτζε αμά νετζζ
έεε δηάφοο κάνεέεε εάρα μηά ατέμτζηα
- 10 τάτβλ σφάτζε πήσομάνε στενυσηάεε μαλλη
εεε νάφυλε καμάνβλληάρε φοήκα
καέμ τζάτζε τρεπερή ληπομένεε τρε Κε 13 ζη 21
σέεε κατζουνηήλλα τήτζζεμάεε νετζζόλ τζζαλεεη
χηηλληητῶ εσέεε κάλβρέη χήηλληε σκενηλλ
- 15 λλή τζζεμάεεελ σοκάντε σχήμπα τράληψηρε
σοατέμτζηα νέεεμβηράρε κάτσοομάν μά
κε βηάρε κάπαρε τάτα σοναπόη σήτζά
τζέμεε καντε σχήη νβηράτε ονελμπατ
τζα καατέμτζηα νέεεζη τζηφάτζη μηά
- 20 τρατζζήα ναποή βατζζάεε ηκυσοτό μπάτέρε
βάεεφηκνέρε σοεεμησέρε τέρετα τζά
τζάεεε οιάη πάν έεενήεεε κάτηκαρά
σημαρηάεεκα ατέμτζηα οέεεε κάλμπάτζε
ατεμτζηα κάμα οράεεε βαεφάτζη κατζέ ατε
- 25 μτζηα νετζζατζζέεετα νήκα ματηάρε νήκα
νκάτζζάρε ατεμτζηα κατζέ ντηκάτεε ολενηάτζζα
αχρεεεε κάμά οράεεε σφάτζε μάεεε μπένεεε οπεάρεεε
24 βέτζα τήλλη μπάεεεε φοήκα άλτεμνητζά σοάροσηε

- 20 tətón š-momón! vinitso pri minte, kotsé
mfrikusasq amonetja, tsi nq are datq fitsorli.
(10) dzotse, e altq bordžo au pprintsoli: tsi seste kq
il vedü fumejle la kamá putsqno lašqsire,
si-l vedžo, kq fatse, lipsjašte, di kqtü si potsq s-lu
- 25 nkatšo šq s-lu stopuješti. š-kamá gíne si
dzotsémü: „bati-l! ppon este niškq níkus.“
e nqskontsq pprintsq, tra s-nu li žqliaskq
23b fitsorli a lorü, kq lq vedü tsivá lašos,
tsi fakü, mja nu s-li fikatsq, ma niškq
il dzotse: „lasq-l! kq este niškq níkus.
mja kqndu va s-li yine mintja fi-kapü,
- 5 ma nu fatse ašotse.“ mja ku ahtare kqbile
di kadü fitsorli tru kama mare amortij.
kqndu va si-s kama nvortušadzq, tsi s-kriaskq
kama mari, atumtsja va si-l batsi, amá nu tsq
este điafur, kq nu este qarq. mja atumtsja
- 10 tatul s-fatse pišmane, s-tunusjašte; ma li
este náfile, kq ma nu li are frikq.
kakúm dzotse tru perilipomenus tru ke. 13 sti. 21(?)
seste kq ts-o nilq di džumákü, nu ts-ul žqlešti
kii-to, e seste kq-l vrej kii-lu, spuni-
- 15 li džumakul. š-kqndu s-kibq trq lipsire,
š-atumtsja nu ku mvirare ka dušmán, ma
ku vriare ka bare tatq. š-nqpoj si dzotsémü:
kqndu s-kii nvirátü, s-nu-l batsq!
kq atumtsja nu štij, tsi fatsi. mja
- 20 tr-atsja nqpoj vq dzokü: ikišdó bátere
va ku fikure š-ku misurq. dertq, tsq
dzokü, si aj, ppon este níkü. kq di kara
si mqrjaskq, atumtsja seste kq-l batsq,
atumtsja kama rqu va s-fatsi. kotsé atumtsja
- 25 nu ts-adžutq nikq botjare, nikq
fikotšare. atumtsja kotsé, dikqtü s-lu fikatsq,
ahqtü kama rqu s-fatse. ma ku bune zbuarq,
24 vetšo di li bagq frikq al dumnidžo, š-aršine

- σηάημπα τηθάμην σστή ζυνήε σστή άλτε ράλε
λάκρε τζησηλληοηαγυτηάεκα σασηαμφορηάεκα
μηά ασσατζε κωμπένα νβητζαρε σσκέ αχτά
5 ρε ζζαλήρεα ατάτβλεη μηά βασής σηρεσσωνηάτζα
ασσήτζε σσβασίε τενυσηάεκα καβάε σησσκενυασ
κα αλέη καθασήρη κατζέ κάρε κωστωά παρήντε
τζηνυεσφάτζε μωκαέτε τράφωμηάλλε αλώρε σσκωμάρε
μωκαετε πρή γκύνε σλλη αξηάεκα μηά ατζέλλη
10 παρήντζα σστρωαήεα έτα κενάσθα τράγκω μπή
λέη σστρωαλάντα έτα ντόλλη παριντηλε κοτότ
φωμηάλλε βαστράγκα άετηλλη μωντεήρ
τζηπτεέ νσάε τραμπωρήρε ντηκάρε σνα
σκάπα ντυμνητζά τεστζα φράτζα κρηεζηήνλλη
15 σσάεσφάτζημω τμηάνταρα άλτυμνητζα τρωσσηκώρ
δασήμω αμωραρήλληα τηνητζερε
αμήν αμήν αμήν.

24b

ΛΙΣΤΑ ΔΙΔΑΧΙΕ
ΣΚΑΝΤΑ ΚΑΝΤΘΚΙΣΤΣΤΟ

(τηάγηεε εφρεέμ)

έτερη λώγη δηαφωρόρυν άγηον κ.
δηδάεκαλον τεαγήε εφρεέμ λόγωε . . α
μεγησόε κ. λήαν ψηχωφελήε
εβλόγησυν πάτερ

- Βηνητζα βοέτζα βηνητζα ταταννη σσαφωράελλη
ανένε αληάπτα κωπήα ατάτβλεη τζηηήτζ
σημνάτζα ώήλε αχρηεεσλεη βή
νητζα φωμηάλλε σήασκελτάτζα κρηέηε αξήτε
5 πρή σφπλητε αβωάεερε βηνητζα σηλωόμ
γηάτζα άετηλλη βηνητζα σηακωμπαράμω
ασήρηα ασέφλητε ανεεερόρ κω λάκρηην
μητρωατζηά εάρα νασή τησσηλητε όκλλη τή
τμηνητήρηα ανεάερα . . βηνητζα τετζα
10 ντηατεν μπωγκάτζα σσκάμα εάρφωλλη

si aibõ di namín, š-di zníe š-di alte rale
lukre, tsi si li si agudjaskõ, sõ si amfirjaskõ.
mja ašõtse ku bunõ nvitsare š-ku ahtare
5 žolirõa a tátuluj mja va si si rušunjadzõ.
ašitse š-va si s-tunusjaskõ, kõ va si š-kunqaskõ
a luj lašõsiri. kõtse karekišdõ põrinte,
tsi nu s-fatse mukõete trõ fumjale a lorõ, š-ku mare
mukõete pri gine s-li aksjaskõ, mja atseli
10 põrintõ š-tru aistõ etõ ku nõšõ tragõ biléj,
š-tru alantõ etõ dojli, põrintile ku tot
fumjale, va s-tragõ a étili munduir,
tsi puté nu aõ trõ mburire; di kare s-nõ
skapõ dumnidzõ, tutsõ fratsõ kristinli,
15 šõ s-fátsimõ dimõndõrõ al dumnidzõ, tra si fikirõsímõ
amirprijã din tserõ. amín.

24b

Aista didašie
s-kõntõ kõndukišdõ
(ti ayul Efreim)

*ἕτεροι λόγοι διαφόρων ἁγίων καὶ
διδασκάλων. τοῦ ἁγίου Εφραίμ λόγος α,
μέγιστος καὶ λίαν ψηλοφελῆς·
εὐλόγησον, πάτερ . . .*

Vinitsõ vrutsõ, vinitsõ tõtõn šõ frasli
a nej, aljaptõ kupia a tátuluj, tsi hits
s-immatsõ oile a hrištõluj! vinitsõ
fumjale, si askultatsõ grejõ aksitõ
5 pri suffitle a võastre! vinitsõ, si lom
yatsa a étili! vinitsõ, si akumpõrõmõ
aksirja a súflitlor a nuštrõr ku lakrin!
mi tru atsja yarõ nõ si dišklidõ okli dit
minduirja a nõastrõ. vinitsõ tutsõ
10 di-adún, bugatsõ š-kama uárõnli

πρώςλλη σκάμα πρώςλλη αἶσσα σσατῆνηρ
χῆλλη σσα χῆλλε σσαῆτζητω βρασε κάρε
βατράσσηκάρπα τῆκῦσα αέτηλληη μασηβα φᾶτζης
25 κσαρτε ντροσ αμηραρήλληα τῆντζέρεσ βηνητζα λαχρησῶλε
σσβα προκνάτζα προηκᾶνας σβαλετζῆς φασλε αβωᾶρε
σνεβαλήροσσνατζα βηνητζα τράς λῶμ τηερηᾶκλε
γκυνε σσαῶρηξε τρα αμηραρήλληα τηντζέρεσ μηατροατζα
5 εᾶρα βαενα αρνησιμσ τηλεκάρρα αέτηλλη αηεζῆ σσασ
τζζαλτηοιτζα λαοσπρασ τησαχάτζα σσα αταλαγκάτζα
τραεσνεβα νκλλητέτζα κα ατζζέμοσε σῆάρα σσβῆνε
πάλτατῶρε κσαρε δόξα τράς λαπαλτηασκά ακῆη
κγηεζσῶ σπρημα λεκάρρα αλῶρε μηατροάτζηά
10 φράτζα κρηεζῆν μάρη σσαννήτζη αἶσσα σσα τῆνηρ
βηνητζα τράς νατενοσήμσ πάν αβέμσ κυρῶελε
σσά σθαεραῶμσ κακῆμσ αεραῶ
όρμπελ ννηλεῆᾶμε τεᾶμνε χῆηλε ἄλτεμνετζεαελέη
αέτηλλη μηᾶσκαμά μῆλτε σθαεραῶμσ σσᾶς νῆ
15 ναση αεραῶεκα πάνσνατηεκλήητα όκλλη τῆμῆν
τέηερα ανᾶερα λεπροσίτε ησῆς χρηῆοσ μηᾶ
αβτζᾶσ φρατζα τζηνά τζᾶτζε τεμνητζᾶ μάρε
χαράῶ σφάτζε τρεαμηραρήλληα τηντζέρεσ τρά
κάντε σῆε τενοσηᾶεκα εν όμσ τηαμάρη τζηῆε
20 αμάρητῶεσ κατρατζῆ τενοσηερα ἔεε ενα μάρε
κεραρε ασεφλητλέη αῶμλεη σσα αταεᾶρα
πατετζζῆνε λληῆεε κατρατζῆ κάρε εᾶρεμτα
πατετζζῆνηα τηνηντε κλεκερε ρράλε μηᾶ τενοσίρια
ναπῶη βάελεαμῆντα σέφλητελε αλέη κατρατζῆ
25 τενοσίρηα ἔεε μάρε δηᾶφεε αωμλέη
τζηῆεε αμάρητῶεσ κακῆμσ σφάτζε μάρτερηε
τέτε κάρτζαλε αμπηοιαρηκαλλῆη ανεεζῆη
25b κατρατζῆ κσατζηᾶ τενοσίρε μῆλτζα εᾶμνηη
σηᾶε αξῆτα τρεσ αμηραρήλληα ντηντζέρεσ
ετῆνε όμσ κατρατζῆ τηκαάτζα ληᾶνηα σσᾶ
κατρατζῆ τηασπᾶρη ἄγγελλη σχαρησῆεεσ τρά
5 κάντε εητενοσῆεεεη εατζεηα τζαῆεε ληᾶνηε
τράε τητενοσῆεεεη τηλήαλε ἔεε ατενοσίρηλληη

- prošli š-kama prošli, aušo šg tinir,
hili šg hile šg itsido vroštq, kare
va tra si skapo di kiso a étili. ma si vq fatsis
25 ku parte ntru amirorila din tserü. vinitso la Hristolu
š-vq prukatsq priňgq nqs! s-vq lutsis fasle a vqastre,
s-nu vq li rušunatsq! vinitso tra s-lom di urjakle
gine šg órikse tro amirorila din tserü! mja tru atsja
5 narq va s-nq arnisimü di lukorq a étili aištéi, šg s-
tšoltisitsq la usprqs di sqhatsq, šg adqogatsq,
tra s-nu vq řikfidetsq, kq adžumse sjara š-vine
pqltqtoru ku mare doksq, tra s-lq pqltjaskq a kúikišdo
sprima lukorq a lorü. mja tr-atsja,
10 fratsq krištín, marí šg nitsí, aušo šg tinir,
vinitso, tra s-nq tunusimü, pqn avémü kiróqlu.
šg si aurqmü, kakúm aurq
orbul: „nilujá-me, djamne, řiřlu al dumnudzóqlui
a étili.“ mja š-kamá multu si aurqmü, šg s-nu
15 nq si auraskq, pqn s-nq dišklidq okli di minduira
a nqastro lubrisitlu Isús Hristos. mja
avdzqs, fratsq! tsi nq dzqtse dumnidzq: mare
haráo s-fatse tru amirorilja din tserü, tro
kqndu si s-tunusjaskq un omü di amortí, tsi este
20 amortiós. kqtro-tsé tunusirja este unq mare
kurare a súflitluj a ómluj, šg a dáqara,
pqtedžune li este; kqtro-tsé, kare u are umto
pqtedžunia dininte ku lukre řale, mja tunusirja
nqpóji va s-lu amíntq súflitlu a luj; kqtro-tsé
25 tunusirja este mare řiafur a ómluj,
tsi este amortiós. kakúm o-fatse morturie
tute kqrtsqle a bisiarikoli a nuštréj;
25b kqtro-tsé ku atsja tunusire multsq uamin
si aq aksitq tru amirorilja din tserü.
e tine, omü, kqtro-tsé ti akatsq lianja? šg
kqtro-tsé ti aspári? áňgeřli s-horiseksu, tro
5 kqndu s-ti tunusešti, e atsqja, tsq este lianie,
tra s-ti tunusešti? dilřalu este a tunusirli

- αταρηη άχψάνγγελε μηχαήλ σοακροάτα (τηςα
μαρήςε durchstrichen) νημπαρτζατα σοανκλληνάτα άγηα
τροηάδα τηκλληάμα έτήνε τιοσήνησοέςση
10 νεςζηή άσάροφανε κανένασε ντελτζηασσε τζζαλτεοιοια
τητροέ έτα αήσα τζηέσε τρα πετζάνα ζαμάνε τράς
νένα αμαροάτχα φάκλε αέτηλλη σοά γηάρομηλε
τζη πότε νετσαόμε μαθητέτζα τζητζηνηήβά σηννά
ήμπα ληάνε μακάμα τρε σάρα οίετνεσσιάεκα
15 κατρατζέ απρηάφορηόσαλεη βάσναγηνα μεάορτια
σοά ασπαράτα αληντζήρηα αχρησώλεη βασίς φάκα
μηά νεβωφορηκα νε βωμηνητήτζε κατρατζε καθέ
σοσεν βασηοσλληά σπηήμα λεκαορα ασση βασίσο
λληά δήκνα τρετζάα ατζεστηκάρηλληη μηά τρεατζέλ
20 σαχάτε καθεσοσέν φορητήα αλήη βασηοσπεάορτα
σοκαθεσοσέν βασισηάτζηρα κάρε κακέμ σοάρε
σημηνάτα σοατέτζε κώλλη βασνασπεηήμ
σησοατέμεσ τηνηήντηα ατζέτηολεη μηά καθεσοσέν
σηνκχωρ βασίς αποκρησηάεκα ατζεσνηη κάτηλληη
25 σοτρε ατζέλεσαχάτε νεπεάτε βάρτζηνηηβά τράς
λληατζέτα νηκαφορατε αφορηήλεη νηκά παρίντζαλλι
αφόμεηάλληλληη νηκα φομηάλληα απαρίντζαλορ
26 νηκωσορηήνλληη ακωσορηήννλορ νημπαόρατλε αμελληάρηλληη
νη μελληάρηα αμπάορμπατλεη ματέτζε κωφορηκα
σοκω κωτράμεοραρε βασσοάτα σοβα σσηασζηάπτα
καθέσοσεν σηντζεζήλληα άλτεμνηήτζα ηληακνύμ
5 αβτζατζα φοράτζα τζηνηα αρε κατζάτα λήανηα
νηνηνεναφάτζημω έτηνηνη-άμ. κατρατζέ νένα
φάτζημω μεκαέτε-αμ-κέμ βατζάμω τζεσβάπε
λάμφορηκωσοάτλε τητζετέτζε άμνέεσε καμά
κγήνε πάνσοαβέμεσ κηροώλεσ σνά
10 τενοσίμωσ τηλέκαορα ατζέλα οοάλε μάκατρατζέ
ληκαλκάμωσ αγηοίτηλε τησκηρηορηη σοασπεαορ
αχρησώλεη αμάνεσζηησ σπεάορα αλήη
κα βάσ νατζεζέτηκα σστηάγγηλληη απόζόλληη
σοσρωφήτζαλληη βασνα τζεστηκα τρέ τζεστέζλεσ
15 ατζέλεσ μφορηκωσοάτλε σέεσε κανεναβηκλληέμωσ

- a tojéi ahráńgellu Mihaíl. šo kurata (di sto Marie)
nimportsoto šo fíklinato aya
triaođ ti klamo. e tine ti sinhisešti?
- 10 nu štii, ańarfone, ko nu no si ndultsiašte tšoltesiria
di-tru eta aisto, tsi este tro putsogo zamane. tra s-
nu no amogradzo foklu a etili šo yármile,
tsi puté nu đurme. ma videtsq, tsi tsinivá si nu aibo
liane, ma káma tru ęarq si s-tunusjasko.
- 15 koťro-tse a-pri-afuríšaluį va s-no ying ęuartja,
šo asporato alintširia a Hristóluį va si s-fako.
mja nu v-o friko, nu v-o minduís. koťro-tse kašesún
va si š-ia sprima lukoro, aš va si-š
la dikja tru dzúa a džudikáři. mja tru atsél
- 20 sohátü kašesún furtia a luį va si š-ęuartq,
š-kašesún va si siatsiro, kare kakúm š-are
siminato. šo tuts goli va s-no stopuím,
si šodémü dinintja a džúdisluį. mja kašesún
siņgur va si s-apokrisjasko a džudikátii.
- 25 š-tru atsél sohátü nu ęate vortsinivá, tra s-
li adzuto: niko frate a frátuluį, niko ęorintsoli
a fumjálili, niko fumjalja a ęorintsolor,
26 ni kusurińli a kusurińlor, ni ęorbatlu a mulárii,
ni mularia a ęorbatluį, ma tuts ku friko
š-ku kutromurare va s-šado š-va s-ši aštjapto
kašesún sindžilja al dumnidzo iljakím.
- 5 avdzotsq, fratsq, tsi no are kotsato lianja,
di nu no fátsimü etińi! am koťro-tse nu no
fátsimü mukęete? am kum va z-domü džuvape
la mfrikušatlu di džudétsü? am nu este kama
gine, ęon s-avémü kiroęlu, s-no
- 10 tunusímü di lukoro atsele řale? ma koťro-tse
li koľkómü ayisřile di skriřori šo zbęarq
a Hristóluį? amá nu štis zbęarq a luį,
ko va s-no džúdikq š-di áyili apostoli,
š-prořitsoli va s-no džúdikq tru džudeslu
- 15 atsélü mfrikušatlu. seste ko nu no viglémü,

- σοασέξε κανσφάτζημς κέμνατημάντα έλλη
ανάω κατρατζέ ασκάλτατζ κάτζη λάγκρη
ντςμνητζά αμβητζατζαλώρ άλή απςολάννλώρ
λάτζάσε ατζέλλη τζηβαςβα ασκάλτα βώη μήνε
20 βαςμηςακάλτα ατζέλλη τζηνέβα ασκάλτα βώη
μήνε νςμη άσκάλτα σσταταννήω ναπώη
κρηάσε τρεάλτε λώκς ατζέλες τζηνςμηςακάλτα
σσάνέβα σηςζήμπα ντήγρηάιωρα αμηάλε σςμήνε
ατζέλες νελτζζέτηκς κάσσαρε (άλτε κάρε durchstrichen)
25 τζζετέσλες αλή κρηήηλες τζήλδηδαξή ές.
ατζέλ βάζλετζζέτηκα τρετζζετέελες μφρηκς
σσάτε ασσάτζε τζάτζε σςα άγηηλ βανγγηηηλες αλεηη
26b σσαλάντε σκηρηρηρη σστηπρωφήτζαλλη σστη αγήλλη
απόζωλλη μηατρατζήα βα παλακαροέεκς τετζ
τηαράδα φράτζα νηήτζη σσαμάρη τζήεκηρή
ρηάρα σινέληκάλκλκς κατρατζε λώκςλες σσά
5 τζέρησ τζζεάκα αμά γκρηηηέ ακρηςζόλεη
νςμήντζζενηάτζα μαβηνηήτζα βρότζα τράςνά
τενςσήμς ντηρηάλε πάνηβηνηήτα τζεά ατζηά
μφρηκςσσάτα μα. άς σηαρςκάλμς μηντεήρηα
ανςάρε τρε αντανκάρηα ανηλεσηρηλληη άλτεμνητζα
10 άλτεμνητζά κατρατζέ ήνσςσς(νάέρηα durchstrichen)νακλληάμα
τεμνητζά ατετελωρ νάτζατζε βηνηήτζα βώη λά
μήνε μςντεήτζλλη σσάνκαρκάτζλλη μηά
μήνε σηβά τηζβερςεκς τετζα νακλληάμα
βρότλες μβηρηάρηώρ σσαλενκγα αρράβτάρε
15 ντςμνητζα τζηβά τέτζα εάμνηλλη τρσσιαξηάς
κα σςα έλ νςκλληάμα μαλήη μάτέτζα ήλλ
κλληάμα βηνηήτζα λαμήνε τετζα μακαρ
νμπεγκάτζα μακάρη εάρφάννη κατρατζέ
ατζέλες τζήγηνε λαμήνε μήνε νςλεσκότς
20 ναφςάρα αμά κάρε έξε ατζελες τζηγηήνε λάμήνε
λαμηνε ατζέλες τζήννητζανε τημαντάρρα
αμηάλε σσάτζηνηη άβτε μπεάτζηα ακρηέ
ρηωρα αννηόρ σσά ννηακάτζα πήξε ατζελέη
τζημηπιτρηκέ μηά καλωχηλλη τηατζέλ ομς

- šo seste kọ nu fátsimü, kum nọ dimọndọ eli
a nao. kọtrọ-tsé askultáts, kọ tsi lọ gri
dumnidzó a-mvitsátsọlor a luị apustolanlor.
lọ dzọse: „atseli, tsi va s-vọ askultọ voi, mine
20 va s-mi askultọ; atseli, tsi nu vọ askultọ voi,
mine nu mi askultọ š-tatọ-ńo.“ nọpói
griášte tru altu lokü: „atsélü, tsi nu mi askultọ,
šo nu va si štibọ di griáirọ a miale, š-mine
atsélü nu-l džúdikü, kọ š-are
25 džudeslu a luị, griļu, tsi-l diđoksí eü;
atsél va s-lu džúdikọ tru džudeslu mfrikušátü.“
ašọtse dzọtse šọ ayul vańgeļu a luị
26b š-alante skriřřri š-di profitsọli š-di áyili
apostoli. mĩa tr-atsiá vọ pọlọkọrsesku tuts
di arađọ, fratsọ nitsi šọ mari, tsi skriřřřř
si nu li kọlkómü. kọtrọ-tsé lókulu šọ
5 tserü džųakọ, amá gréļu a Hriřtoluị
nu mintšunjadzó. ma venitsọ, vrutsọ, tra s-nọ
tunusímü di řale, pọn i vinitọ dzúa atsiá
mfrikušatọ. ma as si arukómü minduirọ
a nųastre tru adọfikarija a niluirili al dumnidzó,
10 kọtrọ-tsé insuš nọ klamọ
dumnidzó. a tutulór nọ dzọtse: „vinitọ voi la
mine, munduitsli šọ fikọkatsli! mia
mine si vọ dizvursesku.“ tutsọ nọ klamọ
vrutlu mviřřřřř šọ luńgọ arọvdare,
15 dumnidzó, tsi va, tutsọ ųamińli tra si aksjaskọ.
šọ el nu klamọ ma luị, ma tutsọ il
klamọ: „vinitọ la mine tutsọ, makar
bugatsọ, makari ųarřonĩ, kọtrọ-tsé
atsélü, tsi yine la mine, mine nu lu skotü
20 nafųarọ.“ ama kare este atselü, tsi yine la mine?
atsélü, tsi-ń tšone dimọndřř
a miale šọ tsi-ń-avde ųųatsiá a greiřř
a níór šọ ní akatsọ piste atselüi,
tsi mi pitrikü. mĩa kalóńtili di atsel omü,

- 25 τζή ασκέλτα σπεάρρα αμήαλε μηα σοληβθά
κλληε τρεήνημα αλέη μηά ρράσο μπάχτε
άρε ατζέλε τζηνέβα σηςζήμπα (τησπέροα durchstrichen)
27 άροα αμηάλε κατρατζέ ατζέλε σπῶρε βασλέ τζζεστηκα
τρετζζέτέελε μφορηκσοάτε κακέμ έξε σκηρηοάτα
νφορηκσοάτε σκατζα τρεμαήνλε ατατελε γησ
ματενσοιεβα φορατζά ντηνέβα ασπαράτζα ματενέ
5 σηςβα τηαμαρτήη σαα θαράσθήτζα λάβρηαρηα
αλτεμνητζα αχηεζσόλση τζητζάσε νεβήννησ
τράς κλλέμε ντρέπτζαλλη μα αμάρτησοσήλλη
πρητενσοήρε μά τενσοηάτε τράσ νετηροσσοενέτζα
τρετζζετέελε νφορηκσοάτε ήεκηφορήκα τζηβιάς
10 σοάτα ννήλλη τηννηλλ μηρηάδη άγγελη
σαα αχραγγελη κάντε άσκεντέρρα ασσηκωφέε
βασηάσα βασ σίεφακα σοανηεζελε απήμλληη
τροσ μηγτάνε βάσ ηάσα κάντε βάσ τήςκλλητα
κάρτζαλε μακαάντε βασιμπάρτα ώηλε
15 τηκαρη σααν τηαλάντε μηα ντηακστότα
λέη μφορηκσοάτε σχατε σοά κετρομε
ράτε κάντε ντρέπτελ τζζετέελε νφορηκσοάτε
βάεφακα σοτέτζα βάελληαληάγκα άμ κάρε
νεσημφορηκσοάτζα σοκαρε νεβασηασοκάρρα
20 τρεατζέλ σοαχάτε τζζετέετζελ πετέτ σολάτζεσ
τηκαρε παλακαρήε νεάρε καλέκαρρα ανσάρε
ντη νήντε ανσάερα βασνασοατ σοαροσσελε τζηκέρρα φώκε
σοαντε ντηνήντηα ατζεετεελεη έ δώξα αντρέφωλω
τηαντέν σοάντε κσανγγελ νήπαξήτα επλάνκελ
25 αμαρτηώσσωω νηαροαβτάτε σοαλακρηννη
φαράδηάφο μηατέμτζηα τετήπετηα βασίε τηεκλλητα
μηά τρεπτζαλλη βαοιοσολληά
27b μηά καλώχητηλλη ντηατζέλλη τζηάσ ατζεονάτα
ασάτζε κατρατζε αελωοτζε βασηεσ νεφατηεκα
ακαβάη τηατζέλλη τζησάντε νεφατητζα ασάτζε
κατρατζε αελωότζε βασιάτζεζνα σοάβασ ντηετηάτζα
5 κετήχε σάντε ατζέλλη τζηπλάνκγε ασάτζε κατρα =
τζέ αελωότζε βασισσαροάτα σοαβασηε σπεροάεκα ά

- 25 tsi askultŕ zbuřarŕ a mĵale. mia ř-li viagle
tru ĩnima a lui. mĵa řaŕo bahte
are atsělŭ, tsi nu va si řtibŕ di zbuřarŕ
27 a mĵale, kŕtrŕ-tse atsělŭ zborŭ va s-lu dŕŕdikoŕ
tru dŕzudeslu mfrikuřatŭ, kakŭm este skriřratŕ:
„mfrikuřatŭ s-kadzŕ tru moĵněle a tětulŭ řŭ.“
ma tunusěs-vŕ fratsŕ, di nu vŕ aspŕratsŕ, ma tunusěs-vŕ
5 di amŕrtĭ řŕ ŕŕŕŕsitsŕ la vřĵaria
al dumnidzŕ, a Hriřtolŭ, tsi dzŕse: „nu viěŭ,
tra s-kěmŭ drěptsŕli, ma amŕrtĭŕřil
pri tunusire. ma tunusěa-te, tra s-nu ti ruřunedzŕ
tru dŕzudeslu mfrikuřatŭ, řu ku frikŕ tsi va s-
10 řadŕ ěli di ěli mirĵařĭ řěŕŕěli
řŕ ahrařěli. kŕndu askundeřa ařikareě
va s-řasŕ, va si s-fakŕ řŕĵěsle ayĭmĵi;
tru miřdane va s-řasŕ, kŕndu va s-diřklidŕ
kŕřtsŕle. mĵa kŕndu va si mpartŕ oĭle
15 di kapri řŕ un di alantu. mĵa di a-kutŕtalŭ
mfrikuřatŭ řŕhatŭ řŕ kutrumurětŭ,
kŕndu dreptul dŕzudeslu mfrikuřatŭ
va s-fakŕ, ř-tutsŕ va s-li aliago. am kare
nu si mfrikuřadzŕ, ř-kare nu va si aspařŕ
20 tru atsěl řŕhatŭ, dŕzudetsul putŭt? ř-la dŕzudikare
polŕkŕrie nu are. kŕ lukŕřŕ a nŕastre
dininte a nŕastra va s-nŕ řadŕ. řŕ řŕŕlu, tsi kuřŕ fokŭ,
řade dinĭntĵa a dŕzudeslu. e řŕksa a drěpsŕlor
di-adŭn řade ku ařěel niŕŕksitŕ. e plŕŕŕgul
25 a amŕrtĭŕřlor niarŕvdětŭ řŕ lakriĭ
řŕřŕ đĭafur. mĵ-atumtsĵa tutĭputĵa va si s-diřklidŕ.
mĵa drěptsŕli va si ř-o la.
27 b mĵa kalŕřtiĵi di atsěli, tsi aŕ adŕzunatŕ
aŕatse; kŕtrŕ-tse akulotse va si s-nŕřŕřĵiaskŕ.
a ka-vě di atsěli, tsi řŕntu nŕřŕřĵitsŕ aŕatse,
kŕtrŕ-tse akulotse va si adŕzunŕ řŕ va s-dizdĵadzŕ.
5 ku tiře řŕntu atsěli, tsi plŕŕŕgu aŕatse, kŕtrŕ-tse
akulotse va si ř-arŕdŕ řŕ va si zburaskŕ. a

- καβή τηατζέλλη τζησοαράτς ααάτζε κατρατζέ
ακελώτζε βαρπλάνγκα νηπαξήτα κστηχεσέντε
ννηλεήτζαλλη κατράτζε ακελώτζε βασισννηλεηάς
10 κα άκαβή τηατζέλλη τζησάντε νηννηλεήτζα
κατρατζέ ακελώτζε νεβαοίεννηλεηάςκα ε
αβτζάτς κακέρυ βασισχαρηοιάςκα καλώχτηλλη
ντη ντροφαλλη τζηάς τζζαλτεοίτα τρα ακελώτζε ε
αμβητέτζα κακέρυ βασοπλάνγκα χάλλησρα
15 ατζέλλη λνηηβώσσηλλη μηάττέτε αήσε ολημηντέ
ήτζα μηασφάτζης τράςβα αξήτζα άωμ νεφαοίρε
ατζελλη τζη νέσφάκε μκαέτε μάγκα
σοαμπηά μηά τρεσρα κάηάρμπα βασησεσ =
κα. μάςνεαβέτζα βοηάρε αηςξή ήετα κατρα
20 τζέ μήντζενοσλλη άεβοηάρε αηςξη ετα
σλλη χαρήοιάςε τραπτεζάνα ζαμάνε μηά
γκολλη σστηςπελληάτζα λλήπητοηάτζε τρεαλάν
τα έτα μήα αβτζάτζα σοάςβαφάτζης μκαέτε τράς
οιάςκαλτατζα ντησκηρηοράρα άλτεμνητζά μηά νηκα
25 κέρη νηκα βαστηκνατητζη ντηροάελε σστημήντζζά
νώςλε αηςξή έτα μα αβτζάτζα τζητζάτζε άγηελ
ηεάν θεώλωγοσ τρέ αλαγγάρε πριτε τζητάτζα
28 ηεκγγηζτώ τζηννηρηζήά τετένα δηδαξηά μηά αφλά τρε
ένα τζητάτε ενε κώκύλλε μσοάτε σοά βαρτοσ τζόνε
μηά κάρα λεδηδαξηά σοαχάτε τζηκέτετα ήνημα
σοκτέτα βοιαρηά αλή οίε φάκα κρηςξήν κατρατζέ
5 ηρηά έληνα μηα νεβροιά άγηελ ολέ αλάγα τεπάνάς
μα λελασό λά επήσκοπλε αλή λώκε ησηρηά σοαλή
τζάτζε τηνρεό αήσε τζελτάσ τηνηηα άλ τεμνητζά
σοακε άγγελορ σοαελαήτηκαχηηλλησ ατασ ολε βέκλλη
σοαχάτε μκαέτε τατρεπλε αλή σνηη φάτζη κατε
10 μκαέτε κηφάτζη τρεσφλητελε αλή σοαελεδηδαξέξηη
τηκαθατζζα σοαε λεπατέτζα οίμπα κρηςξήν κατρατζέ
μήνε βασ ννέργε οιαλάγε τρεσ δηδαξέξεσ τρα
νέμα αχριςώλεηη μηατρατζηά νεπότε τρεαλε
λληά τεπαμήνε μηά σοαεπικκοπελε καρ
15 βητζε αχάτε τημαντατζένε λλητημάντα σοαέλ

- ka-vaj di atséli, tsi š-arǵdū aǵatse, kǵtrǵ-tsé akulotse va s-plǵǵǵo nipǵksitǵ. ku tiħe sǵntu nǵlũitǵǵǵ, kǵtrǵ-tsé akulotse va si s-nǵlũiǵaskǵ.
- 10 a ka-vaj di atséli, tsi sǵntu ninǵlũitǵǵ, kǵtrǵ-tsé akulotse nu va si s-nǵlũiǵaskǵ. e avdzǵtǵ, kakǵm va si s-ħǵrisǵiǵaskǵ kalǵħtǵli di drǵpsǵǵ, tsi aǵ tǵǵltesitǵ trǵ akulotse? e am videtsǵ, kakǵm va-s-š-plǵǵǵǵ ħǵlũrǵ
- 15 atséli linivǵšǵli? mǵi tute aiste s-li minduitsǵ! mǵi s-fatsis, tra s-vǵ aksitǵ! a om nu fǵ sire! atséli, tsi nu s-fakǵ mukǵete, mǵǵħkǵ ŝǵ bǵiǵ, mǵi tr-ǵarǵ ka ĵarba va si usukǵ. ma s-nu avetsǵ vrǵare aištǵi etǵ! kǵtrǵ-tsé
- 20 mintǵsunošǵli aǵ vrǵare aištǵi etǵ, š-li ħǵrisǵiǵaste trǵ putsǵǵǵ zǵmane. mǵi ĝǵli š-dispulatsǵ li pitriǵtse tru alantǵ etǵ. mǵi avdzǵtsǵ ŝǵ s-vǵ fatsis mukǵete, tra si askultatsǵ di skriǵrǵrǵ al dumnidzǵ. mǵi nikǵ
- 25 kerǵ, nikǵ va s-ti nǵkǵditsǵi di rǵǵlu š-di mintǵsǵnoslu aištǵi etǵ. ma avdzǵtsǵ, tsi dzǵtse ayul Juǵn ōeǵlǵyos. tru alǵǵare pri-tu tsitǵtsǵ,
- 28 ĵukǵiǵdǵ tsi nǵrdzǵiǵ, tutuna ōiǵǵksǵiǵiǵ. mǵi aflǵ tru unǵ tsitate unǵ kokǵlǵ mušǵtǵ ŝǵ vǵrtǵs dzǵne. mǵi kara lu ōiǵǵksǵiǵiǵiǵ š-ahǵtǵ, tsi ku tutǵ ħnima š-ku tutǵ vrǵiǵiǵiǵ a luǵ, si s-fakǵ krištǵn; kǵtrǵ-tsé
- 5 irǵiǵ elinǵ. mǵi nu vrǵiǵ ayul s-lu alagǵ dupǵ ħǵs. ma lu lǵsǵ la epǵskǵplu a luǵ lokǵ, ĵu irǵiǵ ŝǵ-I dzǵtse: „tǵnuru aistu ts-ul daǵ dinintǵiǵ al dumnidzǵ ŝǵ ku ħǵǵǵelǵ, ŝǵ s-lu aǵ, di ka ħǵiǵlu a tǵǵ, s-lu vegǵli š-ahǵtǵ mukǵete tǵ trǵplu a luǵ s-nǵ ti fatsǵi, kǵtǵ
- 10 mukǵete s-ti fatsǵi trǵ suflitlu a luǵ; ŝǵ s-lu ōiǵǵksǵeštǵi di kaŋǵ dzǵǵ, ŝǵ s-lu pǵtedzǵ, s-ibǵ krištǵn. kǵtrǵ-tsé mine va s-ħǵrgu si alǵǵǵ, tra s-ōiǵǵksǵesku trǵ numa a ħrištǵlũi. mǵi tr-atsǵiǵ nu potǵ, tra s-lu laǵ dupǵ mine.“ mǵi ŝǵ epǵskǵpul, kare (oder a)
- 15 vidzǵ ahǵtǵ dimǵndǵtǵsune, li dimǵndǵ, ŝǵ el

- λεδιδαξηάζε τηκάθα τζάσά σάλπατηατζα τηλ
φάτζε κρηζήν μηά επήσκοπελ κάρα λσφέτζε
κρηζήν τζάσε βάχη σλασά τηροάλε τζηφοντζηά
τηνήντε σσά νσκάρα λεδηδαξηά κάντε σλεβηάτα
- 20 κενασκάντζα νηπραξήτζα σότζα καμάνκα
σσά μπήα σσά ασσήτζε σινβητζα κενάσλλη
πρίλα πιάρε πρίλα κερβαρίλλησ πρηλα
αφεράρε σσα αγάτε σιτζάκω κατε σφέτζε
πρότε αφέρε τρέ μέντε τζηνέπεστη σιτριακα
- 25 νήντζη εν όμσ πρίτ καλια ατζήα μηά
τεκα κύρω ναπόη στερώνα αγηελ ησάνη,
τρέ τζητάττα ατζήα σσά ννηάρτζε λά επίσκοπελ
28b σσαηλέκάφτα τζώνηλε άτζέλε λλητζάτζε επήσ
κοπε τάννη τήνηρε τζησ τέτε τηνήττα αλτεμνητζά
σσά ντηνήνττα άγγηλορ επήσκοπελ μακάτε αφτζά
σσά πλάνσε κελάκριν σσά σερκύρα τητροσηνήμα
- 5 σσα λλητζάτζε μωρή ατζέλ όμσ άγηελ αλτεμνητζά
λλητζάτζα άγιελ ησάνη τητζη μσαρτε μέρη λληγριάζε
επίσκοπελ τησέφλητε μσάρτε λώ νστητροπεσ κατρά
τζε σηάφλα κερράη σότζα σσασιετησί κενάσσ τής
τεσε τρεμέντε σσαέσε πρότε χαράμήτε μηά
- 10 μακάτε αφτζά αγιελ ησάνη σσαλλητζάσασα οκύ
ρσσσα σάηα άλτεμνήτζά μσάσωνη εν κάλε
σσασν όμσ σνήσπένα τρεκάρε μέντε εσε
μηά καρα ννηάρσε άγηελ ησάνη πάντή ζρά
ζά αλεη σλδακάτζάρα σσβρια σίλτάλλη άγιελ
- 15 λλη παλακαρσιάζε τρασίλτέκα λαπρότλε αλόρε
λελληα ντηλτέκω λα προτλε αλόρε προτλεαλόρ
αβηα σκαάσα κσάρδα τρασιλ τάλλη μακάτε
σασπροκνέ γγήνε λεβήτζε σσάλκσνεκω
κάσε άγηελ ησάνη σσα στρετζε τζεάρα
- 20 τράσ φεγκα αγηελ τηπέσε ντηνκαλάρε σσά ατά
λάγα τεπανάς σλεατζένγα σσάλληαόρα
χηλληε νέφέτζη νέτη αρνηοια τηχρισόλε κά
έλε μη πιτρήκω τράσ τηλλήασ μαγήνο λάμήνε
άη ννήλλα τημήνε κασελε σσά ασσασ τήςπελλη

- lu diđoksiašte di kađq dzuq, sq-l pqtjadzq, di-l
fatsė krištín. mja episkopul, kara lu fetse
krištín, dzqse, va-li, s-lasq di řale, tsi fitsjá
dininte. řq nu pára lu diđoksiá, kqndu s-lu viadq
- 20 ku nqskqntsq niproksitsq sotsq, kq mqtřkq
řq bja řq ařitse si-nvitsq ku nqřli
pri-la bjare, pri-la kurvqřile, pri-la
afurare, řq ahqtü, si dzqkü, kqtü s-fetse
přqtü afurü tru munte, tsi nu putjá, si triakq
- 25 nintsi un omü prit kalja atsjá. mja
dupq kiró nqřpí s-třarnq ayul Juani
tru tsitatja atsjá řq řardze la episkopul,
28b řq il lu kařtq džónile atsélü, li dzqtse: „episkope,
dq-ń tñiřu, tsi s-dedu dinintja al dumnidzq
řq dinintja ańgilor.“ episkopul ma kqtü avdzq,
řq plqse ku lakriń řq suskirq di-tru ínimq,
- 5 řq li dzqtse: „muri atsél omü, ayul al dumnidzq.“
li dzqtse ayul Juani: „di tsi mqarte muri?“ li gřiašte
episkoplu: „di súflitü mqarte lo, nu di trupü; kqřtř-tse
si adq ku řqř sotsq řq si udisi ku nqř, di s-
duse tru munte řq este protü hqřqmítü.“ mja
- 10 ma kqtü avdzq ayul Juani řq li dzqse: „o kiruřq
řaja al dumnidzq, ma das-ńi un kalü
řq un omü, s-ńi spung, tru kare munte este.“
mja kara řarse ayul Juani pqn-di straža
a lui, ř-lu akqřsarq ř-vřia si-l tale. ayul
- 15 li pqlqřsjašte, tra si-l dukq la protlu a lorü.
lu la, di-l dukü la protlu a lorü. protlu a lor
aviá skřasq křarđa, tra si-l tale; ma kqtü
si apruké gine, lu vidzú řq-l kunuskü,
kq este ayul Juani. řq ř-dredze třřarq,
- 20 tra s-fuqq. ayul dipuse di-ńkqlarü řq adqlagq
dupq nqs, s-lu adžufqq. řq li auřq:
„řilu, nu fudzí! nu ti arnisjá di Hriřtolu, kq
elü mi pitrikü, tra s-ti laq. ma yino la mine!
ai řilq di mine, kqsenlu řq auřü, dispulatul

- 25 άτϋλ οσαόρφάν οσάτζα άτζηε νεφωτζη καμανκϋλότζε
κλωτότζε ζαπεηάτε νέτη ασπάρα άη ναπόη θάρε
λα τέμνητζα μήνε οιτάς απόκορησε τρατήνε μα
29 νεηασπάρα χήλληε χορηζόλλε μηπητορηε τραοίε λλέρε
ζέφωρα μήνε οιεληλλάεε τέτε ζέφωρα προγέοοα
αμήα οιχήμπα οσά προ οέφλητλε αννέε οιχήμπα
φωρητά ατά μά γήνω λαμήνε οσά κγάτζα προ τενοόοοε
5 οολάοοατε τήράλε μάλτε αήε οπωάρα μακάτε
αβτζά τήνηροε ατζέλε τζητζάοοιμε καλλή γοηαζε
αχάρε οπωάρα αγήελ ηεάνη οσάελε οσάεζκιάοε
κωάρα οοοροεκά τρατζηά εάροα οοκί λακροην
αόροά κατπωτήα ννηλεμάμε ηέζμηκωάροε αλ
10 τεμνητζά οομηλληάρατα οοαλάοοαμε οινετηβέτε
τροε όκλλη κατρατζέ μάρε άροοάνε ννηέε τητηνε
οοτάχα τενοόοοοια αμηά οοαητηοιάεε χοιεζόλε
τάχα αχάτε λέκοε ράλετζηάμ φάπτα οοαχάντζα
τζηάμ βατανάτα οοαητηοιάεε τενοόοοοια αμηά
15 χορηζόλε ομη αξέεεε οομήνε τζηαχάτε
ροάλε τζηάμ φάπτα λλη γοηάεε άγηελ ηεάνη
καλήχηα οινάαη τέρατα τρατζηβα μά άζννηάο
τζηημε χήλληε νάπωδηοοαλέη οινάοοοοιμνη
αοάτζε τρέ πάντηκα αδέμενλεη μήα τέμτζηα
20 λελώ ναπόη άγηελ ηεάνη οοαεεεοε ναπόη λά
επήεκοπωλ τζητζάοοιμε μηατηατέμτζηα κατζέ
προ τενοόοοοε οσά οη άξη οονέ μανάε οινγωε
μα τετα ταβαμπίά τζηοοαβηά προγάνάε
οσά αοοάτζε οοοτροκωάρα γγηάτζα αλόρε τέτα
25 κε παλακαοήη οσά κέ παοιάοοοονη πάν οιαξίοα
τέτζα τετα ένα κε μηντάοοονη μηα
αβτζάτε βλεοίετζαλλη τη χορηζήοοονη
29η κάτε εεε τενοόοοοοα αόμλεη μπένα τζημακατζέ
οικγατα προ τενοόοοοε μπένα οσάε οιεξεμμελε
γηοιάεεκα γγηένε κωάτε τητροεήνημα μηα
τροε ατζηά εάρα τηαμάοοοηόε τζηέεε ντροεπε
5 βαεχηήμπα κωεοοίοοηα απραματηκόλεη ναπόη
ηοιά έν αφέρε τρέν μεντε τζήλ κλληάμα

- 25 šo ƳarƳon! šodzo atsie, nu fudzī kama ņikulotse.
stopujā-te, nu ti asparo! aī nƳpóī Ƴarū
la dumnidzō. mine si daŋ apókrise tƳo tine, ma
29 nu ti asparo ņilu! Hrištolu mi pitrikú, tra si s-Iertu
stépsurō, mine si s-li Iau tute stépsurō, pri guša
a mīa si ņibō, šo pri súfitlu a ņeŋ si ņibō
furtāa a ta. ma yino la mine, šo kadzo pri tunusire,
5 š-laso di rale!“ maltu aiste zbuaro. ma kōtū
avdzō tīnīru atsélū, tsi dzōsimū, kō ņi grīašte
ahtare zbuaro ayul Juani, šo elū šo skƳase
kuarōa, š-o-ņukō tru atsīā Ƴarō š-ku lakrīn
aurā, kōt putīā: „ņilujā me, izmikaņu al
10 dumnidzō, š-mi Iartō šo laso me, si nu ti vedū
tru okli; kōtƳo-tsé mare aršone ņ-este di tine.
š-taha tunusirīa a mīa o saīdisīašte Hrištolu?
taha ahošte lukre rale, tsi am fapto, š-ahontso,
tsi am ƳotƳnatō, o saīdisīašte tunusirīa a mīa
15 Hrištolu? s-mi aksesku š-mine, tsi ahošte
rale, tsi am fapto?“ ņi grīašte ayul Juani:
„kalīņīa, si nu aī dertō tƳo tsīva. ma as ņárdzimū,
ņilu, napuđīsaluj, si nu armōnī
aƳatse tru pōntīka a đémunluj. mī-atumtsīa
20 lu lo nƳpóī ayul Juani šo s-duse nƳpóī la
epīskopul, tsi dzōsimū. mīa di atumtsīa kōdzū
pri tunusire šo si aksī š-nu ma ņos sīņgur,
ma tuta tavambīa, tsi š-avīā prīņīgo ņos.
šo ašōtse š-o trikuro Ƴīatsa a lorū tuta
25 ku pōlƳkōrīj šo ku pōrīasīn, pōn si aksīro
tutsō tuta-una ku mitānī. mīa
avdzōtū, vluisītsōli di krištīnī,
29b kōtū este tunusirīa a omluj bunō; tsi ma kōtsé,
si kadō pri tunusire bunō šo si eksumuluyisīaskō
gīne kurātū ditru ņīmō, mīa
tru atsīā Ƴarō di amōrtīós, tsi este, ndreptu
5 va s-ņibō ku ursirīa a pƳomōtikoluj. nƳpóī
irīā un afūrū tr-un munte, tsi-l klamo

- πώγδάνον μυντε τρεμπάνα αμηράσλεση
μαβρηκός μηά αχατε ηρηά κεσετζή σσά
χαραμήτε τζηνεπετηά ουτριάκα νήντζή ενσ
10 όμς πριτε μώντηλε άτζελες μηά αμηρά
μαβρηκός αβηά πιτρικίτα αχάτε όρη τράς
λακαάτζα μανέπετηα σσαέλες πιτρικί έν
πρότλε αλή κέμαρε πιςκέσσα σσκέ κάρτε
αμηραρηάσκά σσάλλή σκρήηρα ασσάτζε
15 μήνε μαβρίκνυοσ αμηροά
σκρηήηοσ λατήνε άρχη ληζήν σσατηπαλα
κάρσέεκωσ λάσατζα τέχνηα ατζηά εροάτα
μά κάτζα πρητενσοιρε σσά κατζε χριςόλε
έξε λένγα αραβτάρε σστηλληάρτα σσα
20 ληά προακίε αμάρτηόσσηλ τζής τενοσέεκωσ
σσασέεε κατητενοσέεζη τηγήννη λαμήνε
πρή μάρε πάνε βαζή μπάκωσ τήνε κστίτα
φωμέλληα ατα μάκάτζη πριτενσοιρε σσά
παλάκαροσιάτε λατμνητζά τζηλλήα προάκνε
25 αμαρτηόσσηλ σμακάτεσ βητζεσ αχάρε κάρτε
τηλα αμηρά τζηλλη βήνε σσά άρχη ληζήν
αφέροσ κεμαρε πσάτζε σσκέλάκρην κατζέσ
30 πρητενσοιρε σσαζτέσε σινγερο λααμηροά μαβρίκνυοσ μακάτεσ
ζτέσε λαμήρα σσά αμηροά μαβρίκνυοσ μάρε χαραω φέτζε
κατζε κατζέσ πρι τενοσοιρε μηχανέτρικίόρα πετζάνε τζάλε
σσαλαντζητζά πάν τρεμαάρε μια τησηρηά λάντζητε
5 τρεζηρορέτε σσπλαντζήα κεμάρε λάκρηνηνη τητροσ ήνη
μά μάρε σεσκυράρε σσφυτζηά τρα οράλε τζηαβηα
φάπτα τρέ μπάνα αλήη μηά ασάτζε τηετημέλια
τζηοιαεζηότζηά λάκρηνυλλε αλήη οεντά τηλάκρην
σά ασσάτζε κστης τημέληα ντροεμάννη μέση
10 μήα καρά μέρη βηνή ανγγελεσ σσαηληό σέφ
λητλε σσατέσε ντζέροσ λαφαρά τη νεμηρο άγγηλλη
τζηοάντεσ αεολότζε σσαλτέκωσ λασκάμνεσ δεζησίτεσ
σσαήλλ τζάκωσ κλήνηητε ατζήε άτζηε σινκλληνά
σσά τζηβα νέβητζέσ μά μπεάτζε τζηαβτζα τζηλά
15 τζάσε άγγήλορ γησίτζεσλ ηέσ κάτα λάσ τέκα.

- Boʻdanon-munte, tru bana(a) amirʻuluj
Mavriku. mja ahʻtū irjá kesedʻi šo
hõrõmítū, tsi nu putjá si triakõ nintsi unū
10 omū, pri-tu múnatile atsélū. mja amirʻõ
Mavriku avjá pitrikutõ ahʻte orí, tra s-
lu akatsõ, ma nu putjá. šo elū pitrikú un
protlu a lui ku mare piškešõ š-ku karte
amirõriaskõ šo li skriřõ ašõtse:
- 15 mine Mavrikõs amirʻõ
skriřrū la tine arhi-listín šo ti
põlõkõrsesku: lasõ-tšõ tēhñja atsiá urõtõ,
ma kadzõ pri tunusire šõ, kõtsé Hristolu
este luñgõ arõvdare, š-ti Iartõ, šõ
20 li aprõake amõrtiõšil, tsi s-tunusesku.
šõ seste kõ ti tunusešti, di yiní la mine,
pri mare põne va s-ti bagū tine ku tutõ
fumelja a ta. ma kadzí pri tunusire šõ
põlõkõrsjá-te la dumnidzõ, tsi li aprõake
25 amõrtiõšli.“ š-ma kõtū vidzú ahtare karte
di-la amirʻõ, tsi li vine šõ arhi-listín
afuru, ku mare byatse š-ku lakriń kõdzú
30 pri tunusire šõ z-duse siñgur la amirʻõ Mavrikõs. ma kõtū
z-duse l-amirʻõ, šõ amirʻõ Mavrikõs mare haráo fetse,
kõtsé kõdzú pri tunusire. mja nu trikurõ putsõne dzõle,
šõ lõndzidzõ põn-tru mparte. mja d-íu irjá lõndzítū
5 tru štirútū, š-plõndziá ku mare lákrińi di-tru inimõ.
mare suskirare š-fitsjá trõ řale, tsi avjá
faptõ tru bana a lui. mja ašõtse distimelja,
tsi si aštirdziá lákrińle a lui, o udá di lakriń.
šõ ašõtse ku distimelja ntru mõñí muri.
10 mja kara muri, vini áñgellu šõ il lo súffitlu
šõ-duse n-tserū la fõřõ di numir áñgilli,
tsi sõntu akulotse šõ-l dukū la skamnul õuksisítū,
šõ il dzõkū: „kfini te atsié“. atsié si-ñklinõ
šõ tsiva nu vidzú. ma byatse, tsi avdzõ, tsi lõ
15 dzõse áñgilor: „yisits-ul, iu s-kadõ, las-dukõ.“

ασσάτζε αταλαγά δέμενλλη κστηφτέρα τζηαβηά
σκηρηράτα λημπακάρα τρετηρηζήε ντηναν ντριάπτα
άνγγιλη νθάβηα τζηβά σιμπάγα σλεντριάμπα άγγελε
τζηλλη βηκλληά σφληήτλε νσάρφάπτα βαρά πενηάτζα
20 τρεμπάνα αλή σσαέλε λατζάσε τόρα κάντε ηριά
λαντζητε πλαντζηά σάλ παλακροιά τμενήτζα κελά
κρηνηη λλητζατζηά τμενητζάλε ννηλεηάμε μίνε
ηζμηκναρροσατασ αμαρτήσοσλ απροάκν με σσμήνε
κά ατζέλεη τζηλλη παλτήσση λάσπρασ τησχατζα
25 σκά αγηέλ πέτροσ τζησαπροάκνασ απροάκνμε
σσημνηλεηά κάλαμητλε τζήλεσ απροκνάσ
μηά κσ 'να τής τημελε σσασ ζσηρτζηά λάκρωιλλε
30b μηάσσάτζα κστηζημηέληα ντροσμανή μσρή
τροσατζηά σάρρα λσάρα άγγηλλη τηζημηάληα
έτα ντηλάκρηνηη σσο μπαγάρα τρε τερεζήε
σθεσθάβματοσ κσ σνσάρα νγοηκά τηζημηάληα
5 μάνσσσ τητηφτέρωρα αδέμνηνηλωρ μηασάτζε
μάρε χαράω φέτζηηρα άγγελλη σσάμáρε
νβηράρε σσασφέτζηηρα δέμνηνλλη μηά
ασσάτζε ναγηβασέσκσ κάρτζαλε βλεηοίτζα
κρηζζηήνηη σσανώη άσνατενσσίμσ σσά
10 άσ ναεζομολογηοίμσ κτετα βοιάρια τητρώ
ηνήμα σσάττέτα ντηκάτε σιζήμσ τρεγιάτζα
ανσασρα σιδέσμσ λσγηοίμσ τηνηήνηηα απραμά
τηκόληη κσ σροληηα απραματηκόληη σσά
χρωσώλε βάσ να απροάκνε κατρατζε τζάτζε
15 χρωσώλε βάτροασ νά τενοσίμσ τηράλε μηά έλ
βασ να λληάρτα τετε κατε τζη αβεμσ φάπτα
τρεμπάνα ανσάσρα μα σνεγαντέμσ τρεσράο μίντε
μηνητεήρη ντητζατζέμσ κανσναλληάρτα τμενητζά σάσ
νετζάτζέμσ κά άσφάτζημσ ρράλε τόρα καχύμσ τήνηη
20 μηατρωσ ασσάττησ σνατενσσίμσ γγήνε αμάνέ
ναζζηήμσ σαχάτελ τζησάχατ βασναγήνα μσάρτηα
μηά αρμανέμσ νητενσσίτζα σσνέλ κωρέμσ
σφληητλε ανώσρε μά τηκαθα τζέα τηκατε σικπετέμσ
σνατενσσίμσ τρεσζηήμσ ετήνηη ηεζηηντο σαχάτέ

- ašotse adqlagõ óémuñli ku tifterõ, tsi aviá skriřratõ; li bogarõ tru tirizie din-adriapta. áñgelli nu aviá tsivá, si bagõ. š-lu ntriabõ áñgellu, tsi li viglá súffitlu: nu ar(e) fapõ vqõ buniatõ
- 20 tru bana a lui? šõ elũ lõ dzõse: „tora kõndu iriá lõndzitũ, plõndziá šõ-l põlõk(q)rsiá dumnidzõ, ku lákriñi li dzõtsiá: „„Dumnidzale, niluiá-me mine, izmikařu a tõu amõrtõõsul; apruak(e)-me š-mine, ka atsélui, tsi li põltiši la ũsprõõ di sõhatõ;
- 25 š-ka ayul Petru, tsi (l)u aprukáš, apruak(e)-me; š-mi niluiá, ka lamitlu, tsi lu aprukáš.““ mja ku unõ distimele šõ štirdzia lákriñle;
- 30b** mi-ašotse ku distimeliã ntru mõñi muri.“ tru atsiá ũarõ lřarõ áñgilli distimialia, udõ di lákriñi, š-o bogarõ tru terezie, š-tu šávmatos! ku un-řarõ řigriká distimialia
- 5 ma-nsus di tifterõ a óémuñlor. mi-ašotse mare haráo fetsirõ áñgelli, šõ mare nvirare šõ fetsirõ óémuñli. mja ašotse nõ yivõsesku kõřtsõle. vluisitõ krištini! šõ noi as nõ tunusimũ, šõ
- 10 as nõ eksomoloyisimũ ku tutõ vřarja di-tru inimõ šõ tutõ, di kõtũ si štimũ tru yjatsa a nřastrõ si oksumuluyisimũ di-nintja a přomõtikólui, ku ursiřa a přomõtikólui. šõ Hriřtolu va s-nõ apruake; kõtřõ-tsé dzõtse,
- 15 Hriřtolu va tra s-nõ tunusimũ di rale, mja el va s-nõ lartõ tute, kõtũ tsi avémũ fapõ tru bana a nřastrõ. ma s-nu kõdémũ tru řao minduiri, di dzõtsémũ, kõ nu nõ lartõ dumnidzõ. šõ s-nu dzõtsémũ, kõ as fátsimũ řale tora, kõ řimũ tinir,
- 20 mja tru aušátikũ, s-nõ tunusimũ. řine, ama nu nõ štimũ sõhatul, tsi sõhát va s-nõ yinõ mřartja. mja armõnémũ nitunusitõ š-nu-l kiremũ súffitlu a nostru, ma di kašõ dzuõ, di kõtu si putémũ, s-nõ tunusimũ, tra s-řimũ étiñi itsido sõhátũ.

25 τζης ναγίνα μσαρτηα σινάφλα έτηννη άσφα σναφάτζημα
πρσοιφχιε λα δόξα λλατατέλση σοά χή
ηλση σσαγηηληη τέχσ τόρα σστηκάθα θαρα
αμήν αμήν αμήν.

ΑΙΣΤΑ ΔΙΔΑΧΙΕ ΕΣΤΕ ΤΕΛΕΙΜΟΣΙΝΕ ...

περή ελέη μωδίνης σής τηςσαράκαωής

- 31 Ααβτζάτζα βώη φράτζα κρησζήννη σστη κάθα
τζσα κρηβασηάξε ατζέλε ζκμπάρρα τητροέ
βανκγγκέλλησ καλώχηλλη σάντε ατζέλλη
τζησάντε νηληήτζα κατρατζέ ατζέλλη βασχή
5 **μ**κα νηληήτζα μηά τρατζηά βασχήμπα σπé
άρα ανδασρε βλέησήλλη κρησζήν σοάντρεπτζα
δοξησήτζα κάρε ξεμεβλτα σσμεβλτε ξε ντρασήτε
καρε κωσώ τζημπλs άρε σνα αμηράρήλλε .
σσηκάρε ξε αξιωήτα σσβασησησπéνα αλαντωρσ
10 κάρε ξε καλήχηα κρηντροηπτάτηκα σσκs γηάτζα
τητροέ έτα κατζέ βασ κάντζα τρατζσα ατζζσντηκάτλη
αττεβλωρσ τζησλατα γκρηάη . ωχ κάτε βάζ
χήμπα φαρά ντηκγαηληέηε ατζέλεσ τρατζσα
ατζζσντηκάτλη κακάρε βασσπéνα ντηνήντηα
15 ατάτλη νθησκs τε τραελεημωσήνε αμά κsμ
γκρηάξε ντρέπτεβ ντητωβήτη μάρε σsφλητε
σσαπηηησήτε σοάντρεπτε τρασsφλητε αττεβλωρ
31b κάρε λληsμπλε τηνήντηα ατάτλη σοάσξε
κασησκαάλλα δέμενλλη βάσηη ζαπηηάκα
αχτάρε ξε αήσα μπννηάτζα τη ελέημωσήνε
τζηβασλεβηάκλλη μηατρατζηά να γκρηάξε
5 ηεκλησηάρησ τζηατζηά ηελεημωσήνε βασήλλη
σsάτα ζρατζζα κασσή αδέμνηηλορ σοά
όμλε σχήμπα αμαρτησήτε τημπνυέτζα νέ
λλσηαπρωάκε νηντζηέν δέμεν
σσοσξε κατηκάντα ηνσοσα
10 τάτεβ σοασήσ γκρηάκα σθηάνλλη νγαρητε

25 tsi s-nə ying mpartja, si n-aŋlo etiŋ. aśá s-nə fátsimū
prusifhíe la đoksa la tátuluĭ šo ħiilui
š-áyuluĭ duhū, tora š-di kaθo ɥarə.
amin amin amin.

Aista đidaħíe este t-eleimosine
(*περι έλεημοσύνης τής τεσσαρακοστής*).

31 Avdzotəq voj, fratsəq, krištínĭ, š-di kaθo
dzuo ġivəsiaste atsele zbuəq di-tru
vaŋəfəlu „kalóħtĭli səntu atsəli,
tsi səntu niluitsəq, kətrə-tsé atsəli va s-ħibəq
5 niluitsəq.“ mja tr-atsjá va s-ħibəq zbuəq
a nɥastre, vluisisli krištín šo dreptsəq
đoksisitsəq, kare este multəq š-multu este đoruŋtū.
karekiśđó, tsi umplú, are unəq amirəriŋe,
ši kare este aksisitəq, š-va si si spunəq aləntóru,
10 kare este kalihja pri driptátikəq š-ku ɥiatsəq
di-tru etəq. kətsé va s-kaftsəq tru dzua a džudikatluĭ
a tutulóru, tsi s-ləq đə ġriaj . . . oh kətū va s-
ħibəq fərəq di ġailéje atsélū tru dzua
a džudikatluĭ. kə kare va səq spunəq di-nintja
15 a tátuluĭ nviskútū tru eleimosine. ama kum
ġriaste dreptul di Tovidi (Tobias): m-are súflitū
šəq pistipsitū šəq dreptu trəq súflitū a tutulór,
31b kare li umple di-nintja a tátuluĭ. šəq seste
kəq si skɥaləq đəmunĭ, va si si stəpujaskəq.
ahtare este aistə bunjatsəq di eleimosine,
tsi va s-lu ɥiəġle. mja tr-atsjá nəq ġriaste
5 i eklijaris: tsi atsja jeleimosine va si li
šəđəq stražəq kərsĭ a đəmunlor. šəq
omlu s-ħibəq amərtipsitū, di bunetsəq nu-
l si aprɥake nintsi un đəmun.
s šəġeste kəq ti kaftəq insušəq
10 tatul, šəq si s-ġriaskəq, si ti afli ġəġordítū

- κστίτε σοάπτελε αμαρτήη τζής φάκς μεάρτηα
τροτζή ακατζετα ντήσε κωτζα σήλλιτζη γκρηάη
τεμνήτζάλε τραστζάπαλτζεσς αήσε σοάπτε αμαρτήη
τζημήμωρηόρα αήσε ζπάγκς τηνήντε σοάπτε
- 15 λσκρε ννηηλλεήτε ντηελέημωσήνε κάρε τρά
βοηάροα ατά ηεκγηοσζω άμ εμπλέτα . . αμά
τήνε άηγκρηάτα τζησχήμπα βλεηοής ατζέλλη τζή
σάντε ννηηλλεήτζα ντησοφάκς τρασφλητε κά ατζέλλη
καμαβοδτζα βαζχήμπα σοκατζή μησόρα βασμή
- 20 σορζέμς κσατζήα μησόρα βαζνάμησόρα σοά ανάο
αμά τήνε αη κρηάτα καελέημωσήνηα τήςκάρα τητ
μεάρτηα σοσέλλάσα σέφλητελ σοηάρογκα τρές κστηδε
32 αμά τήνε ακρηάτα τζηννηλλεήροα (Iäcke)
ντροηπάττηκα ατά ντησόντα άμ κάρε έσε τζεστή
κγάτε τήν τρέπτελ ντητζεζεντέτζε σοβασχήμπα
ντζέληγάτε κσελέημωσήνηα ντηλέ σκάκη
- 5 κγήνε σοτή ζαπηά κβασής δωξησηάσκα
οπεωόροσ ατάσ σοτζή άλτα καμακγήνε βάς
κρηέσκς ατάλε σάντε ατζέλε σπεάρορα μηά
τροτζεά ατζεζεντήκάρηλλη αταηή νφορηκάσα
μηά βασήνμάρτα όηλε ντηκάρη ατζή έσε
- 10 ντροέπτζαλλη κσαμάρτηωσσηλλη σοάβασήλλη τζάκα
αντρέφαλώρ βηηήτζα βλεηοήζλλη ατάτελεη ανηήση
κκύροδασήτζα έτημα τηαμηροαρήλλε τζηβωφέτζητε
έτημα καμανήντε ντηέτα κατζέ αφσμητώς φση
σοανηη τέτε ντημανκάη κασέν φση σομηαποόκν
- 15 ατε ντησπελληάτε φση σομήν βησκέτε λάντζητε
φση τροχαφάνε σομημορήςτε σοβαζτά κρηόηη
ατεμτζα ατζέλλη ντροέπτζαλλη σοβασήλλτζεάκα τεμ
ντητζάλε κάντε τηθητζέμ ατζζέν τητή ναφατήμς
κάντε τηθητζέμς σηητώς τηζτέτημς σημηκιάη ηηης
- 20 πελληάτε τητή νβησκέμς ηλάντζητε τροχαφάνε φσοες
φσοές τητηθητζέμς ατεμτζα βαλλάτζεζκα αμηοά
ελε τζηέσε πορηητές αμηρηοάσλλη κλήχηα κά
λήχηα βατζάκς αβάω κάντε σηφάτζητζ μπένε άε.
νση τηηησοτζζη έάρφανηη μηά καντά ανηήα

- ku tute šáptale amǫrtǫ, tsi s-fakǫ mǫartǫ,
tru tsi aǫ kǫdzutǫ, di-se potsǫ, si-I daǫ griǫi:
„dumnidzale, tra s-tǫǫ pǫltesku aiste šapte amǫrtǫ,
tsi mi muriǫǫ, aiste z-bagǫ di-ninte šapte
- 15 lukre niluite di eleimosine, kare trǫ
vriǫria a ta iǫkišdǫ am umplutǫ. amǫ
tine aǫ gritǫ, tsi s-kǫbǫ vluisǫs atseli, tsi
sǫntu niluitsǫ, di š-fakǫ trǫ sǫflitǫ, kǫ atseli
kama vrutsǫ va s-kǫbǫ. š-ku tsi misurǫ va s-misurǫmǫ,
- 20 ku atsiǫ misurǫ va s-nǫ misurǫ šǫ a nao.
amǫ tine aǫ gritǫ, kǫ eleimosinǫ ti skapǫ dit
mǫartǫ š-nu lasǫ sǫflitul s-nǫrgǫ tru skutidǫ.
- 32 amǫ tine aǫ gritǫ, tsi niluirǫ
driptǫtǫka a ta di s-u dǫ. am kare este džudikǫtǫ
din dreptal di džudǫtsǫ, š-va s-kǫbǫ
disligǫtǫ ku eleimosinǫ, di lu skakǫ.“
- 5 ģine, š-ti stopuiǫ; kǫ va si s-đoksisǫaskǫ
zbǫǫru a tǫǫ. š-tsi altǫ kama ģine va s-
gresku. a tale sǫntu atsele zbǫǫrǫ. mǫia
tru dzua a džudikǫrǫli a tǫǫiǫ nfrikǫasǫ
mǫia va si-nmpartǫ oǫle di kapri; atsiǫ este:
- 10 drǫptsǫli ku amǫrtǫšǫli, šǫ va si-lǫ dzǫkǫ
a drǫpsǫlor: „vinitǫ, vluisǫli a tǫtulǫ a nui,
nǫkirǫsitsǫ ǫtima di amirǫrǫle, tsi v-o fǫtsitǫ
ǫtimǫ kama ninte di ǫtǫ. kǫtsǫ afumitǫs fui,
šǫ-nǫ de(di)tǫ, di mǫnǫkǫi; kǫsǫn fui, š-mi aprukǫtǫ;
- 15 dispǫlǫtǫ fui, š-mi nviskǫtǫ; lǫndzitǫ
fui tru hǫpsane, š-mi matritǫ. š-va z-da griǫi
atumsǫia atselǫ dreptsǫli, š-va si-lǫ dzǫkǫ: „dumnidzale,
kǫndu ti vidzǫm adzǫn, di ti nǫǫtǫtmǫ?
kǫndu ti vidzǫmǫ sitǫs, di z-dǫdimǫ, si bǫiǫ, dispulǫtǫ,
- 20 di ti nviskǫmǫ, i lǫndzitǫ tru hǫpsane
fusǫš, di ti vidzǫmǫ?“ atumsǫia va s-lǫ dzǫkǫ amirǫǫlu,
tsi este pristi tus amirǫrasli: „kalǫiǫ, kalǫiǫ
vǫ dzǫkǫ a vǫo, kǫndu si fǫtsits bunǫ a unǫi
di aištǫi ǫǫrfǫnǫ, mǫia k-andǫ a nǫia

- 25 ἤφάτζητς ατζέλ μπένς μπένηλε τζηαβέτς ντάτα
μήνε ληάμλσάτα σοσσηβῶ παλίτζεκς τωρά πηή
μάνσς σοκῶ καμά μπένα αταράρε πσάτε
32b σηςφάκα ντηαῖζα ἦκα νῆνκα σβομηνητέτζη τρα
καμα κγῆνε . . ὄκ κάτε βασχῆμπα κέμπαχτε
ατζέλε σρέκλλε κάντε βασηάβτα ντήνγκῆρα
αχηηλῆη ατάτςλεη αῖζε σπσάρα καμά ντέλτζε
5 σστηννηάρε ζσησσηκῆρε βηνηῖτσα βῶη βλεσηῖςελλη
ατάτςλεη αννηῖη . .
Ασάτζε τέτε τζηῖς ντηνηῖντε κάτε νησπῶσα χαράο
σσηηλλῆηρη σαφρημήννηάτσα ατάτςλεη κῆρε
κακῆμ σάρε ζσηῖτα πσάτε σοσσχῆμπα εῖρφαν
10 σμαράτε τρεῖτα αῖζα ασῶη πσάτε σχηῖμπα τζῆς
χῆμπα τρανάσσα σοσσχῆμπα σστρανώη άτζεστώρε
αμνασκάντζα τραγε μντηῖρη ενάς κάντζα σλά
τζεῖτα άλτζα κσαραβτάρε άλτζα κωνηλλεῖρη τῆ
τρῶ ἦνημα άλτζα κσελέημωσῆνηα βασῆγκῶρῶ
15 σῆῶσκα αμηράρηλληα τηνητῆῖρε μηά τρατζηά
νατημάντα κσάρε ρράλε (Lücke) ἦλλχάρζῆ
άζε ματηκάτε σηπσάτα σηςφάκα κερκῆρηα
σησφάκα κάτε ανῆη αηςζῶρε τητήγκῶς άς
άρφαννηλόρ λληφῆτζητε τζηβαμπέν ατζέλ μπέν
20 ανῆη ηλλεσφῆτζητε κάμπενσάρα εν αμηρά
τζηνηηάρετζε ησβῶ ντηπάρτε τητρῶ αμηράρηλληα
αλῆη τρεῖ βαρα άλτα ῆτα σσβρηαζτημάντα αῖ
σοάτηκλεη τρα αμηράρηλληα αλῆη ἔσν καμά
νηηηλλῆητε χῆλληε σσσελάσα ἔλε αλῶρε
25 σοκάτε σηπσάτα τητρῶ ἦνημα τζησκηρηάσκα σοῖ
βασλά τημάντα σμαῖζα ντημαντῶρε σοσκηρηῖρε
άτζηά τζηβασῆλλ φάτζητς αχηηλλῆη αννηῖη
33 τζημά βῆλλῶρε τρεμάηννλε αβωῶρε ανῆη βασῆνηη
φάτζης μηά αχάτε βαζβαχῆς ἔε αβάω ἔυχαρηη
σηε κντζῆ μαμπένε σπσάρα πσάτε ατετςλῶρε
αῖῖρη κάμπῆλλε σῆλλσημπάκα ἦσσεσ σῆνγερ
5 βατεηε τζηλασητήμαντα αλῶρε μηά ασῶτζε (Lücke)
ὄκ τζεῖντεσῆτα τηραραβτάρηα αῖρφανῆλληλληη

- 25 in fátsits atsél bunū. búnile, tsi avets datq,
mine li am luatq šq si v-o poltesku tora pri
ma-nsua.“ š-kum kama bunq adqrare puate
32b si s-fakq di aistq? ikq niŋkq s-v-o minduitsi trq
kama gine? .. oh, kqtū va s-ŋibq ku bahte
atsela urekle, kqndu va si avdq din gura
a ŋiŋluj a tátuluj aiste zboarq, kama dultse
5 š-di náre š-di šikérū; „vinitq voj, vluisisli
a tátuluj a núj
Apatse tute tsi es di-ninte, kqtū nispusq harao
š-niluiria šq fruminiatsq a tátuluj, kare
kakúm š-are štintq. puate šq s-ŋibq uarfon
10 š-mqrátū tru etq aistq, aší puate si ŋibq, tsi s-
ŋibq trq nqšq šq s-ŋibq š-trq noi adžutórū.
am nqškqntsq tragū munduiri, e nqškqntsq s-l-adžuto,
altsq ku arqvdare, altsq ku niluire di-tru
inimq, altsq ku eleimosinija va si-ŋikirqšiasq
15 amirqriŋia din tserū. mja tr-atsiá
nq dimqndq, ku mare řale il ħorziášte.
ma di kqtū si puatq, si fakq ku gririja,
si š-fakq. kqtū a unuj aištórū di digós, a uarfonlor,
li fétsitū tsiva bun, atsél bun
20 a nía in lu fétsitū. ka bunqarq un amirq,
tsi nárdze juva diparte di-tru amirqriŋia
a luj tru vqřq altq etq, š-vria z-dimqndq aušátikluj
trq amirqriŋia a luj. e un kama
niluítū ŋilū š-lu lasq elū a lorū,
25 š-kqtū si puatq di-tru inimq tsi s-griaskq, šq
va s-lq dimqndq š-ma-istq dimqndare šq griire:
atsiá, tsi va si-l fátsits a ŋiŋluj a núj,
33 tsi ma v-ul lasū tru mqinle a vqastre, a nía va si-ń
fátsis. mja aĥótū va z-vq ŋiŋ eŋ a vao eŋharistisítū,
ku tsi ma bune zbqarq puate a tutulórū
aksire, kqbile si-l si bagq insuš síŋgurū,
5 vqdeje(?), tsi lq si dimqndq a lorū. mja ašqtse . .
oh tšudesitq di arqvdarja a urfonŋili,

τρσκάρε σταντῆνα τρσφάτζα άλτμυνητζᾶ τρατζηά
τεμνητζᾶ σῆσῶντε τρέ σάρφαννη σσᾶελλῆμωσῶνηα
τζῆσλλῆατάη ασᾶρφᾶννηλῶρ τεμνητζᾶ τῆντε μᾶνα
10 τπο λλῆᾶ ἡνσοσσα κατζῆ σῆραᾶ σῆρηᾶ σᾶσᾶρφαν
νηλλη αμρηρατζᾶ σσῆ τῶμυνη πρηῆλῶκσ νσηρηᾶ
αχτᾶρε θᾶβμα τζηαλῶρε ασσῆτζε λλατημαντα σσκά
λήχηα ασσῆτζε σᾶντε κακᾶμ ἡλλφάτζη σῆρε
σσα πῆμιτζα σσᾶσοροπατζα τρέ σῆσα ἔτα τηνηῆνηα
15 ᾶσᾶλλῆλῶρε αἔτηλλῆη νησαητησῆτζα ᾶμα τηνηῆνηα
άλτμυνητζᾶ σᾶντε μᾶρη σσᾶκάτα χᾶρε λλάταξῆᾶσσε
τεμνητζᾶ ατζηλῶρε τζηφᾶκσ σῆρε σσιτζῆ μστροῆσκα
σᾶρφανλλη . . . τζητζᾶτζε τρσῆνα κᾶρτε τζηῶκλλῆᾶμα
περηῆληπεμῆνσ κᾶρε σστα ἡνσοσσα αἔλλῆμωσῆνηλληη
20 σσασῆε κᾶ ᾶρεβαρᾶ λᾶθωσ ντηαμᾶρτησῆ βασχή
μπα τρανᾶσε μπῆνσ αμα νεβασχήμπα ττζετηκά
τε τρέσῆψε σσαῆσα ὄγκροῆσκα κᾶκᾶμ σβωφᾶκσ
ῆσπᾶτε τρᾶ ατζῆλλη τζηῆτζῆτηρα τῆπά ελλῆμωσῆνε κᾶ
ρε ὄφᾶτζε σσᾶἔλσ ἡνσοσσα σῆᾶφλα τρσαμαρτήη ᾶχ
25 τᾶρλλη τζητροᾶτζε μᾶνα τῆ σφαρηῆσηῆρηα σσαλῆνγα
αρραβῆᾶρηα ᾶλτμυνητζᾶ σσῆμυνητζᾶ λλαῶσζηᾶπτα τρᾶσῆς
τενσοῆᾶσκα κᾶκᾶμ τῆᾶτζε ᾶγησλ γληγῶρη θεὸλογωσ
33b ατσῆλ τζησῆᾶ τρσῆφλητε τετῆπστηα μηανσοσᾶμψηρηᾶσσε
ἡνσοσσα γῆᾶτζα αἔῆη τηφαρακᾶλληα ᾶλτμυνητζᾶ τῆῆ
φᾶτζε σσῆφαρᾶζακῆσᾶνε ἡντρα τρσαμαρτήη ατζῆλ αἔῆη
παρματῆε σσςᾶ λᾶτεμνητζᾶ εῆνσοσσ σῆνκῆρε ντῆ
5 φαράζᾶκῆσᾶνε σσῆντρα τρῆαμᾶρτήη σσβαζτζατζῆμσ ᾶτζῆᾶ
τζῆῆεε
πρηῆπτετζᾶνα σσῶντᾶ αἔῆη νᾶσ τζηῆλλντέτε μηατζῆῆεε κᾶ
μᾶμῆλτε σσκάμᾶ αχρῶζῆῆτα ᾶτζῆᾶ ἔεε νᾶσ σῆνγσο
τρατζηᾶ πῆᾶτε σῆλληᾶ τηρηῆᾶλλε τῆσ τῆῆς σνσοηαπαντῆ
ξῆᾶσκα κα ᾶρε νησοσραῆρε σσα αἔῆῆρε νηηβασησᾶκᾶ
10 κᾶρε κσαχτᾶρε απανταῆῆῆρε πᾶν σκάτζα τρσαμᾶρτήη
σσοῶ ρρᾶσ μηᾶ ατζῆλ ἔεε ᾶροσ . . . μηᾶτρατζῆᾶ φρατζᾶ
λλασᾶσβα ντηαμᾶρτήη σσᾶφᾶτζῆσβα τρσῆφλητε σσᾶντραῆ
πτα σῆητα εῆᾶνγκα σῆνῆσζημπα μηασσῆτζε σῆᾶη σσᾶ
θᾶρε λλατεμνητζᾶ μησῆᾶξῆεσῆ κσηῆῆμωσῆνηα σσας

- tru kare si adunq tru fatsa al dumnidzq. tr-atsiá dumnidzq si askunde tru qarfonl. sq eleimosinía, tsi s-lq dai a qarfonlor, dumnidzq tinde mōna,
- 10 di o la insušq. kqtsé si iara si iriá sq qarfonli amiratsq ši domni pri lokü nu iriá ahtare θavmō, tsi a lorü ašitse lq dimōndq. š-kaliñia, ašitse sontu, kakúm il fatsi sire.
- sq pfmitesq (von pingu) sq surupatsq tru aistq etq di-nintia
- 15 a ókilorü a étili nisaidisitsq, ama di-nintia al dumnidzq sontu marl. sq kqtsq hare lq tqksiašte dumnidzq atsilörü, tsi fakü sire, š-tsi mutresku qarfonli . . . tsi dzqtsé tru unq karte, tsi o klamō perilipuménus, kare š-dq insušq a eleimosinili,
- 20 sq seste kq are vqřq laθos, di amqrtipsi, va s-ñibq trq nqse bunü, ama nu va s-ñibq džudikátü tru stepsu. š-aista o gresku, kakúm s-v-o fakü ispate trq atseli, tsi z-dédirq dupq eleimosine, kare o fatse sq elü insušq. si ašiq tru amqrti ahtorli,
- 25 tsi tradze mōna di epharistisiria sq luñq arqvdaria al dumnidzq. š-dumnidzq lu aštiaptq, tra si s-tunusiaskq, kakúm dzqtsé ayul I'liyori θeóloyos:
- 33b „atsél, tsi š-dq trq suflitü tutiputia, mja nu š-amfriašte insušq yiatsa a lui di fqřq kalia al dumnidzq, tsi fatse š-di fqřq zqkqane, intrq tru amqrti; atsél a lui pqrmoťie š-da la dumnidzq, e insuš siñgur di
- 5 fqřq zqkqane š-intrq tru amqrti. š-va z-dzqtsémü atsiá, tsi este pri putsqno, š-o da a lui. nqsü, tsi I-dede, mja tsi este kama multu, š-kama aqřzito, atsiá este nqsü siñgur.
- tr-atsiá puate si la di urja(k)le tus, tsi-s-nu si apondiksiaskq, kq are nišurare sq aksire, di va si skapq,
- 10 kare ku ahtare apondqksire, pqn s-kadzq tru amqrti š-tru řqř. mja atsél este arsu . . mja tr-atsiá, fratsq, lqsás-vq di amqrti, sq fatsis-vq trq súflitü. sq driapta si dq, e stqñga si nu štibq. mja-ašitse si aš sq θarü la dumnidzq. mi s-ti aksešti ku ileimosinía sq s-li

- 15 λῆ ἀζυνέεση ἀμάρτηῆλε σοκακῆμ τζᾶτζε ἀγησλ ἡερό
νημωσ τρεῖ ἀλῆη πητροηκῆτα κσαῆςε σπβαῖρα νῆμη
ατέκωσ ἀμῆντε τζατζε τζῆςχῆε ντροῖπτε ντῆς μῶωσ τρεῖ
ροῶσ σστεμῶαῖτε ροῶω κᾶρε κσαλῆη βοηᾶρε σοᾶρε ἔμ
πλέτα ννηλλῆῆρηα μηὰ ατζέλ ῶμω τζησολῆπητροηᾶτζε μπῶ
- 20 νηλε τηνῆντηα ἀμῶαρηλληη τηᾶμ μῶλλτζα ᾶρε τζῆς
παλακαροηᾶσκα τρανάσωσ σμπέζμπέλε νῆεσε ἀβῶλετο σνῶ
σηᾶσῶλλτα ρητζζᾶῆα αλόρωσ κασᾶντε μῶλλτζα σοᾶ ἔσε κᾶ
λῆχηα ατζεστωῶρ μᾶρε ἔσε ηελέημωσῆνηα σσννηλλῆῆρηα
τρεῖ ἀμηροροῆλληα ντηντζῆεσ μηᾶ βασχῆμπα ᾶτζέλ βαρτωῶσ
- 25 κωνέσκειτωῶσ λλά ατζέλτζηθηᾶκλλε πῶαῖρα ντηπαροᾶδης σοῆ
λλατήροβῆνεσρη σσνῶμάκωνεσκῶτε βᾶζχῆμπα λλάτήροβῆνεσρη
σοῶλα πέρτωῶσ τηπαροᾶδης μαβασχῆμπα νῆνκα βροῖτα
34 σοᾶ ἀσοῆ στζατζῆμ τζῆφαράτητζηβᾶ σκατέρη σοᾶντροηᾶπτε
ληφᾶτζεττε ἡνσοσοᾶ τέτε μπῶνηλε νητζανῆτε σοῆ
σαλλαγκῶτε τρεῖ ατζηᾶ βηλέτε ἀτᾶτσελη ἀνᾶλτε
ηερεσαλῆμ τρανάσα καντέφῶ ἀχᾶτε ατζεστωῶσ ἡέ
- 5 λέημωσῆνηα σῆλφᾶκα τεμνητζᾶ τῆντζῆεσ προηλῶκω
ζτηπῆνα σσμῶλτε προημᾶνωσεσ βασχῆμπα ατζεστωῶρ
σλεανᾶλλτζα ομλε τηπροη λῶκω ντζῆεσ σσβασχῆμπα
ἔνλεκωσ μᾶρε τζεστεσηε σοᾶ ατζέλεσ μαράτσελε
τητζηροῆτῶννηε τζηλληᾶ ηελεημωσῆνηα τηλλανῶη ἔσε
- 10 σημπᾶτηε τζῆς σνα ἀξηᾶσκα νῶη ντζῆεσ σοᾶ ατζέλ
ῶρμπε τρεημᾶρε σοᾶ ατζέλ σᾶκᾶτε τζησηᾶροᾶτζαμα
κνᾶτρα ντηκηᾶτρα μᾶροτζῆε τημπᾶροτζῆε σοκᾶτε τη
νῆντηα ᾶτζηλῶρ τζῆκᾶρσοηλλατηῶεσκω σοκᾶλῆχηα
πῶαῖτε σχῆμπα σνασπῆνα ἔρμηλε τρᾶτεπαροᾶδης
- 15 μηᾶ τρατζηᾶ ἀέντζηᾶεσε τηκᾶτε σπετέμω σητᾶμω
κστέτα χετζεσῆτηα σηφᾶτζημω μπενῆτζα σοᾶννηλλῆ
ῆε σθαβῆμω ἀμῶωρα τέτα ἀνωᾶσηα τηκνῆε σοᾶ θᾶ
ροᾶῶῆε σχῆμπα ἀπλήκᾶτα ηεῆε ἀῆσα
κηνηᾶτᾶ βεσβηᾶτα ἀχᾶτε ατζεστωῶρ τζηῆεσ τηελέη
- 20 μωσῆνε ζετζεσ κᾶρε ἔσε ἀχᾶτε νηακωκασῆτε σοῶκα
τε φαρά σπετζᾶλλε τρανάσω σῆνγηρωσ τηᾶρε βοηᾶρηα
ἀμπεκατζᾶ λληλλη σησοκηᾶρα ἀχᾶρε μᾶρε σκῆ
μπα χᾶρε κᾶρε ὀφέτζε χᾶρηα σσννηλλῆῆρηα τεμνητζα

- 15 aznéšti amórtiile; š-kakúm dzótsse ayul Jerónimos
tru a lui pitrikutó ku aiste zbuařo: „nu mi
adúkú aminte“, dzótsse, „tsi s-kiiú dreptu, di-s-morú tru
řoř š-tu mųarte řař.“ kare ku a lui vriare š-are umplutó
ńiluiria, mja atsél omú, tsi š-li pitriatse búnile
- 20 di-nintia a mųárti. di am multsǫ are, tsi s-
pólǫkorsiasǫ trǫ nǫsú. š-bézbele nu este avóleto, s-nu
si askultǫ ridzaja a lorú, kǫ sǫntu multsǫ, šǫ este kalińia
adžutór mare este ieleimosinia š-ńiluiria
tru amirǫoilia din tserú. mja va s-kibǫ atsél vǫrtós
- 25 kunuskutórú la atsél, tsi viagle puarta di parádís ši
la dirvienurí. š-nu ma kunuskútú va s-kibǫ la dirvienurí
šǫ la purtárú di parádís, ma va s-kibǫ nińǫ vrutǫ.
34 šǫ aší s-dzǫtsém, tsi řoř di tsiva škǫdérí šǫ driapte
li fatse tute ínsušǫ, tute búnile nitsǫnute š-nisǫlǫǫite
tru atsiá vilete a tátuluǫ analtu
Jerusalim trǫ nǫsǫ, kǫndu fu aǫtú adžutórú ieleimosinia,
- 5 si-l fakǫ dumnidzǫ, din tserú pri lokú
z-dipunǫ. š-multa pri ma-nsus va s-kibǫ adžutór,
s-lu analtsǫ omlu di-pri lokú n-tserú. š-va s-kibǫ
un lukru mare tšudesire šǫ atsélú mǫrátulú
di tsiritónú, tsi la ieleimosinia di-la noǫ, este
- 10 simbatie, tsi s-nǫ aksiasǫ noǫ n-tserú. šǫ atsél
orbu tru ímnare, šǫ atsél sǫkatú, tsi si arádzǫmǫ
katř di katř, bǫrtsire di bǫrtsire, š-kǫtú di-nintia
atsilór, tsi kǫřšilǫtisesku, š-kalińia
puate s-kibǫ, s-nǫ spunǫ úrmile trǫ-tu pǫrádis.
- 15 mja tr-atsiá aundziašte, di kǫtú s-putémú, si đǫmú
ku tutǫ hudžúdia, si fátsimú bunetsǫ, šǫ ńiluire
si avémú. am tora tutǫ a nųastrǫ tiknire šǫ řǫ-
řǫsire s-kibǫ aplikatǫ, íu este aistǫ
ǫinǫatsǫ, si s-viadǫ aǫtú adžutór, tsi este di eleimosine.
- 20 vetšo kare este aǫtú niakikǫstú, š-aǫtú
řoř uspetsǫle trǫ nǫsú síńigurú, di are vriaria
a bugǫtsǫlili, si š-karǫ ahtare mare, skumpǫ
hare, kare o fetse haria š-ńiluiria. dumnidzǫ,

τζήσβα αξηάσκα βώη φράτζα κρησζήννη σοαλέη νῶ
25 μα σήλλη χήμπα δόξησήτα τρῶ ἔτα ἀέτηλλη
αμήν αμήν αμήν.

ΔΙΔΑΧΙΑ ΠΑΡΕΞΩ ΜΥΛΩΓΙ ΟΙΡΕ ζησοαράκωσή 4

κ. αποκορηθῆς ἤς ἔκτε ὄχλε ἦπε δηδάσκαλε
ἠένεγκα τῶν ἠόνυμ πρῶσέ ἔχοντα πνεύμα
αλαλλῶν κ. κερῶν

εκτῶ κατὰ μαρκου αγῆς ἔβανγγελῆς Κε 9 ζη 17.

- 34b Ααβτζατζα βώη φράτχα κρησζήννη ολατζα ντησρῆά
κλε καδέμενλε κάμανῆντε βασλέ σρκηῆσκα ὄμλε
μηά ασῶτζε λλετῶτζε τρεκῶσα κάμανῆντε βασλή
σρκηῆσκα ὄκλλη κακῶμ τζῶτζα μήνητῆμένλε σῶ
5 λωμόν τεκρωσφητῆ Κε 2 ζηη 21 μηά ασῶτζε ἠλληνητετζε
τρεκῶσα ζσρέ κρηῆτα ἀέτηλλη κάμπενσῶρα δέμενλε
νῆνητα αμαρτήῆλλη τζῆς σνά αμάρτηφῆμ νῶη τζζα
λησηῆσσε τράσνα σρκηῆσκα τράσνεβητέμ τζηροῶσ σα
τζῆμυ μηά τρῶσκόλσζμα νῶτρῶτζῆμ ντεπανῶη ντηλέ
10 νθηροῶμ ντεμνητζα ἀπῶηα τεκῶ αμάρτηε σφῶτζε με
καῆτε κῶμ ντηκῶμ σνά μετζῶσκα τζησνεκτέμ τρῶ
σῆσπενῆμ ἀμάρτηῆλε σλή εξ(εμελεγη)σῆμ ντηροσῶνε
λά πράματηκῶλε μηά ασῶτζε νῶη ναλληῶκχα κῆτῶ
ἄλησε ντήτρῶσῆσα μηανῶφῶτζε νῶη τηκρῶτα ἀμάρτηε
35 τζῆς φῶτζῆμ νῶφῶτζε τζῆςφῶτζῆμ σοῶλτε καμαμῶρη κῶρε
ντηκῶρε σναλῶῶμ νῶμλε . . μηα τρατζῆά βώη τρασβακῶν
ῶζα τρασθακωσῆτζα κατζῆ ἔσε ρῶσ οκῶρε κῶντεσλέ
ασῶντζα λλά ἔξσῶῆρε ντηνῆντα απράματηκῶλεη πρῶτα
5 τζῶτζε ἄγηελ αυῆσῆηαν τρεσκηρηῶρε τρῶ αῆσα τέζατ ἀλδαβῆτ
σεκῶρηε φηλακῆν τωσωματήμ κ. θῆραν περηοχῆς περῆ τά
χῆλημ . . μπῶκαννη ντεμνητζῶλε βηκλληῶρε ακυῶρηλλη
αννηῆη βηκλληῶσνη ῶσα ντημπῶτζελε αμῆλε τζῶτζε ἄσφα
τζε νετζῶτζε νκλληντέρε ῶσφα μῶσῶσα σῶσ σηνκλληῆντα σῶσ
10 ζντεσσκλληῆντα σῆς ντησσκλήητα τρασῶ εξσῶσῆσκα α
μῶρτήηλε εσῆνκλληῆντα σνενηκηρηῶκα τρῶσμάρτηη ματρατζῆά

tsi s-və aksjaskə voĭ, fratsə krištiniĭ, š-a luĭ numa
25 si-li ĩibə đoksisitə tru etə a etili
amin, amin, amin.

Didakĭa tɾə eksumuluyisire. ᾽ς τεσσαρακοστῆν 4
*Καὶ ἀποκριθεὶς εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπε· Διδάσκαλε,
ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σε, ἔχοντα πνεῦμα
ἄλαλον καὶ κοῦφον.*

ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκου ἀγίου εὐαγγελίου Κε. 9 στ. 17.

- 34b Avdzətsə voĭ, fratsə krištiniĭ, s-luatsə di urĭakĭe,
kə đəmunlu kama ninte va s-lu urĭjaskə omlu;
mĭa ašətsə lu dutse tru ĩisə. kama ninte va s-li
urĭjaskə okli, kakúm dzətsə mintimenlu Solomon
5 tu profitie (ke. 2. stih. 21): „mĭa ašətsə iĭ dutse
tru ĩisə š-tru ĩirita a etili, ka bun-uəəə đəmunlu
nintĭa amərtiĭli, tsi s-nə amərtipsimū, noiĭ tšəltisiašte
tra s-nə urĭjaskə, tra s-nu vidémū, tsi řəu s-fá-
tsimū. mĭa tru skóluzmə no trádzimū dupə noiĭ di lu
10 nviřəmū dumnidzə. apoĭa dupə amərtie s-fatse mukəte,
kum di kumū s-nə mutsaskə, tsi s-nu putémū, tra
si spunémū amərtiĭle, s-li eks(umuluyi)simū di-rəəne
la pɾəmatikolu. mĭa ašətsə noiĭ nə ĩiəəə ku dao
álie di-tru ĩisə. mĭa nə fatse noiĭ di prota amərtie,
35 tsi s-fátsimū. nə fatse, tsi s-fátsimū š-alte kama marĭ, kare
di kare s-nə řəśəmū nomlu . . mĭa tr-atsiá voĭ, tra s-və spun
azə, tra si akĭkətsə, kətsí este řəu zboru, kəndu s-lu
askundzə la eks-sire di-ninte a pɾəmatikólui. prota
5 dzətsə ayul Avyustián tru skriirare tru aistə teksat al Davíd: [τὰ
„σοῦ(σὺ) χύριε φυλακῆν, τῷ στόματι μου καὶ θύραν περιοχῆς περι-
χειλῆ μου . . .“ — „bagə-ni, dumnidzale, vigĭjare a gúriĭ
a néĭ, vigĭás-ni uša di búdzəle a mele“ dzətsə ašətsə,
nu dzətsə: řĭkĭdere ušə, ma uša šə si-řĭkĭdə šə
10 s-deřĭkĭdə. ši s-diřĭkĭdə, tra s-šə eks-sjaskə
amərtiĭle, e s-řĭkĭdə, š-nu řĭgriakə tru amərtiĭ. mĭa tr-atsiá

ληψηᾶςσε σηᾶημπα ἔσσα λακγῶρα τρασηῶκλῆντα ντήφαρά
ντηννησηῆτε σπαῶρα ντηνανταλλάκε οστηνκατζᾶρε οσντη-
άλτε

- νηπραξῆτε σπαῶρα μήασηςζηοσλλῆντα κᾶνντε σῆς εξεμβλσηῆ
15 σηᾶσκα οσαναπῶη σησηκλῆντα μηᾶ ασηῆτζε ἔσε ακατζᾶ
ντα ἔσσα κεμῶρ οσνε σπαῶρα μηᾶτρατζῆᾶ ντατζῆρε λῆ
πψηᾶςσε κᾶνντε σχῆμσ σαλλακγῆτζα πρῆνηκεράτε σσφα
ρα ντηκᾶλε σπαῶρα κεκᾶρε λενβηράμσ ντεμνητζᾶ σῶᾶ
βητζῆνλσ . . . ᾶμσ ατζῆλλῶκωσ ἔσε μπεῖσ τζῆστᾶκγα κᾶν
20 ντε σηννηᾶρκα λλάπράματηκῶλσ αμάρτηῆλε σνσσελεοπῆνα
ἔατζῆᾶ ντηκαλήχηαλλῆ ἔσε σῶφλητε κυρέτε μηᾶ ατζῆᾶ
κᾶντα δέμυλσ ντηνῶη οσνηκᾶτε ᾶβῆμσ φᾶπτα ρράλε
σητζανῆμσ κγῶρα κκλλῆσα τρασνῆνα ἔξεσῆμσ
αμάρτηῆλε τζηαβῆμσ φᾶπτα σπῆνε ᾶγησλ αντωνῆσ
25 ἔν σκετής βητζῆ σνσᾶρα δέμυλσ ηεσοσαντηᾶ τρεῖσ
ἔνα μπησηᾶρκα σησοσαντηᾶ ντηῆνα πᾶρτε τραβᾶρ τζηβρηᾶ
τρασσε ἔξεσῆᾶσκα αμάρτηῆλε μηᾶλεντροῆᾶμπα ᾶγησλ
35b ᾶμτζηλλεκγρετζα ατζῆ δέμυνε σοᾶηλλντά κγρηᾶ δέ
μυλσ λλαντάσ αηςῶωρσ τζῆστσνεσῆςκσ νῆντε τζηλλσ
αμλλῶᾶτα αρσῆηνηα πανηντροᾶρα τρεαμαρτήῆ μηᾶτῶρα ῶῶ
σῆηνηα λλωντάσ τρασησηρσσσηᾶτζα ντηνῆντηα ᾶπραμᾶ
5 τηκῶλση τρασνῆπῆᾶτα σησπῆνα ζῆσφρα ναπῶη ῆλλτζᾶτζε
δέμυλσ ᾶαγηλλση ᾶρσῆηνηα τζηλολλῶᾶη πᾶν ηητροᾶρα
τρεαμαρτήῆ μηατῶρα λλωντάσ τρα κᾶν σηεξεμβλσησηᾶσκα
μηᾶναπῶη λλωλλῆᾶσ ντηκγαρά σφῆκγα ντηλάπραμᾶτη
κῶλσ τράςχημπα φαρᾶτηκῆῆφε σηῆντρα τρεαμᾶρτηῆ
10 αμπετζᾶρα οσαπετρατζᾶρα πλέζλε αμῆλε ντηφατζῆρε φᾶ
ρά ντημῆντηα αμῆᾶ μηᾶ οσκᾶνντε πλέζλε σηακᾶτζα σῆς
μᾶνκγα ατέμτζηα βατζαντῆκγα μεᾶρτηα οσῶᾶ σᾶντε
οσᾶ αμάρτηῆλε τράκᾶντε κηεξῆσῆεξῆη μηᾶ ατζῆλε
σᾶντε πλέτζη οσᾶζκγαῆῆμπε οσῶφλητῆση οσασῆᾶ πρῆν
15 ντε ντησφᾶκσ γῆρυνη.

(2) Τρω ησκηρηῶρε τζᾶτζε ᾶγησλ ηῶᾶν κγρωᾶ ντηασῆμσ ᾶρ
σῆηνηα οντέντε ντεμνητζᾶ τράς νῆσλαθησηᾶσκα ὄμλσ
σνῶφᾶκγα αμάρτηῆ ἔτραᾶ κᾶντε σηννηᾶρκα λαεξῆμβλσησι
σῆρε ᾶρσῆῆνε σηνῶημπα σῆῆμπα φαρα τηκῆῆφε σησπε

lipsiašte si aibq ušq la gurq, tra, si o kľidq di farq
nitinisite zbuarq di nadanlqke š-di űkqtšare š-di alte

niproksite zbuarq. mja si š-dišklidq, kqndu si s-eks~siasq
15 šq nqpoĩ si si-űkľidq. mja ašitse este akqtsatq
uša ku mur, š-nu-e aspartq. mja tr-atsiá tqtsere lipsiašte,
kqndu s-ġimũ sqlqđitsq pri nikurate š-fqřq
di kale zbuarq, ku kare lu nvirqmũ dumnidzq šq
vitsinlu . . . amũ atsél lukru este bunũ, tsi s-takq, kq-
20 du si ġargq la prqmatikolu, amqřtiľe s-nu-š-le spunq?
e atsiá di kalĩľialuĩ este sũflitũ kirũtũ. mja atsiá
kařtq đemonlu di noi. š-di kqtũ avemũ fapřq řale,
si tšqnemũ gura űkľisq, tra s-nu nq eks~simũ
amqřtiľe, tsi avemũ fapřq. spune ayul Antoniu:

25 „un asketiu vidzũ un-řarq đemunlu, iũ šqđiá tru
uq bisĩarikq. si šqđiá di uq parte trq vqř, tsi vriá
tra s-šq eks~siasq amqřtiľe. mja lu nřiabq ayul:
35b am tsi lukredzq atsie, đemune?“ šq iľ da gřiá đemunlu:
„ľq dař aištõrũ, tsi s-tunusesku, ninte tsi l-u
am luatq aršinja, pqn intrarq tru amartĩ, mja tora
řšinja l-o dař, tra si si rušunjadzq dinintĩa a prqmatikoluĩ,
5 tra s-nu puatq si spunq stępsurq“. nqpoĩ iľ dzqtse
đemunlu a ayuluĩ: „aršinja, tsi l-o ľuá, pqn intrarq
tru amqřtiľ, mja tora l-o dař, trq kqn-si eks~siasq.
mja nqpoĩ l-o ľau, di kara s-fuqđ di-la prqmati-
kolu, tra s-ľibq fqřq tikľife, si intrq tru amqřtiľ
10 a-mputsqřq š-a putřqdzqřq, plezle a mele di fqřsere fqřq
di mintĩa a mja. mja š-kqndu plezle si akatšq, si s-
mqřkq, atumtsia va-s-ts-adukq mqartĩa. ašq sqntu
šq amqřtiľe, trq kqndu s-ti eks~sešti; mja atele
sqntu pledzi šq zgaĩbe a sũflitulũ šq si aprindu,
15 di s-fakũ yerńi.

(2) Tru iskriurare dzqtse ayul Joan, gurq di asime: „aršinja
o dede dumnidzq, tra s-nu s-ľqđisiasq omlu,
s-nu fakq amqřtiľ, e trq kqndu si ġargq, la eks~sire,
aršine si nu aĩbq, s-ľibq fqřq tikľife, si spunq

- 20 τα ζέψορα εδέμυλλε όσοστζά τηκλήφθα σηνεάημπα
σοά άροσάνε κάννυτε σηφάκγα αμαρτήη όμλε μανήνκα
όλε απρήςνυτα σήντροα τροαμαρτήη εκάντε όμλε σηςεξεμυλεση
σηάσκα ήλλντέντε άροσήνε μηά φάτζης σήρε κάτα κάο
σσηλάκε φάτζε δέμυλλε άλτεμνήτζα φατζης σήρε ενεάρα
- 25 ντεμνητζα ναλλάσα αρσοάνηα τζήζνεσηντροάμε τροαμαρτήη
σοάσναςακσήμυ ντηαμάοτήη μηάσηοπνεέμυ φαρά τηκλήφε
σσοφαρά αρσοάνε λάπραματηκώλε τζηνα χαοζή ντηζληκγάρια
36 αμάοτηηλωρε κάρε βασήόπνενα ντηνήνυτη απραματηκόλεη
ζέψορα σονάς βασήόσολληά λληοτάρε σοαδέμυλλε βασόε
ορόσοανηάτζα κατζέ δέμυλλε τετα ένα φατζε κάροσαλλάκε
σοαντά απρηνυτέρε άώμυλεη τροασηήντροα τροαμάοτηη
- 5 σοάνεμά κωθάρ οάνκε τζήμηλληάρτα ντεμνητζά άπώηα
ντηκαρά όφάτζημυ αμαρτήη ναμπάκγα ντηνήνυτη αόλλη
λώο άροσήνε τρας ονεπτεέμυ ονά εξεμυλλέγησηήμυ
(3) θένε νβητζάτε ντηλαδάσκαλ ήνοσά ντητροέ ένα κάσα
τζησοαντηά μυλλάρη σοακάντε σοβητζέ δάσκαλε αλεη
- 10 τζηβοηάς τροήκγα τροατζηά παρτε . . σοά αήε νβήτζάτλε
αλεη φετζή ναπέόήσοαλεη νκάσα τραςνεβληάντα έδάς
καλλε άλλβητζέ σοαήλλτζάτζε: χήνυλληε τροέ αήε κάσα
εζε άροσήνε σήήντροαρή μηασνεέσοα . . άσοήτζε βατζάκγε
σοα αβάω αμάοτηηώσολλη σοά αβάω φράτζα βοόσλλη
- 15 αννή άροσάνηα έξε καλήχηα νβηοροάοηα άλντεμνήτζά
αχτάρε κωτότα μορήλληα άλντεμνητζά μηά νθεξε άο
σήνε τράστζα εξέοέζηη άμάοτηηα τζημα έαη
φάπτα άμσηάρα σλληοηά αρσοάνε άλε μαοήε ημα
γδαληηη τροασά εξεμυλλέγησηάσκα αμαρτήήλε αλλέη
- 20 τζηώ ζσηά τέτα ντηενυήαηα μάλληκατζέ τρε τζζεάρα
αχοηεζώλεη κάντε στενεση κωάχτάρε έξέοήρε
σοαήα σηντροάφε σοάελληοτά ντησηαξή σοάσηαγησή ναπώη
άμσλληοηα άροσάνε αλε αγήελ αβγέζηαν ση εξέο
σηάσκα ταχά τζηβοηασχημπα ντηνάς έμα έλε νε
- 25 μα σοά εξέοσηάσκα αμαρτηηλε αλεη μανήνκα
σοάλε αντάφε σοά σκοηηοά τρένα κάρτε αλεη τράεχη
μπα τροά αμφοτζάοηα αλλέη τζηεχηήπα σηςζηήμπα τετα έτα
36b ναπώη σηλληοηα άροσάνε αάγηλληη μαοήε ντη εγηήπηε

- 20 stépsurq. e démunlu o šutsq, tiklfja si nu ajbq
šq aršone, kqndu si fakq amqrtij omlu; ma niŋkq
s-lu aprindq, s-intrq tru amqrtij, e kqndu omlu si s-eks~siaskq,
il dede aršine. mja fátssis sire, kqto kqršilqke
fatse démunlu al dumnidzq, fátssis sire un-qarq.
- 25 dumnidzq n-alqsq aršonja, tsi s-nu intrqmũ tru amqrtij
šq s-nq stopuimũ di amqrtii; mja si spunemũ fqro tiklife
š-fqro aršone la pŋmatikolu, tsi nq hqrzil disligaria
36 amqrtijlorũ. kare va si spunq di-nintja a pŋmatikolui
stépsurq š-nqs va si š-la lirtare šq démunlu va s-lu
rušqniadzq, kqtsé démunlu tutq-unq fatse kqršqqlqke
šq da aprindére a omlui, tra si intrq tru amqrtij.
- 5 š-nu ma ku šar saŋke tsi mi lartq dumnidzq apoja,
di-kara o fátssimũ amqrtia, nq bagq di-nintja a ókfilor
aršine, tra s-nu putémũ s-nq eks~simũ.
- (3) Unũ nvitsatũ di-la šaskal inšq di-tru unq kasq,
tsi šqdijá muleri. šq kqndu š-vidzũ šaskallu a lui,
- 10 tsi vria s-triakq tru atsiá parte, šq aistu nvitsatlu
a lui fudzil napuđisalui ņ-kasq, tra s-nu l-vjadq. e šaskallu
ql vidzũ šq il dzqtsé: „ŋilu, tru aistq kasq
este aršine, si intrari, mja s-nu ešq.“ ašitse vq dzqkũ
šq a vao, amqrtiošli. šq a vao, fratsq vrusli
- 15 a nej! aršonja este kalifja nviraria al dumnidzq,
ahtare ku tutq mqrilja al dumnidzq. mja nu este aršine
tra s-tsq eks~sešti amqrtia, tsi ma u aj
faptq. am si jara s-li iria aršone a le Marie i Mayđalini
tra s-šq eks~siaskq amqrtijle a lei,
- 20 tsi o štija tutq diunaja (duniaua), ma li kqdzũ tru tšuarq
a Hrištólui, kqndu s-tunusil ku ahtare eks~sire.
šq ia si ndriapse šq s-lirtq, di si aksil, šq si ayisil. nqpoil
am s-li iria aršone a lu ayul Avyustian, si eks~siaskq,
tahq tsi vria s-šibq di nqs? e ma elũ nu
- 25 ma s-šq eks~siaskq amqrtijle a lui, ma niŋkq
š-alte adafse (adapse) šq skriirq tru unq karte a lui, tra s-šibq
trq amurtsqria a lui, tsi s-šibq, si štibq tutq etq.
- 36b nqpoil si li iria aršone a ayilil Marie di Eyiptie,

- τῆ ἀχάντζα ἀννη τζημπανᾶ προτὲ νηκωράτε λλῶκρε
τζήφητζηᾶ ἀμάρτηη μηᾶ κῆ αχτᾶρε ἀήσοτζζαῖαηη κῆ
εξῶοιρηα σκατνεσοῖρηα μηᾶδῶητροηᾶπφηρηα σοᾶ
5 τῶρα σαρηῶεζκῆ ντηαντῆν κῆανγγελλη σοκῆ ἀγγλλη
(4) τρῶ τζζεντέσλε ντηανᾶτζε σκηρηᾶζε κᾶρε σοασπῆνε
ἀμάρτηηλε καλήχηα βαστροᾶκγα μῆντεῖρη ἀμᾶ τρῶ
τζζεντέσλεακηρηζζῶλεη κᾶρε σηεξῶσηᾶζε
ατζῆλ βαζχῆμπα λλήρηᾶτε σοβασλληᾶ κῆρῶνα δοξηοῖτα
10 νῆπα εξῶσηρε μηᾶ ἀῖζα ἔε σοῦντα ακηρηζζῶ
λλῶη τζήσκλληᾶμα κᾶνσῆ ννῆρητζη λλάπραματηκῶλε
ζῆεξῶεζζη νᾶπῶη κρηρηᾶζε ἀγηελ ησαν
κῆρα ντηασῆμε ᾶτζηλῶο τζηκᾶντε προτηενῶσηρε νῆ
σῆ εξῶεζκῆ καλήχηα λλάσηντᾶ κῆρῶνα σοᾶ
15 κᾶρε ααρε τζηβᾶ πληᾶκγα ντηκᾶφτα τραοῖωβῆννη
κᾶ κῆατε τρασηωντηςβαληακγα ντηνῆντηα αγηᾶτρηη
ᾶμα αλληῶμτρα κῆατε πληᾶκγα σῆσμαρηῆτζᾶς
κα σοᾶσῆνγηᾶτζα σοᾶ αντῆτζε μεᾶρτε σοκᾶρε
νῆζηη ἀγητροφηῖρηλληη νῆπῆατε σηωβῆννητηκα
20 νᾶπῶη κρηρηᾶζε ἀγηελ ησαν κῆρα νῆασῆμε
ασῶτζε βῶη χῆλληη ντησῶφλητε σῆε κᾶ ἀβῆτζα
κατζῆντα τρῶ βαρρᾶ ἀμάρτηη ντηβᾶ ἀβῆτζα ἔμτα
νῆβα ρρῆσοανᾶτζα ντηπραματηκῶλε κατζῆ σῆε
κατηρῆσοανῆτζα σφλητλε σκῆᾶρε σοβασκέρη τρα
25 σφλητλαατᾶς νῆτηρῶσοανῆᾶτζα βᾶτζᾶκῆ μακηρηᾶ
ντηκαλήχηα μηᾶ τρατζηᾶ τζατζηᾶ ἀγηελ σηρηᾶχ Κε 4 ζ 24
ᾶματηνε βαστζᾶτζη κᾶννηῶρσοῖνε σηοπῆνε νῆαχῆρε
37 ἀμάρτηη κῆνε ματζῆᾶ ἀμάρτηη ἔεζη μῆῶρητζζασητζασπῆννη
σῆε καθῶη κῆνῆσοερῆτζα κῆαξῆεζη νᾶπῶη κῆμτζᾶτζε
ἀγηελ σηρηᾶχ Κε 4 ζη 25 καλήχηα ἔε αρσοῖνε μᾶκᾶνντε
τζῶφᾶτζη ἀμάρτηη νῆτζῶμηννηνῆεζη . .
5 (5) τζηκρηρηᾶζε ἀγηελ ἀβῆζηᾶν λλῆπελ νακῆᾶντε ὀρη
κᾶνντε λλησᾶπᾶσᾶηα ντητρῶ ἔνκλλε σοᾶῆλ οκᾶτζα
ντηκηερῆμᾶτζε τζηκῆεζκηρηᾶρα τρασηωσοᾶπᾶ τζηννηβᾶ
μηᾶ ασῶτζε απῶηα σοωντῆτζε φαῖατηκῆῖφη τρα σῶω (μᾶνκα
durchstrichen, weil undeutlich)
μᾶνκα μηᾶ ασῶτζε φατζε σοαδῆμενλε κῆ ὦηλε. α

tsi ahõntşo añĩ tsi bõnõ pri-tu nikurate lukre,
tsi fitsiã amõrti. mĩa ku ahtare aiştşo ayi ku
eks~sirĩa ş-ku tunusirĩa mĩa si ndrĩapsirõ, şo
5 tora s-hõrisesku di-adún ku ángeli ş-ku áyili.

(4) tru džudeslu di aştate s-griãşte, kare şo spune
amõrtiile kaliñĩa, va s-tragõ munduiri; ama tru
džudeslu a Hriştólui, kare si eks~sĩaşte,
atsél va s-ñibõ lirtatũ, ş-va s-la kuruna đoksisitõ

10 dupõ eks~sire. mĩa aista este, s-u da a Hriştolui,
tsi s-klamõ, kõn-si ñerdzi la p̄matikolu,
s-ti eks~seşti. nõpõĩ griãşte ayul Juan,
gurõ di asime: „atsilõr, tsi kadũ pri tunusire, di
si eks~sesku kaliñĩa, lõ si dõ kuruna, şo

15 kare are tsiva plĩagõ, di kaftõ, tra si o vĩndikõ.
p̄ate tra si o disvõljaskõ di-nintĩa a yãturui;
amũ alumtra p̄ate plĩaga si s-mõritsaskõ
şo si nyiadzõ şo adutse m̄arte. ş-kare
nu ştie ayitripsirili, nu p̄ate si o vĩndikõ.“

20 nõpõĩ griãşte ayul Juan, gurõ di asime:
„aştõse voj, kilile di suflite, seste kõ avetsõ
kõdzutõ tru võrõ amõrti, di võ avetsõ umtõ,
nu võ ruşunatsõ di p̄matikolu! kõtsé seste
kõ ti ruşunedzõ, súflitlu s-kiare, ş-va s-kerĩ trõ

25 súflitlu a tõp. nu ti ruşuniadzõ, võ dzõkũ, ma griã
di kaliñĩa. mĩa tr-atsiã dzõtsiã ayul Siráh (kef. 4 st. 24):
„ama tine va s-dzõtsi, kõ ñ-o-rşine, si spunũ di ahtare
37 amõrti. gĩne, m-atsiã amõrti este bordzõ si tşõ spunĩ,
seste kõ vreĩ s-ti ñişuredzõ, s-ti akseşti.“ nõpõĩ kum dzõtse
ayul Siráh (ke. 4 sti. 25): „kaliñĩa este arşine, ma kõndu
ts-o fatsi amõrtiã, nu ts-o mindueşti.“

5 (5) tsi griãşte ayul Avyustian: „lupul nõskõnte orĩ,
kõndu li skapõ ñaia di-tru uffle şo el o-katsõ
di gurmadzũ, tsi s-nu zgiãrõ, tra si o skapõ tsinivã.
mĩa aştõse apoia ş-o dutse fõrõ tiklife, tra s-ş-o

mõñkõ. mĩa aştõse fatse şo dõmunlu ku oile a

- 10 *χορησῶλλη τζησάντε φαρα μπαγτε τζηληαρε ρρασπάν
ντήτα τράσφάκα αμάρτηε μηά ασσάτζε απῶηα λληά
κάτζα ντηκγῶμάτζε ντηκγῶσσα τρασνεπσάτα σησήεξ~σηῶσκα
μηατρατζηά ἡλλήντέτζε φαράντητζηβά μπῶδε τρέ
κῶσα κάτε αρεφάπτα ἔν προημάσους νκγορηκῶρη μηανῆ*
- 15 *λληῶρμᾶνε μάλτε ννησοεράρε σοά σηῶξήῶσκα αλληέμτρα
σηςκάπα μασή σοά εξ~σηῶσκα αμάρτηῆλε αλῆη
αμάτζῆ τερλήε ντηθάρ βασηᾶημπα ατζέλ τζηννηάρτζε τρα
ση ἡξ~σηῶσκα μηά νῶσολῆ σπῶνε αμάρτηῆλε αλῆη μῆ
ἄ αχτάρε εξ~σήρε τζησονῆ σοασπῶνα αμάρτηῆλε κάμα*
- 20 *βαρωῶσ λλνβηᾶρα ντμνητζα μηά ατῆμτζηα σφάτζε αδῆμῆ
νληη ροῶμπε σοασκλαβε ἑάμ τζῆβρηαστζατζηᾶτζα βῶη τρα
μπάνα λλένκγροῶσα αβωᾶζρα κάρε (τρελῶκς) προηγή
λῶκς τζησηῆςβῆννηκα τζηλλῆξε αρᾶδασῆτα ντηγηᾶτρνε
εῆα νηεξ~σήτα κγῆνε βρηά τράζμπηά σκάφα*
- 25 *κσφαρμκς . . . ὄχ ντῶμνε ατζηά καλήχηα ἡλλῆ
σηφάτζε σοα ατζηλήη τζητάτζε σσηᾶσκῶντε αμάρτηῆλε
λαπράματηκῶλς κανντε σῆεξ~σοᾶζρε ἄλτζηβᾶ
37 *νῶλλῆσηφᾶτζε μασκάφα κσφάρμκς ἡλλη σηφάτζε τζημπηᾶ
μηά αλῆη λληαντέτζε ρράλε ζακῶνε σοάνκρηκῶρη μη
ἄ κάνντε σηνεᾶημπα αρσσήνε μασοᾶσπῶνα αμάρτηῆλε σῆ
σοά εξ~σηῶσκα κγῆνε ντηνῆντηα απράματηκῶλση ατῆ**
- 5 *μτζηα πράματηκῶλς λλαντά ατζηλῶρ τζηςενῶσῆεξς λλήρτά
ρε σοντηςληγᾶρε ἄτζηλῶρ τζῆς τενῶσῆεξς λλαντά τζησης κῆ
βάρνησηῶσκα κῆκμνη κατῶρα σάντζηλε ἄλλς ησῆς
χορηῶς εκᾶρε τατζε ντηνῶσπνε αμάρτηῆλε λά εξ~σήρε
σοᾶς κῆμῆνηκα νῆᾶξε ατζέλ κάλκα σάντζη*
- 10 *λε αχορησῶλση κκκμ τζᾶτζε ἄγησλ ησᾶν γῆρα ντή
ασῆμε κάνντα σηωβηᾶ αρσκάτα ἄγηα κμνῆκῆτῶρα νκς
προῆε . . . ὄχ κατῶρροσῆτα ντηροσᾶνε κάτε μαρατε ντή
σῆφλητε ννῆρκγς τρεκῶσα μηά τζᾶτζε ατζηά τζησηῆ εξ~σηᾶζρε
ἑτζῆ βασηννητζᾶκα ανῆηα πράματηκῶλς τρα*
- 15 *κάνντε βᾶς ννηᾶβντα αῆζα αμαρτηα αμηά τζηβᾶσηνν
τζῆζκα ἕξη ἔνα φαράκασμέτε κατῆτε ἀλλᾶντε τζῆ
μπανηᾶτζα τρέ αῆζα ἕτα ἕλε ασῶά βασῆς τζᾶκα κατζῆ
ροᾶλε ἀηφᾶπτα ναπῶη αηφᾶπτα σολῆκρς μῆν δόξῆῆτε*

- 10 Hrištolui, tsi sǝntu fǝrǝ bahte, tsi li are rǝspǝnditǝ
tra s-fakǝ amǝrtǝie. mǝia ašǝtse apoia li akatsǝ
di gurnadzu di gušǝ, tra s-nu pǝatǝ si si eks~sǝiaskǝ.
mǝia tr-atsǝiǝ il dutse fǝrǝ di tsivǝ mbođu tru
Kisǝ, kǝtǝ are faptǝ un pri mǝa~nsus űigrǝkǝrǝi. mǝia nu
15 li armǝne maltu űišurare, šǝ si aksǝiaskǝ a lumtra,
si skapǝ, ma .si šǝ eks~sǝiaskǝ amǝrtǝie a lui.
ama tsi turlǝie di šar va si aǝbǝ atsǝl, tsi nǝardze tra
si eks~sǝiaskǝ, mǝia nu š-li spune amǝrtǝie a lui? mǝia
ah tare eks~sǝire, tsi š-nu šǝ spunǝ amǝrtǝie, kama
20 vǝrtǝosǝ lu nvǝarǝ dumnidzǝ. mǝia atumtsǝia s-fatse a đǝmunlui
rǝbǝ šǝ sklavǝ. e am tsi vrǝia s-dzǝtsǝiatǝ vǝi trǝ
banǝ luűgurǝasǝ a vǝastrǝ, kare (tru lokǝ) pristi
lokǝ, tsi si s-vǝndikǝ, tsi l-este arǝǝsǝitǝ di yǝturu,
e ia nieks~sitǝ ğine vrǝia, tra z-bǝia skafa
25 ku fǝrmukǝ? oh, dǝamne, atsǝia kalűǝia il
si fatse šǝ atsǝilǝi, tsi tatse š-li askunde amǝrtǝie
la prǝmatǝikolu, kǝndu si eks~sǝiašte. al-tsiva
37b nu li si fatse, ma skafa ku fǝrmukǝ il si fatse, tsi bǝia.
mǝia a lui li adutse řale zǝkǝane šǝ-űigrǝkǝrǝi. mǝia
kǝndu si nu aǝbǝ aršine, ma šǝ-spunǝ amǝrtǝie, si
šǝ eks~sǝiaskǝ ğine di-nintǝia a prǝmatǝikolui, atumtsǝia
5 prǝmatǝikolu lǝ da atsǝilǝr, tsi s-tunusesku, lǝrtare
š-disligare. atsǝilǝr, tsi s-tunusesku, lǝ da, tsi si s-
Kivǝrnǝisǝiaskǝ ku kumnǝkǝtura, sǝndzile a lu Isǝs
Hristǝs. e kare tatse, di nu spune amǝrtǝie la eks~sǝire,
šǝ s-kumnǝnikǝ niakse, atsǝl kalkǝ sǝndzile
10 a Hrištolui, kakǝm dzǝtse ayul Juan, gurǝ di
asime: „kanda si o(a)vǝa arǝkatǝ aya kumnǝkǝturu ű-kuprie“.
oh kǝtǝrǝsǝitǝ di-rǝǝne! kǝte mǝrate di
sǝflite nǝrgu tru Kisǝ! mǝia dzǝtse atsǝia, tsi si eks~sǝiašte:
„e tsi va si-n-dzǝkǝ a űia prǝmatǝikolu, trǝ
15 kǝndu va s-űi avdǝ aistǝ amǝrtǝia a mǝia, tsi va si-n
dzǝkǝ? ešti unǝ fǝrǝ kǝsmete, ka tute alante, tsi
bǝűiadzǝ tru aistǝ etǝ. elǝ ašǝ va si s-dzǝkǝ, kǝ tsi
řale aǝ faptǝ, nǝpǝi aǝ faptǝ š-lukru bun đǝksǝisǝitǝ

- κάντε αρσούνηα εὐή ακάρσοῦτα σοῦ ἀθβηνῆτα λλάμηνε
20 τράση εξ~σέεση καμάρε ζζάλε ντητροῦ ἦνημα τρά
αμάρτηῆλε ατάλε αμά βασῆννητζάτζη ναπῶη . . .
(7) βαζμή εξ~σέεσε μαννηώφρηκα σνε μησπέννη
ντημηὶ σκῶτζα μπατε βάζντηντροῦεπ λάκῶτζα πράματήκῶτζα
βρέη σηωσπέννη ἀμαρτήα ἀῆσα νάμᾶλω ἔσε μανναῶρα
25 σλλησπέννη αενῆ αφέντε κᾶρε κακῆμ βασηᾶβτα
αμάρτητα ατά ασοῦτζε βασηᾶβντα ἄλτα κεννήλλη κεννήλλη
38 ντησάμηννη μηατέμτζηα βαζλλήμπαντησηᾶσεκα ναπῶη
ναμᾶλο
ἔσε μανναῶρα ζῆ εξ~σέεση σοπράματηκῶλε βασηεζζᾶ
τενσοῆρε τζηεζῆ τενσοῆεση σοῦ ντηεζληκῆγᾶρε αεφερωῶρ μηᾶ
βασηᾶρ μᾶννη ἦμηρε σοῦ φρωνημυ σοῦ αξῆτε αμά βασῆν
5 τζῆτζη ναπῶη καμῆνε μηροσοενῆτζε ντηκαλλῆχηα αῶᾶτζε α
πράματηκῶλεη αννηση σλλησπέν ἀμκῆμ σῆλφᾶκε σῆρε ᾶ
πῶηα τρεῶκλλη εντηκαρᾶ ασοῦτζε τηνε τηεξ~οιᾶ ἀάλτῆη
τζηεζνῆτη κενναῶσεκα αμ κῆῆνε ἀμσοῆεε κᾶ ᾶβντε πράμᾶ
τηκῶλε ανῆε μηᾶ βασῆλλ γῆνα κρηᾶτζα σοῦμάρε ζζάλε
10 εκῆῆνε μᾶτζῆ βασφᾶτζη πῶᾶτε σῆῆμπα ντητρα ζζᾶληα ᾶ
πραματηκῶλεη μηᾶ σνε τζασπέννη ροᾶλε μηᾶ βασηᾶρμᾶ
ννη τρεαμαρτήηε απῶηα ατζηᾶ βασηᾶη σηᾶρμᾶννη τρεῶετα
αῆτηλλη τρεῶμντηεῆρε μηᾶ ατζηᾶ βασηᾶφλλη μηατζηλλῆη
ῆλλτζᾶκε μᾶρε ἀχμακλλᾶκε
15 (8) ἔμα μῆνε μημφρηκασοῦτζε ντήσε βασησπῆνα ηεβᾶ πᾶ
ματηκῶλε ηκᾶ ακενηηβᾶ ντηαῆζε σπαῶρα τζηλλῆ
σπῆνε ἔε αλλῆη ὀχτζηῆεε ἀχᾶτε φαράμῆντε ατζῆλ
μηᾶσηαρά σηηρηᾶ σπραματηκῶλε ἀχᾶτε νηᾶκηκασῆτε
σῆσοῦ ασπᾶρχγα βῆλλα ακρηῆροῶρ τζηλλῆσπεν ντηννη ᾶ
20 ηᾶ πρηᾶς κῆμταλεη μαῆλε ζζῆε καῆξ~σηῆρηα
σσηλλῆ μᾶχγα βῆλα βᾶρταῶσα ντηομηῆηερληνησηᾶσε
τζῆς νσοηασπᾶρχγα σοῦ σπαῶρα τρεμηγῆνε σηνῆᾶσα
ασοῦτζε ἔσε βαρταῶσα καμπενναῶρα βᾶρτζηλῆτᾶ λαζαμπῆτλε
ντητρά πράματηκῶλε σῆεε κᾶ ἀρεσπῆσα καβᾶη ντηνᾶς
25 κασοῶᾶτζε βαεχῆμπα ροῶσοσνᾶτε σμμενντηῆτε ερεσᾶῆ
σα ετα ερεῶ αλᾶντα ἔτα
38b (9) ἔμα τῆνε τζᾶτζη καννηωφρηκα κᾶντε βασηᾶβντα πᾶ

- kõndu aršõnia u aĩ agõršõto šõ aĩ vinitõ la mine
20 tra s-ti eks~sešti ku mare žale di-tru inimõ tro
amõrtiõle a tale.“ ama va si-ń dzõtsi nõpoj:
(7) „va z-mi eks~sesku, ma ń-o frikõ, s-nu mi spun,
di mi skõtsõ m pade.“ va s-ti-ntrebũ: la kõtsõ prõmatikatsõ
vreĩ si o spun amõrtiõ aistõ? namalo este ma un-õarõ
25 s-li spun a unũĩ afendu, kare, kakũm va si avdõ
amõrtiõ a ta, ašõtse va si avdõ altõ ku ńili ku ńili
38 di ỳaminĩ. mi-atumtsĩa va s-li põndisĩaskõ nõpoj: nõmalo

- este ma un-õarõ s-ti eks~sešti š-prõmatikõlu va si s-da
tunusire, tsi s-ti tunusešti, šõ disligare a štõpsuror, mĩa
võ si armõn inirũ šõ frõnimũ šõ aksitũ. amá va si-ń
5 dzitsĩ nõpoj, kõ mine mi rušunõdzũ di kalikĩa aqatse a
prõmatikõlui a ńui s-li spun. am kum si-l fakũ sire
apoĩa tru okli? e-di kara ašõtse, tine ti eks~siõ a altũ,
tsi s-nu ti kunõskõ .. am ģine, amũ s-este kõ avde prõmatikõlu
a neũ, va si-l yingõ grĩatsõ šõ mare žale.
10 e ģine, ma tsi va s-fatsĩ? pũate s-ķibõ di-tro žaliõ a
prõmatikõlui, mĩa s-nu tõõ spun řale, mĩa va si armõn
tru amõrtiõ. apoĩa atsiõ va si aĩ, si armõn tru etõ
a etiõli tru mundũire. mĩa atsiõ va si affi. mi-atsilõi
il dzõkũ mare ahmaklõke. [matikõlu
15 (8) e ma mine mi-mfrikušõdzũ, di si va si spunõ, iuvá prõ-
ikõ a kũniva di aiste zbõarõ, tsi li
spunũ eũ a lui. oh! tsi este ahotũ fõrõ minte atsõl!
mĩa si iara si iriõ š-prõmatikõlu ahotũ niakikõsitũ
si šõ aspargõ vula a grõĩror, tsi li spun dińiõiõ
20 pri askũmtalũ; ma elũ štie, kõ eks~sirĩa
šõ-ĩli bago vulõ võrtõasõ, di omĩũhurlidisĩašte,
tsi s-nu si aspargõ, šõ zbõarõ tru miydane si nu iasõ.
ašõtse este võrtõasõ, ka bun-õarõ võr tsi-l da la zõbitlu.
di-tro pramatikõlu s-este kõ are spusõ, ka vaj di nõs;
25 kõ š-aqatse va s-ķibõ rušunátũ š-mundũitũ š-tru
aistõ etõ š-tru alantõ etõ.
38b (9) e ma tine dzõtsĩ, kõ ń-o frikõ, kõndu va si avdõ

- μάτηκῶλς ἀῆσα ἀμηά ατηχῆλλε τζηνσωάμ τζανέτα
μηά βαζμηῆκατζζα σβασονῆ κρηάσκα ηηῆπασα προῆ
μηνε . . ὄχ ντεάμνε νεφατζη σῆρε κατζετα ἀῆσα
5 φρηκα σοάροσάνε τέτε σάντε μήντζζενάρα ἀδέμω
νλεη κατρατζε ζ ηντέκγα ασοῆκηαρέηε τροκῆσα ετζῆ
νκατζζάρε τζηλλεάρε τζηνβηράρε βασηεντά μανῆνκα
πραμάτηκῶλς βαζηνμβηάτζα κεφρωμηννηατζα σοκῆ
αεντζῆρε στζάνντροῆτζη ντροηπιάτηκα ατά εάλτα σηςζῆε ἀῆ
10 ζά κκαρέκησοντω πραματηκῶ νεπκατε σηάῆμπα κᾶ
μά μᾶρε χαράω ντηαῆσα τζης ντης ληάκγα ἀμάρτηῆλε
αενση τζῆς τενοσηάσε κεμάρε ζζάλε τζηςσενοσῆσεκς
σοαῆνοσοσα σολλήκωνεάσε ἀμάρτηῆλε ντηγῆνε κῆῆνη
μά ζζαλήτα . . κα ἔνα ἀμηράρεάννε κάντε σῆῆμπα
15 πληγητά ντηβάρ σκλάβε πάντρε μᾶρτε μηάσννερ
τζη κάνντα σηπώτζα σηωβῆννητητζη κηητζηνητω τζῆςχῆ
μπα κγαμπῆλε μηάκᾶτε βοηασηεχῆῆμπα χαράω
ατζῆά κανντε σπητηῆη σηωβῆννητητζη τροσηώ σκᾶκη ντη
μᾶρτε μηά ασοῆτζε ἔσε χαρησῆτε σοῆπραμάτηκῶλς
20 κανντε σζντηεζληάκγα ἔν σῆφλητε τζηῆρε κγατζετα τρε ἀμάρ
τη μᾶρτε . . τζᾶτζε πράματηκῶλς σοναντά πρᾶξε μηά
κεαῆη τημπῆε λέσκαπᾶ σῆφλητε ντημᾶρτηα
αῆτηλλη σοῆ ἀμῆντα βλεγῆα ατάτεβλεη σοῆῆα ὄφα
τζε ἀμηρά ρεάννηα ἀπαροῆελεη
25 (10) εῆῆνε ἀῆ ἀχατά φρηκα σοαῆή αοπάρη ντηᾶμ νῆτη
ασπᾶρη ντητζζεντέεζλε ἀῆτηλλη κᾶνντε αεκῆντζα
ἀχῆῆρη μᾶρτε ἀμάρτηῆ ντηνῆντηα ἀπραματηκῶλεη
39 τζωφορηκα σνετζασῆ μβηᾶρρα προηῆνε πραματηκῶλς ενῆ
τημφοῆ κεσοῆτζα ντηχοηεζῶλς ἀναεῆσῆτελε σνεσημβηᾶρα
προηῆνε τρε σαχᾶτελε ἀμᾶρτηλλη κᾶνντε σμῶρη νᾶπῶη
τζωφορηκα σνεῆη σπελλῆεζηη προῆε ἔτα ἀμάρτηῆλε. α
5 τᾶλε σνεληεζῆῆμπα ἄλτζα ζᾶμημ ατζῆά τζηνῆεε ἀβῶλετω
σησηεπῆνα προῆε ἔτα εζεμλεγησῆρηα ἀσαμῆνλῶρ τῆνε
προηασκέμταλεη βῆτζζω ἔν πραματηκῶ τζητηᾶβντε ἄλτε
νῆ ἄμ κῆμνετζωφορηκα τροτζεῆα ατζῆά νφοηκεσοῆτα
κᾶνντε βαεῆετζζεννητητζη ὀεεε κᾶτζασκῆντζα τῶρα ἀεᾶτζε
10 βαρά ἀμάρτηῆ ἀμ ἀκλεῶτζε βασηωβηᾶτα τετα ἔτα

- prōmatikolu aistō a mja atihīle, tsi nu o am tsonutō,
mja va s-mi-nikatšō š-va s-ni griaskō itipasa pri
mine. oh, djamne, nu fatsi sire, kō tutō aistō
5 frikō š-aršone, tute sōntu mintšunōrō a džemunlui,
kōtrō-tsé s-ti dukō ašikareje tru kisō; e tsi
fikōšare, tsi luare, tsi nvirare va si z-da? ma nifikō
prōmatikolu vō s-ti-mvjatsō ku frōminjatsō š-ku
aundzire, s-tso-ndredzi driptatika a ta. e altō si štie aista,
10 kō karekišdō prōmatikō nu puate si aibō kama
mare haráo di aistō, tsi s-disliagō amōrtiile
a untū, tsi s-tunusiašte ku mare žale. tsi s-tunusesku,
šō insušō š-li kunuašte amōrtiile, di yine ku inimō
žōlitō. ka unō amirōraane, kōndu s-šibō
15 pliyuitō di vōr sklavu pōn-tru mparte. mja s-nerdzi,
kanda si potsō, si o vinditsi, ku itsidō, tsi s-šibō
kōbile, mja kōtū vria si s-šibō haráo
atsiá, kōndu s-putiái si o vinditsi, tra si o skaki di
mparte. mja ašōtse este hōrisitū šō prōmatikolu,
20 kōndu s-disliagō un súflitū, tsi are kōdzutō tru amōrti
mparte . . . dzōtse prōmatikolu š-nō da prakse, mja
ku a lui tibie lu skapō súflitlu di mpartiá
a etiili šō amintō vluvia a tátului. šō ía o fatse
amirōraana a parašislui.
25 (10) e tine ai ahtō frikō šō ti aspari. di am nu ti
aspari di džudeslu a etiili, kōndu askundzō
ahtōri mparte-amōrti di-nintia a prōmatikolui?
39 ts-o frikō, s-nu tšō si mvjaro pri tine prōmatikolu, e nu
ti mfrikušōdzō di Hrištolu anastōsitlu, s-nu si mvjaro
pri tine tru sahatlu a mpartili, kōndu s-mori? e nōpōi
ts-o frikō, s-nu ti špuluešti pri-tu etō amōrtiile a
5 tale, s-nu li štibō altšō uamiá. atsiá, tsi nu este avóleto,
si si spunō pri-tu etō eks-siria a uamiilor. tine
pri askūmtalui vetšo un pramatikō, tsi ti avde, altu
nu. am kum nu ts-o frikō tru dzúa atsiá nfrikušatō,
kōndu va s-te džúditšī? seste kō ts-askundzō tora auatse
10 vōrō amōrtie, am akulotse vō si o vjadō tutō eta.

- σοα σέξε κάςζηη τρα πάντε ζηεξ~σέξζη
λλάπραματηκώλε ονῶπκῶτα ζηεξζημπα νηητζή κω
σερηῦλλη ατζη μηά σοάλτζα εἶμην μηατέμτζηα
τρα κάλληχηα βαζή εξ~σέξζη λαμραματηκώλε
- 15 μασηφῶρε κά πηζηηφῶξζη πηζηηηηά ἄμνῶξζη κάκῶμ
τζάτζε ἄγηελ ταράσηα σοάσέξε καλάσοα ἔξ~σῆρηα
νηητρά αροσᾶνε ονῶτζᾶ εξ~σέξζη ἄμαρτήηλε ατάλε τζηηβάς
λεσπῶννη τζηέξς βῆτζζω ἔνωμω αμαρτηῶς σοαῆλ κατήνε. ἄ
τζῶα ατζηά νμφορηκωσοᾶτα μηά τζζξνηηηκᾶρηα αμάρτηᾶ ατά
- 20 βασημπα ασοακηαρεῆηε σοβασησπῶνα νῶμα κωσοῶρηνην
λώρ σοαοαοπηζλόρ αταφῶρ μᾶ βασησπῶνα ἄτετηλληῆ ἔτα
ναπῶη ἄγηελ τραῶσηα ἠλλτζᾶτζε αγηελῶη ηεῶνη Κε 11 ςη 43
κ. ταῦτα ἦπων φωνή μεγάλη εκράβγαζε λάξαρε δέύρω
ἔξω κ. εξῆλθεν ὁ τεθνηκῶς δεδεμενωῶς τωσ πῶδας κ.
- 25 τᾶς χῆρας κῆρηε κ. η ωψῆς αυτῆσ οσδᾶρηω περη ἔ
δέδετω λέγη αυτῆς ὀηῶς λῆσατε αυτῶν κᾶφπετε
ηπαῆην . . . ζζηη κωκεμτζᾶτζε αῆξε σοκῆ μᾶρε
39b μπωᾶτζε λληαῶρηα λάξαρε ἔσοα αφωᾶρηα σοσηνοσᾶ
μῶρτελ ληκηάντε τζζα τζζξῶρηα σοαμαῆνυλε σοκῆ
σᾶβανυε ηρηᾶ τζῆμτε σοφᾶτζα λληηρηᾶ λληα (durchstrichen)
ληκηᾶτα κεντηζηημηᾶληα μηαλατζᾶτζε ηησοῶς
- 5 ντηςληκηᾶτζελ σοᾶλέλασοᾶτζα λάσηῆμνα σῆνηγερ
τεμνητζᾶ τρα ἄροσῆνηα ατά σκηρηᾶξξε τῶρηα σε
ξε κανῶτη εξ~σέξζη ντήροσοᾶνε σοντη εἶμην
κατζῆ ἄτέμτζηα νῶμα αῆξα ενα αμάρτηα ατά
ματέτε ντηκᾶτε ἄηλεκράτα φαραντηκᾶλε βασηῆσπέ
- 10 να ασοῆκωαρηῆηε ντηνηῆνηα ἄανγηηλλῶρ σοᾶ ἄγηλόρ
σοβαςζαση ντήςβαληᾶςκα ἄροσοᾶνηα ατά πηηρωῶσπα
ατά σοπηῆ φραμηᾶ ατά σάντε σκηρηῶτε τέτε αμᾶρ
τήῆλε ντηκᾶτε αηφᾶπτα τρηγηᾶτζα ατά . . .
(11) ἄςκῶληα τζηηημβηᾶτζα ἄγηελ ἄμβρωῶσηα δέμυλε
- 15 τζᾶνε τῆφτεῶρα τζητζᾶρε σκηρηῶτα αμαρτήῆλε σοαῶρε
ἔτημα μηά πᾶντζε λατζζεντέξλε ἄλτεμνητζᾶ ετήνε
σέξε κᾶξζη ντηκαῆλε σοᾶ σέξε κᾶβῶη τρας
φᾶτζη σοαῆ ντησοτέπτζα ντηαῆξε σοᾶςχῆη φρωῶνημ
σοᾶςχῆη φαρά τηκῆφηε μηά τρατζῆᾶ σπῶνηλλη απρά

šo seste ko šti, tro kōndu s-ti eks~sešti
la pōmatikōlu, s-nu pōatō s-ti štibō ninti
kusuriñli a tōi, mja š-altšo uamiñ, m-atumtsja
tro kalñija va s-ti eks~sešti la pōmatikōlu.

15 ma si fure, ko pistipsešti, pistipsja! am nu šti, kakum
dzotse ayul Tarasia: „šo seste k-alašo eks~siria
di-tro aršone, s-nu tšo eks~sešti amōrtiile a tale, tsi va
s-le spuñ, tsi este vetšo un omū amōrtiōs šo el ka tine. a
dzua atsjā nmfrikušata mja džudikarija amōrtia a ta

20 va s-ñibō ašōkareje š-va si spunō nu ma a kusuriñlor
šo uāspilor a tōōrū, ma vō si spunō a tūtili etō.“
nōpōi ayul Tarasia il dzotse ayuluj Juani (kef. 11 st. 43)

*καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῆ μεγάλῃ ἐκραύασε· Λάζαρε, δεῦρο
ἔξω. καὶ ἔξηλθεν ὁ τεθνηκώς, δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ
25 τὰς χειρὰς κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίω περιεδέδετο.
λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε*

ὑπάγειν . . šti, kakum dzotse aiste? š-ku mare
39b *buatse li aūrō: „Lazare, ešo afnarō“ šo inšo*
mortul, ligātū tšōtšnarō šo mōiñle, š-ku
sāvanlu irjā tsimtu š-fatsa li irjā

ligatō ku distimjalja. mja lō dzotse Jsūs:

5 „disligāts-ul! šo lu lōsatsō lasi (lasō si) imnō sñigurū.“
dumnidžō tro aršinja a ta s-grijašte tora: seste
ko nu ti eks~sešti di-ršone š-di uamiñ,
kōtsē atumtsja nu ma aista unō amōrtia a ta,
ma tute di kōtū ai lukratō fōrō di kale, va si si spunō

10 ašikarijeje di-nintja a añgillor šo ayilor
š-va sō si disvōliaskō aršonja a ta. pi prōsupa
a ta š-pri frōmtja a ta sōntu skriirate tute amōrtiile,
di kōtū ai faptō tru yjatsa a ta.

(11) askultō, tsi ti mviatsō ayul Amvrosije: óemunlu

15 tšone tiftera, tsi ts-are skriiratō amōrtiile šo u are
étimō. mja plōndze la džudeslu al dumnidžō. e tine,
seste ko ešti di kale šo seste ko vrej tra
s-fudzi, šo s-ti dišteptsō di aiste šo s-ñij frónimū
šo s-ñij fōrō tiklife, mja tr-atsjā spuni-li a pō-

- 20 ματηκῶλση σηή η̄νημα ντοηάπτα . . .
(12) κά δόξα ήλληπητρέτζη άλντεμνητζά σοκακόμε
τζάτζε άγησλ σηράχ Κε 35 ςη 10 τηνε ντάλλη δόξα
αλ ντεμνητζά σάλορσοσσηνάτζα δέμυλνι κγαμπι
νδάρα ενα τζης τενσοή μηά ηρηά κενέσκάτα κδέ
- 25 μυνι μηά ντητροά αρσοσσηή νεσά εξ~σηά
αμαρτήα μηά στζανηά κενάοσ σοναπόη ννήροτζηά
λαπράματηκῶλνι σοση εξ~σηάσκα τέτε αμάρ
40 αμάρτήηλε αλλήη εδέμυλνι λληηησοά νκάλι σοώντροι
(άπα durchstrichen) άμπα ηέβασοννέροτζη έηα τζςσηήσζε ηλλή
κρηήσζε σοσηήλλή τζάτζε ννέορσ τραςμηόρσοσσηέτζε
μήνε ςζηνε ςηροσσοσσηέτζε μηά τρατζηά σοάεσ ά
- 5 τζάηα στζάκσ σέζε κγ άη ασκόμετα βαρά αμάρτήε
μηά τῶρα ός~σηά κροάτε ντηλέροσσοσσηάτζα δέμυλνι
σοά άβτζα ασάτζε κάτε έζε καμά μάρε βάρτέτηα σοάςββάό
τηα καρέ φάτζη κάνντε ςηεξ~σέςζη άχάτε καμά
μόλτε βαοηςχήμπα βοηάρε κεκάρε βά ντεμνητζά ςηλλήά
- 10 μπράτζα . . .
(13) οκσάλλατε ντήλλβσάμε σοάρπηλε αής κάρε τζητζά
ννη τροήνημα σοκάρε τζηπτετέ τζηνεπαξηήσζε ντήμάν
κάρε ντηνεζτα ςηχάτε . . όχ κατζή μόντερηη αρά
βτα αής σέφλητε τζητζάνε αμάρτήα τροήνημα
- 15 ντηάμβα τρασής εξ~σηάσκα μηά ντήροσάνε νεπβάτε σή
σπῆνα μηά αράβντα μυντεήρη ννηαντσοα ναμάλο λληέζε
σλλήτζάτζη απραματηκῶλση παρήντε μήνε αμῶκλλη κά
νοσσητζα σοσδέζε κροάτα γηάτζα αμηά μαβέτζζω ννήσ
φοήκα τραςτζασπῆνε μηά αχάτε ναμάλω τζάέζε σηήλλ
- 20 τζάτζη ασόατζε μηά ατεμτζηα βασχήμπα κηήλέηα
α πράματηκῶλση κατζέ κάβασής τραγα ατζέλ σοάρπε ντή
τροέ ηνημα κάρε σμάνκα μήνηηα σοαμβητζάροηα σοας
νέκσνωόζηη τρα νηατζζέμτα σονάπῶη ςηςζηή κά αμάρ
τήα ατάα νηηατζέλε τζητηροσσηέτζε τρασσηώξμελωγησέςζη
- 25 νέε μβαρτε ήκα σήνκγορ νελσάη τζανέτα τραμσάρτε μά
τζῶμηνηεέςζη τρομήνηηα ατά τζή νεέζε ητηζάε τρασσηῶ
ης~σέςκσ μηά ασόατζε μακάτε βοήη σλόασκέντζα
40b σοματροατζηά βάρα σφάτζε σομσάρτηα σοατέτε ςοάλε κά

20 matikólui, si a_i inima driaptø.

(12) kø ðoksq il pitretsi al dumnidzø š-kakúmü dzøtse ayul Sirah (ke. 35 st. 10): „tine dø-li ðoksq al dumnidzø šø-l rušunjadzø ðémunlu.“ ka bunqarø unø, tsi s-tunusi, mja iriá kunuskutø ku

25 ðémunlu; mja ditrø aršønia nu šø eks~sija amørtia, mja s-tsonia ku nošü. š-nøpøi nirdzia la pømatikolu sq si eks~siaskø tute

40 amørtiile a lei. e ðémunlu li inšø fi-kale š-o

ntriabø: „iu va s-nerdzi?“ e ja džunjašte il grijašte šø il dzøtse: „nergu tra s-mi rušunedzu mine, š-tine s-ti rušunedzu.“ mja tr-atsia šø ieu a

5 tešja s-dzøkü: „seste kø a_i askumtø vørø amørtia, mja tora oks~sija kurátü, di lu rušunjadzø ðémunlu.

šø avdzø, aqatse, køtü este kamá mare vørtutia šø svqartia, kare fatsi, køndu s-ti eks~sešti, ahotü kamá multu va si s-ñibø vriare, ku kare va dumnidzø s-ti Ia

10 m-bratsø.

(13) skuqø-te di-l vnamø šarpile aistu, kare tsi tšøñi tru inimo, š-kare tsi puté tsi nu pøksiašte di møñkare, di nu z-da rihate. oh, kø tsi mundüiri aravdø aistu súflitü, tsi tšøne amørtia tru inimo.

15 di am va tra si s-eks~siaskø, mja di-ršøne nu puate si spung, mja aravdø mundüiri niadusø; namalo li este, s-li dzøtsi a pømatikolui: „pørinte, mine am okfi kønositsø, š-nu este kuratø yiatsa a mja. ma vetšo n-o frikø, tra s-tšø spunü.“ mja ahotü namalo tšø este, si-l

20 dzøtsi. ašøtse mja atumtsia va s-ñibø goñeja a pømatikólui, køtsé kø va si s-tragø atsél šarpe di -tru inimo, kare s-møñkø mintia šø mvitsaria, šø s-nu kunošti trø niadzumta. š-nøpøi si štii, kø amørtia a ta di atsélü, tsi ti rušunedzø, tra si oks~sešti,

25 nu e mparte ikø siñgur nu lu a_i tšønutø trø mparte, ma ts-o minduešti tru mintia a ta, tsi nu este itizae, tra si o iks~sesku; mja ašøtse, ma køtü vrei s-lu askundzø,

40b š-ma tru atsia qarø s-fatse š-mpartia šø tute rale.

- τζε μάκατε σιαςκέντζα ενσεφς άτζέλ βασφάτα άλτε
καμαμάρη αμάρτη κακίμς έσε κρηντα ακάτζα
λλάντζητζα σοφά φαράντηκάλε μασκαάλατε σοά
5 σκατάρατζα σοώνβελς ντητροέ όκλλη καέζειν εάηε
κίροντέτα μηά αναασήτλς τηασηάπτα κωμαήνν
λε ντήσφάπτε τράς τηλληά νμπράτζα κατζε κά τή
ηξ~σέζειν κατέτα ήνημα σοκκαλήχηα τζή
βά νσάη λάθως μακς ήνημα κεράτα σοάμ
10 φρήκσοάτα σοβαστζά ντεκέζειν αχάτα χαράω τρέ
ήνημα άτα κατζε τζάντησκαρ κάσοα φέρτήα ντηκρή
(λϊωκγς durchstrichen) μήντεήρη μηά βασλληάη βλεγήα ατάτελ
λση σοννηλέσηρη οστροά κάρε σχήη τέτα έτα ένχαρήση
σησήτε τρέ αχάρε σοά αχάτε οστροα αχάρε κήηνε έξ~σήρε
15 σομά ντηανκβληά σηνελληντάη μάλτε
κηρω άδέμνβληη τρασνέτη τράγα καβάρ σκλαβε
μάντηκάτε σηπότζα καμά τρεσάροα πάνς νηνκά νή
νκλλησα σοσα μηά ασάτζε στζάκς πανήνκά νέ
τηάρε άτζζέματα μσάρτηα ατζηά ρράσα ντηντροηάτζε [σα
20 ζσήε (Lücke wegen eines Loches) έξ~σηά σοφάτε έτημς ντηκαθά
ρα σχήη έτημς τράκάντε σηγήνα μσάρτηα σητηάφλα
έτημς ντηηεξ~σήρε μηά ασάτζε σήνκηρόάσ
έζειν άμηραήλληα ντήντζέρε
αμήν άμην άμην.

- kõtsé ma kõtũ si askundzõ unũ stepsu, atsél va s-fiatõ alte
kama marĩ amõrtĩ, kakũmũ este griitõ: „akatsõ
lõndzitsõ, š-fõ fõrõ di kale!“ ma skõalõ-te šõ
5 skõtõrõ-tšõ sómnulũ di-tru okli, kõ ešti ¼aje
kirdutõ. mĩa anastasitlu ti aštiaptõ ku mõĩnle
disfapte, tra s-ti la nm-bratsõ, kõtsé kõ ti
iks~sešti ku tutõ inimõ š-ku kalihĩa, tsivá
nu aĩ lašõs, ma ku inimõ kuratõ šõ
10 mfrikušatõ. š-va s-tšõ dukešti ahtõ haráo tru
inimõ a ta, kõtsé tšõ diskõrkašõ furtĩa di-pri
minduĩri. mĩa va s-laj vluyĩa a tátuluj
š-nĩluĩrĩa, š-trõ kare s-hĩj tutõ eta epharistisĩtũ
tru ahtare šõ ahtõ š-trõ ahtare ģine eks~sire.
15 š-ma di õfikulĩá si nu li daj maltu
kirõ a šémunluj, tra s-nu ti tragõ ka võr sklavũ,
ma di kõtũ si potsõ kamá tru ¼arõ põnũ niĩkõ nĩnklišõ
ušõ. mĩa ašõtse s-dzõkũ põn-niĩkõ nu
ti are adžumtõ m¼artĩa atsĩa řa¼a, ti ndrĩadze,
20 š-ti eks~sĩa, š-fõ-te étimũ di kašõ s ¼arõ,
s-hĩj étimũ, trõ kõndu si yĩnõ m¼artĩa, si ti aľõ
étimũ di eks~sire; mĩa ašõtse si fikirdõsešti
amirõrĩlĩa din tserũ

amĩn ámin ámin.